

# Tattvaratnāvaloka and Vivaraṇa

Vāgīśvarakīrti

November 20, 2024

## 1 Sigla and Abbreviations

TaRaA = Tattvaratnāvaloka

TaRaA-V = Tattvaratnāvalokavivaraṇa

E<sub>DH</sub> = Dhīḥ vol. 21, pp. 129–149.

K = NAK 5–252 = NGMPP A 915/4

TM<sub>D</sub>: *De kho na nyid rin po che snang ba*. Tōhoku no. 1889. sDe dge bstan 'gyur, vol. Pi, fols. 203r3–204r5. Tr. by 'Gos Lhas btsas

TVA<sub>D</sub>: *De kho na nyid rin po che snang ba'i rnam par bshad pa*. Tōhoku no. 1890. sDe dge bstan 'gyur, vol. Pi, fols. 204r5–214v4. Tr. by 'Gos Lhas btsas.

TVB<sub>N</sub>: *De kho na nyid rin po che snang ba'i rnam par bshad pa*. Ōtani no. 4793. sNar thang bstan 'gyur. No translator given.

TIB: Both Tibetan translations (differences, if any, indicated in a mini-aparatus)

## 2 Text

### 2.1 Verse 1

#### 2.1.1 Root text

[K fol. 1r] [siddhaṃ]<sup>1</sup> namaḥ śrīsadgurupādebhyaḥ |<sup>i</sup>

[TM<sub>D</sub> fol. 203r] / rgya gar skad du/ tattv'a ratna a'a lo ka/ bod skad  
du/ de kho na nyid rin po che snang ba/ bcom ldan 'das 'jam pa'i rdo  
rje la phyag 'tshal lo/ /

anupamasukharūpī śrīnivāso 'nivāso  
nirupamadaśadevīrūpavidyaḥ<sup>2</sup> savidyaḥ |  
tribhuvanahitasaukhyaprāptikāro 'vikāro  
jayati kamalapāṇir yāvad āśāvikāśāḥ<sup>3</sup> || 1 ||

So long as there are opportunities for hopes/spaces, the Lotus Hand  
reigns supreme—he whose nature incomparable bliss, who is an a-  
bode of riches, who is without any abode, whose consorts are the i-  
ncomparable ten goddesses, who is accompanied by his consort, who  
brings about the attainment of bliss that has benefit for the three wo-  
rlds, and who is without degeneration.

dpe med bde ba'i ngo bo dpal gyi gnas gyur gnas 'dren pa/ /  
dpe med lha mo bcu yi ngo bo rig dang rig par bcas/ /  
srid pa gsum phan bde ba thob mdzad 'gyur min 'gyur ba med/ /  
ji srid re ba snang bar phyag na padma rgyal gyur cig /

#### 2.1.2 Commentary

[K fol. 2r3] namaḥ samantakāyavākcittavajrāya.<sup>ii</sup>

TVA<sub>D</sub>

[TVA<sub>D</sub> fol. 204r] / rgya gar skad du/ tattv'a ratna a'a lo ka by'a khy'a na/ bod  
skad du/ de kho na nyid rin po che snang ba'i rnam par bshad pa/ bcom ldan 'das

---

<sup>i</sup> Scribal homage

<sup>ii</sup> Scribal homage

---

<sup>1</sup> [siddhaṃ]] K; om E<sub>DH</sub>

<sup>2</sup> nirupama°] E<sub>DH</sub> ; nirūpama° K

<sup>3</sup> āśāvikāśāḥ] *corr.*; āśāvikāśāḥ K E<sub>DH</sub>

gsung gi dbang phyug la phyag 'tshal lo/ /'od dpag med pa rin chen gyis/ /'od  
kyis spyi gtsug mdzes pa yi/ /'jig rten dbang la phyag 'tshal lo/ /bzhi pa'i snang  
bar rab bshad bya/ /

#### TVB<sub>N</sub>

[TVB<sub>N</sub> fol. 70v] rgya gar skad du/ tad ta rad na ā lo ka bya khya na/ bod skad du/  
de kho na nyid rin po che snang ba'i rnam par bshad pa/ bcom ldan 'das gsung  
gi dbang phyug la phyag 'tshal lo/

anupametyādi. kamalaṃ padmaṃ pāṇau yasya sa kamalapāṇir avalokiteśvaro  
bhagavān jayatīti sambandhaḥ. kiṃviśiṣṭaḥ? anupamam ity atipraṇītātva mahā-  
ttvāsaṃsārasthāyitvalakṣaṇair<sup>4</sup> dharmair yuktasyānyasyābhāvād<sup>iii</sup> upamārahitaṃ  
sukham eva rūpaṃ svabhāvo yasya sa tathoktaḥ. punar api kiṃviśiṣṭaḥ? śrīḥ pu-  
ṇyajñānasambhāralakṣaṇā. tasyā nivāsa āśrayo yaḥ sa tathā. dharmakāyarūpi-  
tvena<sup>5</sup> sarvagatatvāt [E<sub>DH</sub> p. 132] pratiniyatanivāsābhāvād anivāsaḥ.

#### TVA<sub>D</sub>

dpe med ces bya ba la sogs pa la gang gi phyag na padma bsname pa de ni phyag  
na padma ste/ bcom ldan 'das spyan ras gzigs dbang phyug yin la/ de rgyal bar  
gyur cig ces bya bar sbyar ro/ /khyad par ji lta bu zhig dang ldan zhe na/ dpe med  
ces bya ba la sogs pa smos te/ dpe med pa ni shin tu gya nom ba nyid dang/ rgya  
che ba nyid dang/ 'khor ba'i mtha'i [TVA<sub>D</sub> fol. 204v] bar du gnas pa'i mtshan  
nyid kyi chos dang ldan pa ste/ gzhan dag la de med pa'i phyir ro/ /gang gis rang  
bzhin bde ba nyid kyi ngo bo dpe dang bral bar gyur pa de la de skad ces bya'o/  
/gzhan yang khyad par ji lta bu zhig dang ldan zhe na/ dpal de bsod nams dang  
ye shes kyi tshogs kyi mtshan nyid yin la/ de'i gnas ni gzhir gyur pa gang yin pa  
de la de skad ces bya'o/ /chos kyi sku'i ngo bo nyid kyi kun du 'gro ba nyid yin

<sup>iii</sup> cf. Tib.: dpe med ces bya ba la sogs pa smos te/ dpe med pa ni (ni) TVA<sub>D</sub>; dang TVB<sub>N</sub>) shin tu  
gya nom pa nyid dang/ rgya (rgya) TVA<sub>D</sub>; deest in TVB<sub>N</sub>) che ba nyid dang/ 'khor ba'i mtha'i bar  
du gnas pa'i mtshan nyid kyi chos dang ldan pa ste/ gzhan dag la de med pa'i phyir ro/ / (āha—  
anupametyādi. anupamam iti atipraṇītātva mahāttvāsaṃsārasthāyitvalakṣaṇair yuktam, anyasya  
tadabhāvād.)

<sup>4</sup> °saṃsārasthāyitva°] K; °saṃsārasthāyisva° E<sub>DH</sub> (note the two akṣaras, tva and sva, are very simi-  
lar)

<sup>5</sup> dharmakāyarūpitvena] K E<sub>DH</sub>; dharmakāyarūpatvena possible em. (cf. TVA<sub>D</sub> TVB<sub>N</sub>: chos kyi  
sku'i ngo bo nyid kyi)

pa'i phyir/ so sor nges pa'i gnas med pas na gnas med pa'o/ /

#### TVB<sub>N</sub>

dpe med ces bya ba la sogs pa la/ phyag na pad ma bsname pa de ni/ phyag na pad ma ste bcom ldan 'das spyang ras gzigs dbang phyug ste/ de rgyal gyur cig ces bya bar sbyar ro/ /khyad par ci lta bu zhig dang ldan pa ce na/ dpe med ces bya ba la sogs pa smos te/ dpe med pa dang shin tu <bdag don gyi> gya nom pa nyid dang/ <'dar ma ka ya> che ba nyid dang/ <gzhan gyi don tu ba pa ka ya> 'khor ba'i mtha'i bar du gnas pa'i mtshan nyid kyi chos dang ldan pa ste/ gzhan dag la med pa'i phyir ro/ /gang gi rang bzhin bde ba nyid kyi ngo bo dpe dang bral bar gyur pa de la de skad ces bya'o/ /gzhan yang khyad par ji lta bu zhig dang ldan zhe na/ dpal ste bsod nams dang ye shes kyi tshogs kyi mtshan nyid yin la/ de'i gnas ni gang gi gzhi gyur pa de la de skad ces bya'o/ /chos kyi sku'i ngo bo nyid kyi kun tu 'gro ba nyid yin pa'i phyir so sor nges pa'i gnas med pas na gnas med pa'o/ /

punaḥ kīdrśaḥ? nirupamāḥ paramarūpayauvanaśṛṅgārādirasamahākaruṇādiyuktatvenopamātikrāntā<sup>6</sup> rūpavajrāditārāparyantadaśadevīrūpā vidyāḥ parivārakatvena<sup>7</sup> yasya sa tathā. saha svābhārūpayā vidyayā<sup>8</sup> vartata iti savidyāḥ. tribhuvānasya tribhuvanavartino janasya yaddhitam āyatipathyaṃ<sup>9</sup> buddhatvādikam, saukhyaṃ tad āpātapaṭhyaṃ<sup>10</sup> cakravartitvādikam, tasya yā prāptiḥ<sup>11</sup> [K fol. 2v] sāṅskṛtikriyā, tasyāḥ karaṇaṃ kāro yasya sa tathā. aparinirvāṇadharmakatvenāpratiṣṭhitanirvāṇarūpatvenā<sup>12</sup> nyathātvalakṣaṇasya vikārayābhāvād avikāraḥ. evaṃviśiṣṭo bhagavān jayati.

#### TVA<sub>D</sub>

yang khyad par ci 'dra zhe na/ dpe med rname te/ gzugs mchog tu gyur pa dang/ na tshod dang/ sgeg pa la sogs pa'i nyams dang snying rje chen po la sogs pa dang ldan pa nyid kyi na dpe med pa ste/ dpe las 'das pa'i gzugs rdo rje la sogs

<sup>6</sup> °opamātikrāntā] K E<sub>DH</sub> TVB<sub>N</sub> (dpe las 'das pa'o) ; dpe med pa ste/ dpe las 'das pa'i TVA<sub>D</sub> (nirupamā upamātikrāntā)

<sup>7</sup> parivārakatvena] *em.*; saparivārakatvena K; saparivārakatvena E<sub>DH</sub>

<sup>8</sup> vidyayā] K E<sub>DH</sub>; rig pa ste/ shes rab TVA<sub>D</sub> TVB<sub>N</sub> (vidyayā prajñayā)

<sup>9</sup> āyatipathyaṃ] *variant word division in* E<sub>DH</sub>: āyati pathyaṃ; *and in* K: āyati | pathyaṃ

<sup>10</sup> tad āpātapaṭhyaṃ] *conj.* (TVA<sub>D</sub>: 'phral gyi phan pa); tad dāpayati pathyaṃ K E<sub>DH</sub>; de la bde ba ni bde ba ste TVB<sub>N</sub>

<sup>11</sup> prāptiḥ] K E<sub>DH</sub>; thob pa ni rnyed pa ste TVA<sub>D</sub> TVB<sub>N</sub>

<sup>12</sup> °rūpatvenā] K E<sub>DH</sub>; ngo bo rnyed pas TVA<sub>D</sub>; ngo bo brnyed pas TVB<sub>N</sub> (°rūpaprapṭyā°)

pa nas/ sgrol ma'i mthar thug pa'i lha mo bcu'i ngo bo rig ma'i 'khor gyis bskor  
ba gang la yod pa de la de skad ces bya'o/ /de nyid ni rang gi 'od kyis rig pa ste/  
shes rab dang lhan cig 'jug pa'i phyir rig pa dang bcas pa'o/ /srid pa gsum ni 'jig  
rten gsum na gnas pa'i skye bo'o/ /gang la phan pa ni ma 'ongs pa'i phan pa ste/  
sangs rgyas nyid la sogs pa'o/ /de la bde ba ni 'phral gyi phan pa ste/ 'khor los  
sgyur ba nyid la sogs pa'o/ /de thob pa ni rnyed pa ste mngon du byas pa'o/ /de  
dag sgrub par mdzad po gang yin pa de la de skad ces bya'o/ /yongs su myang  
ngan las mi 'da' ba'i chos nyid kyis mi gnas pa'i myang na las 'das pa'i ngo bo  
rnyed pas rnam pa gzhan du mi 'gyur ba'i phyir 'gyur ba med pa yin te de lta  
bu'i khyad par can gyi bcom ldan 'das rgyal bar gyur cig ces bya ba'o/ /

#### TVB<sub>N</sub>

yang khyad par ci lta bu zhid dang ldan ce na/ dpe med te gzugs mchog tu gyur  
pa dang na tshod dang/ sgeg pa la sogs pa'i rang bzhin dang/ snying rje chen po  
la sogs pa dang ldan pa nyid kyis na dpe las 'das [TVB<sub>N</sub> fol. 71r] pa'o/ /gzugs rdo  
rje la sogs pa nas sgrol ma'i mthar thug pa lha mo bcu'i ngo bo rig ma'i 'khor  
gyis bskor ba gang la yod pa de la de skad ces bya'o/ /rang snang ba'i ngo bo rig  
pa ste shes rab dang lhan cig 'jug pa'i phyir rig pa dang bcas pa'o/ /srid pa gsum  
ni srid pa gsum na gnas pa'i skye bo'o/ /gang la phan pa ni ma 'ongs pa'i phan  
pa ste/ rgyas nyid la sogs pa dang/ de la bde ba ni bde ba ste/ 'khor lo bsgyur ba  
nyid la sogs pa'o/ /de thob pa ni rnyed pa ste/ mngon sum du byas pa'o/ /de dag  
gi rgyu mdzad pa gang yin pa de la de skad ces bya'o/ /yongs su mya ngan las  
mi 'da' ba'i chos nyid kyi mi gnas pa'i mya ngan las 'das pa'i ngo bo nyid brnyes  
pas rnam pa gzhan du 'gyur ba med pa'i phyir 'gyur ba med pa yin te/ de lta bu'i  
khyad par can gyi bcom ldan 'das rgyal bar gyur cig ces pa'o/

kiyantaṃ kālam ity āha—yāvad āśāvikāśāḥ.<sup>13</sup> āśā daśa diśo gaganasvarūpāḥ. ya-  
dvā āśāḥ sarvasattvānāṃ bhavabhogaṭṭṣṇāḥ.<sup>14</sup> tāsāṃ vikāśā<sup>15</sup> avakāśāḥ pravarta-  
nāni, prādurbhāvā iti yāvat. te yāvat<sup>16</sup> tāvad bhagavān jayati. sarvahariharahira-  
nyagarbhādibhyaḥ prakṛṣṭo bhavatīty arthaḥ.

#### TVA<sub>D</sub>

dus ji srid du zhe na/ ji srid re ba snang bar zhes bya ba smos te/ re ba'i ngo bo'i  
sgras ni phyogs bcu nam mkha'i rang bzhin pa'am/ yang na re ba ste/ sems can

<sup>13</sup> āśāvikāśāḥ] *corr.*; āśāvikāśāḥ E<sub>DH</sub> K

<sup>14</sup> °ṭṣṇāḥ] E<sub>DH</sub> (°ṭṣṇās); ṭṣṇā K

<sup>15</sup> vikāśā] *corr.*; vikāśā K E<sub>DH</sub>

<sup>16</sup> te yāvat] *em.*; tā yāvat K E<sub>DH</sub>; deest in *TIB*

thams cad srid pa'i longs spyod la sreg pa'o/ /re ba de snang ba ni gsal ba dang/  
rab tu 'jug pa dang/ rab tu skye ba'i bar du ste/ de srid du bcom ldan 'das rgyal  
bar gyur pa ni khyab 'jug dang/ lha chen po dang/ tshangs pa la sogs pa thams  
cad las khyad par du 'phags par gyur [TVA<sub>D</sub> fol. 205r]/ /cig ces bya ba'i don to/ /

#### TVB<sub>N</sub>

dus ji srid du ce na/ ci srid re bar snang ba zhes bya ba smos te/ <ka pa> re ba'i  
ngo bo'i sgra ni phyogs bcu'i nam mkha'i <a ka pa> rang gi ngo bo'am/ yang na  
re ba ste sems can thams cad srid pa'i longs spyod la sred pa'o/ /re ba snang ba  
ni gsal ba ste/ rab tu 'jug pa/ rab tu skye ba'i bar du'o/ /de srid bcom ldan 'das  
rgyal bar gyur pa ste/ khyab <ta ri ha ra> 'jug dang lha chen po dang/ tshangs  
pa la sogs pa thams cad las khyad par du 'phags par [TVB<sub>N</sub> fol. 71v] gyur pa zhes  
bya ba'i don to/ /

atrānupamasukharūpīty anena svārthasamṣattih kathitā. śrīnivāsa ity anena ta-  
dupāyaḥ, puṇyajñānasambhārayoḥ śrīsābenābhihitatvāt. tribhuvanahitasaukhyā-  
prāptikāra ity anena parārthasamṣattir uktā. nirupamadaśadevīrūpavidyaḥ savi-  
dya ity anena tadupāyaḥ, tathābhūta<sup>17</sup> daśadevīdvātriṃśallakṣaṇāśītyanuvyañjanakāyākāraśūnyena<sup>18</sup>  
sarvākāraparārthasamṣatteḥ kartum aśakyatvād iti.

#### TVA<sub>D</sub>

de la dpe med bde ba'i ngo bo zhes bya ba 'dis ni rnag gi don phun sum tshogs pa  
bstan to/ /dpal gyi gnas 'gyur zhes bya ba ni de'i thabs yin te bsong nams dang  
ye shes kyi tshogs dag ni dpal gyi sgras mngon par brjod pa'i phyir ro/ srid pa  
gsum na phan dang bde ba thob par mdzad/ /ces bya ba 'dis ni gzhan gyi don  
phun sum tshogs pa bstan to/ /dpe med lha mo bcu yi ngo bo yi ngo bo rig dang  
rig mar bcas/ /zhes bya ba 'dis ni de'i thabs yin te/ lha mo bcu dang dam pa'i sku  
mtshan sum cu rtsa gnyis dang/ dpe byad bzang po brgyad cu'i rnam pas stong  
na/ gzhan gyi don phun sum tshogs pa rnam pa thams cad du mdzad pa'i mthu  
mam mnga' ba'i phyir ro/ /

#### TVB<sub>N</sub>

de la dpe med bde ba'i ngo bo zhes bya ba 'dis ni rang gi don phun sum tshogs pa  
bstan to/ /dpal gyi gnas gyur ces bya ba 'dis ni/ de'i thabs yin te/ bsod nams dang  
ye shes kyi tshogs dag ni dpal gyi sgras mngon par brjod pa'i phyir ro/ /srid pa

<sup>17</sup> tathābhūta°] K E<sub>DH</sub>; *no reflect in* TIB

<sup>18</sup> °kāyā°] K E<sub>DH</sub>; dam pa'i sku TIB (satkāya)

gsum la phan pa dang bde ba thob mdzad ces bya ba 'dis ni gzhan gyi don phun  
sum tshogs pa bstan to/ /dpe med lha mo bcu'i ngo bo'i rig ma dag dang rig par  
bcas zhes bya ba 'dis ni de'i thabs yin te/ de lta bu'i lha mo bcu dang dam pa'i sku  
mtshan sum cu rtsa gnyis dang/ dpe byad bzang po brgyad cu'i rnam pas stong  
na/ gzhan gyi don phun sum tshogs pa rnam pa thams cad du mdzad pa'i mthu  
mi mnga' ba'i phyir ro/ /

## 2.2 Verse 2

### 2.2.1 Root Text

śrīmantranītigatacārucaturthaseka-  
rūpaṃ vidanti na hi ye sphuṭaśabdaśūnyam |  
nānopadeśagaṇasaṃkulasaptabhedaḥ  
teṣāṃ sphuṭāvagataye kriyate prayatnaḥ || 2 ||

Employing seven divisions thronging with the teachings of various  
[teachers], I undertake the present effort to bring about clear unde-  
rstanding to those who indeed do not know the nature, devoid of  
[expression through] clear words, of the beautiful fourth consecra-  
tion belonging to the glorious Way of Mantra.

sngags kyi gzhung lugs mdzes pa'i dbang bzhi'i ngo bo dag /  
rab tu gsal ba'i sgras stong gyur pas gang gis mi shes shing/ /  
du ma'i man ngag bdun gyi dbye ba'i tshogs kyis yongs 'khrugs pa/ /  
de dag rnams kyi gsal bar rtogs par bya phyir 'bad pas bya/ /

### 2.2.2 Commentary

śrīmantranītiśabdena sāmānyayogatantravācakenāpi śrīsamājaḥ parigr̥hyate, ca-  
turthārthakasyānyatrāsambhavāt. śeṣaṃ subodham. nānācāryopadeśagaṇasaṃ-  
kulai[E<sub>DH</sub> p. 133]r vyākulaiḥ saptabhir bhedaḥ prakārair atitānāgatavartamā-  
nācārya<sup>19</sup>gatopadeśarāśisaṃgrāhakaiḥ. sphuṭāvagataye sukhena sphuṭapratītya-  
rtham iti.

TVA<sub>D</sub>

dpal ldan sngags kyi gzhung lugs shes/ /zhes bya ba la sogs pa la/ sngags kyi  
gzhung lugs zhes bya ba'i sgras ni/ rnal 'byor gyi rgyud spyir rjod par byed pa

<sup>19</sup> °vartamānā°] E<sub>DH</sub>; °pravartamānā° K

yin du zin kyang shugs kyis dpal gsang ba 'dus pa yongs su gzung bar bya ste/  
 gzhan dag la bzhi pa'i don mi srid pa'i phyir ro/ /lhag ma ni go sla'o/ /du ma'i  
 man ngag ces bya ba la sogs pa la/ 'das pa dang ma 'ongs pa dang/ da ltar gyi  
 slob dpon du ma'i man ngag gi tshogs yang dag par bsdus pa'i mdun gyi dbye  
 bas yongs su dkrugs pa ni/ rnam par dkrugs pas rnam pa thams cad la rnam par  
 khyab pa ste/ des bsgrub par bya ba dkrugs pa'o/ /gsal bar rtogs par bya ba'i  
 phyir/ /zhes bya ba ni bde bar gnas par khong du chud par bya ba'i phyir zhes  
 bya ba'i thi tshig go/ /

### TVB<sub>N</sub>

dpal ldan sngags kyis gzhung lugs zhes bya ba'i sgras/ rnal 'byor rgyud shugs kyis  
 dpal gsang ba 'dus spyir brjod par byed pa yin du zin kyang/ pa yongs su gzung  
 bar bya ste/ gzhan dag la don bzhi pa mi srid pa'i phyir ro/ /lhag ma ni go sla'o/  
 /slob dpon du ma'i man ngag gis yongs su dkrugs pa'i rnam par 'khrugs pa rnam  
 par bkab pa ste bdun gyi dbye bas zhes bya ba ni 'das pa dang/ ma 'ongs pa dang/  
 da ltar gyi slob dpon du gtogs pa'i man ngag gi tshogs yang dag par bsdus pas  
 so/ /gsal bar rtogs par bya ba'i phyir/ zhes bya ba ni bde bar gsal bar khong du  
 chud par bya'o/ / [TVB<sub>N</sub> fol. 72r] zhes bya ba'i tha tshig go/ /

## 2.3 Verse 3

### 2.3.1 Root text

sambhrāntabodhā nikhilā hi tīrthyās  
 tattvasya sādhyasya ca rūpavittau |  
 tebhyaḥ prakṛṣṭaḥ kila tattvavettā  
 vedāntavādīti janapravādaḥ || 3 ||

All non-Buddhist philosophers (*tīrthya*) indeed (*hi*) have completely  
 mistaken ideas regarding the realisation of the nature of reality and  
 the goal. People say that say that the best among them are the Vedā-  
 ntins, supposedly knowers of reality.

dpal ldan de nyid bsgrub bya'i ngo bor rig pa la/ /  
 mu stegs ma lus blo rnam rnam par 'khrul/ /  
 de las rig byed mthar ni smra ba yi/ /  
 skye bo rnam ni de nyid mchog ces smra/ /



### 2.3.2 Commentary

sambhrāntetyādi. sambhrānto vibhrānto bodhaḥ prajñāviśeṣo yeṣāṃ tīrthikānāṃ te tatho[K fol. 3r]ktāḥ.<sup>20</sup> sarva eva tīrthyā ātmātmīyagrahatimiropahatabuddhinayanāḥ. tattvam idam iti sādhyam idam<sup>21</sup> iti ca tattvasya sādhyasya yat<sup>22</sup> svarūpaṃ tasya yā vittiḥ pratītiḥ tasyāṃ bhrāntāḥ. śeṣaṃ subodham.

#### TVA<sub>D</sub>

de nyid bsgrub bya'i zhes bya ba la sogs pa la/ mu stegs can gang la kun nas 'khrul pa ste/ rnam par 'khrul pa'i blo shes rab kyi bye brag yong pa de la de skad ces bya'o/ /mu stegs can de dag thams cad bdag dang bdag gir 'dzin pa'i ling tog gis blo'i mig khebs par gyur pas/ de kho na nyid 'di zhes sam/ bsgrub par bya ba ni 'di zhes de kho na nyid dang/ bsgrub par bya ba de'i rang gi ngo bo gang yin pa rig cing khong du chud par bya ba de dag la 'khrul pa'o/ /lhag ma ni go sla'o/ /

#### TVB<sub>N</sub>

de nyid zhes bya ba la sogs pa la/ mu stegs can gang la kun nas 'khrul pa ste/ rnam par 'khrul pa'i blo shes rab kyi bye brag yod pa de la de skad ces bya'o/ /mu stegs can de dag thams cad bdag dang bdag gir 'dzin pa'i ling tog gis blo yi dmig khebs par gyur pas/ de kho na nyid ni 'di'am/ bsgrub par bya ba ni 'di'o zhes de kho na nyid dang bsgrub par bya ba de'i rang gi ngo bo gang yin pa rig cing khong du chud pa la de dag 'khrul pa'o/ /lhag ma ni go sla'o/ /

nanu tattvasādhyayor upādeyatvenaika rūpatvāt tattvasya sādhyasya ceti katham<sup>23</sup> bhedenā nirdeśa iti cet. asad etat. tattvaṃ hy upādeyatvenāpi sukhaduḥkhopekṣādisakalapratibhāsaṃdohavyāpakam. sādhyam cānābhimataparihāreṇecchālakṣaṇaṃ phalam upādeyatve 'pi sakalaprañibhir avāśyam evāsādhyavyāvṛtṭyā sādhyatvatvenābhimatam ity adoṣaḥ.

#### TVA<sub>D</sub>

de kho na nyid [TVA<sub>D</sub> fol. 205v] dang bsgrub par bya ba dag ni blang bar bya ba nyid du ngo bo gcig pa ma yin nam/ ci'i phyir de kho na nyid dang/ bsgrub par bya ba zhes dbye ba bstan zhe na/ de ni bden pa ma yin te/ de kho na nyid ni blang bar bya ba nyid yin yang bde ba dang sdug bsngal dang/ btang snyoms

<sup>20</sup> te tathoktāḥ]; K<sup>pc</sup>; te thoktāḥ K<sup>ac</sup>; tathoktāḥ E<sub>DH</sub>

<sup>21</sup> sādhyam idam] *em.*; sādhyam cedam K E<sub>DH</sub>

<sup>22</sup> yat] E<sub>DH</sub> (*em.*); tat K

<sup>23</sup> tattvasya sādhyasya ceti katham] E<sub>DH</sub> (*em.*); tat katham tatvasya sādhyasya ceti K

la sogs pa so sor snang ba'i tshogs ma lus pa la shes bya tsam du khyab par  
byed pa yin la/ bsgrub par bya ba yang mngon par 'dod par bya ba ma yin pa  
las bzlog par 'dod pa'i mtshan nyid kyis blang bar bya ba nyid yin kyang/ srog  
chags thams cad kyis gdon mi za bar bsgrub par bya ba ma yin pa las bzlog pa/  
/bsgrub par bya ba'i 'bras bu nyid du mngon par 'dod pa'i phyir nyes pa med do/ /

#### TVB<sub>N</sub>

gal te de kho na nyid dang bsgrub par bya ba dag la ni blang bar bya ba nyid du  
ngo bo nyid gcig pa ma yin nam/ ci'i phyir de kho na nyid dang bsgrub par bya  
ba dbye ba bstan ce na/ de ni bden pa ma yin te/ de kho na nyid blang bar bya  
ba nyid yin yang bde ba dang sdug bsngal dang btang snyoms la sogs pa so sor  
snang ba'i tshogs ma lus pa la khyab par byed pa yin la/ bsgrub par bya ba yang  
mngon par 'dod pa ma yin pa las bzlog par 'dod pa'i mtshan nyid kyis 'bras bu  
blang bar bya ba nyid yin yang srog chags thams cad kyis gdon mi za bar bsgrub  
bya ba ma yin pa las bzlog pa bsgrub par bya ba nyid du mngon par 'dod pa'i  
phyir nyes pa med do/ /

## 2.4 Verse 4

### 2.4.1 Root text

ānandarūpaṃ svavid aprakampyaṃ  
vedāntinaḥ sādhyam uṣanti śāntam<sup>24</sup> |  
saśrāvakāḥ<sup>25</sup> khaḍgajināś ca sādhyam  
icchanti rūpādyupadher virāmam || 4 ||

The Vedāntin long for ( $\sqrt{vaś}$ ) a goal that is self awareness (*svavit*)—  
bliss by nature, unmovable, and at peace. And the rhinoceros-jinas,  
as well as *śrāvakas*, desire as a goal the cessation (*virāma*) of the  
substrates (*upadhi*) of material form (*rūpa*) and so forth.

dga' ba'i ngo bo rang rig mi g-yo zhing/  
bsgrub byar 'dod pa rig byed mtha' can pa'o/ /  
nyan thos rang rgyal bcas pa gzugs la sogs/ /  
phung po dag dang bral ba bsgrub byar 'dod/ /

<sup>24</sup> śāntam] *corr.*; sāntam K E<sub>DH</sub>; *no reflex* in TIB

<sup>25</sup> saśrāvakāḥ] *em.*; saśrāvakā K E<sub>DH</sub>

#### 2.4.2 Commentary

tatra tāvad<sup>26</sup> vedāntavādyabhimataṃ sādhyam āha—ānandarūpam ityādi. ānandarūpam iti sadāsukhamayatvāt. svavid iti jyotirūpatvena<sup>27</sup> svayaṃ prakāśamānatvāt.<sup>28</sup> aprakampyam iti nityatayā<sup>29</sup> kampayitum aśakyatvāt. śāntam<sup>30</sup> iti kleśopakleśaśūnyatvena parikalpitatvāt. evaṃvidhaṃ sādhyam uṣanti kāmaya-nte.

##### TVA<sub>D</sub>

de la re zhig rig byed kyi mthar smra ba'i mngon par 'dod pa'i bsgrub par bya ba ni dga' ba'i ngo bo zhes bya ba la sogs pa smos te dga' ba'i ngo bo ni rtag tu bde ba'i rang bzhin nyid yin pa'i phyir ro/ /rnag rig pa ni gsal ba'i ngo bo nyid yin gyis bdag nyid rab tu snang ba nyid kyi phyir ro/ /mi g-yo ba zhes bya ba ni mi rtag pa nyid kyis bskyod par mi nus pa'i phyir ro/ /zhi ba ni nyon mongs pa dang/ nye ba'i nyon mongs pas stong pa nyid du yongs su brtags pa'i phyir ro/ /rnam pa de lta bu bsgrub par bya ba la bdun pa (sic for 'dun pa) la ni 'dod par gyur pa'o/ /

##### TVB<sub>N</sub>

de la rig byed kyi mthar smra ba'i mngon par 'dod pa'i sgrub par bya ba ni/ dga' ba'i ngo bo zhes bya ba la sogs pa smos te/ dga' ba'i ngo bo nyid ni rtag [TVB<sub>N</sub> fol. 72v] tu bde ba'i rang bzhin nyid yin pa'i phyir ro/ /rang rig pa ni gsal ba'i ngo bo nyid kyis bdag nyid rab tu snang ba nyid kyi phyir ro/ /mi g.yo ba zhes bya ba ni/ mi rtag pa nyid kyis bskyod par mi nus pa'i phyir ro/ /zhi ba ni nyon mongs pa dang nye ba'i nyon mongs pas stong pa nyid du yongs su brtags pa'i phyir ro/ /rnam pa de lta bu bsgrub par bya ba la 'dun pa ni 'dod pa'o/ /

saha śrāvakair vartante ye khaḍgajināḥ khaḍgaviṣṇānakalpā ekacāriṇo vargacāriṇaś<sup>31</sup> ca pratyekabuddhās te sādhyam icchanti. kiḍṛśam? rūpādyupadher virāmaṃ rūpavedanāsaṃjñāsaṃskāravijñānalakṣaṇānām upadhīnām skandhānām virāmaṃ vicchedam, nirodham iti yāvat. [E<sub>DH</sub> p. 134] etad uktaṃ bhavati—sarvaśrāvaka-pratyekabuddhāḥ sopadhiśeṣanirupadhiśeṣabhedenā bhinne 'pi nirvāṇe<sup>32</sup> ni-

<sup>26</sup> tāvad] K E<sub>DH</sub> TVA<sub>D</sub> (re zhig); *no reflex in* TVB<sub>N</sub>

<sup>27</sup> jyotirūpatvena] K; jyotirūpatvena E<sub>DH</sub>

<sup>28</sup> prakāśamānatvāt] E<sub>DH</sub> (*em.*); prakāśamānāt K

<sup>29</sup> nityatayā] E<sub>DH</sub>; anityatayā K TIB (mi rtag pa nyid kyis)

<sup>30</sup> śāntam] *corr.*; śāntam K E<sub>DH</sub>

<sup>31</sup> vargacāriṇaś] K (*cf. Abhidharmakośabhāṣya*); vanacāriṇaś E<sub>DH</sub>

<sup>32</sup> nirvāṇe] E<sub>DH</sub>; nirvāṇa° K

rupadhiśeṣaṃ eva nirvāṇaṃ sākṣātkartavyatvena sādhyam pratipannāḥ.

#### TVA<sub>D</sub>

gang nyan thos dang bcas pa 'jug pa'i rang rgyal ba ni bse ru lta bu ste/ gcig pu rgyu ba dang/ tshogs kyis spyod pa'i rang sangs rgyas dag bsgrub byar 'dod do/ /ci 'dra ba zhig ce na/ gzugs la sogs pa'i phung po dang bral ba'o/ /gzugs dang/ tshor ba dang/ 'du shes dang/ 'du byed dang/ rnam par shes pa'i mtshan nyid dag gi phung po rnam ni spungs pa ste bral ba dang rnam chad pa dang 'gags par gyur pa zhes bya ba'i bar du'o/ /'di skad bstan par 'gyur te/ nyan thos dang rang sangs rgyas thams cad ni phung po lhag ma dang bcas pa dang/ phung po lhag ma med pa'i dbye bas mya ngan las 'das pa tha dad kyang phung po lhag ma med pa'i mya ngan las 'das pa kho na mngon sum du bya ba'i phyir bsgrub par bya bar zhugs pa yin no/ /

#### TVB<sub>N</sub>

gang nyan thos dang bcas pa'i 'jug pa'i rang rgyal ba ni bse ru lta bu ste/ gcig pu rgyu ba dang/ tshogs kyis spyod pa'i rang sangs rgyas dag bsgrub byar 'dod do/ /ci 'dra ba zhig ce na/ gzugs la sogs pa'i phung po dang bral ba'o/ /gzugs dang tshor ba dang 'du shes dang/ 'du byed rnam dang/ rnam par shes pa'i mtshan nyid dag gi phung po rnam ni spung ba ste/ bral ba dang/ rnam par chad pa dang/ 'gag par gyur pa zhes bya ba'i bar du'o/ /'di skad du bstan par 'gyur te/ nyan thos dang rang sangs rgyas thams cad ni phung po lhag ma dang bcas pa dang/ phung po lhag ma med pa'i dbye bas mya ngan las 'das pa tha dad kyang/ phung po lhag ma med pa'i mya ngan las 'das pa kho na mngon sum du bya ba'i phyir bsgrub par byed par zhugs pa yin no/ /

## 2.5 Verse 5

### 2.5.1 Root text

ākāraśūnyaṃ gaganendurūpaṃ  
pratyātmavedyaṃ karuṇārasaṃ ca |  
sallakṣaṇair bhūṣitaṃ<sup>33</sup> arthakāri  
dānādiniṣyandam apetasaukhyam || 5 ||

It is empty of forms, has the nature of the sky and the moon, is to be realised by oneself, and has compassion as its flavour. Adorned with

<sup>33</sup> bhūṣitaṃ] E<sub>DH</sub>; bhuṣitaṃ K

all excellent characteristics, it accomplishes aims, it is the outflow of giving and so forth, and is free of bliss.

rnam pas stong pa nam mkha' zla ba'i ngo bo nyid/ /  
so sor rang rig snying rje'i rang bzhin ca/ /  
mdzes pa'i mtshan rnams kyis brgyan don mdzad pa/ /  
sbyin la sogs pa'i rgyu mthun bde bral ba/ /

### 2.5.2 Commentary

idānīm pāramitānayavādinām abhimataṃ<sup>34</sup> caturvidhaṃ sādhyam āha—ākāraśū-  
nyam ityādi. ākārair nīlapītasukhaduḥkhādibhiḥ citrarūpaiḥ śūnyam nirākāram.  
ata eva gaganasyeva nirākāratvenendor iva prabhāsvaratvena rūpaṃ svabhāvo  
yasya tat tathā. pratyātmavedyam iti svasaṃvedanaikavedyam.<sup>35</sup> karuṇā duḥ-  
khād<sup>36</sup> duḥkhahetor vā sakalajagadabhyuddharaṇakāmatā.<sup>37,iv</sup> saiva rasaḥ sva-  
bhāvo yasya tat tathoktam. etad uktaṃ bhavati—nīlapītādicitrākāraśūnyam ni-  
rābhāsaṃ<sup>38</sup> nirañjanaṃ<sup>v</sup> gaganopamaṃ svacchaṃ sakalajagadarthakāri<sup>vi</sup> mahā-  
karuṇāyuktaṃ pratyātmavedyam pāramitopadeśaśabdābhidheyam sādhyam iti  
pāramitānaye prathamam sādhyam.

#### TVA<sub>D</sub>

da ni pha rol tu phyin pa'i tshul du smra ba dag la mngon par 'dod pa'i bsgrub  
par bya ba rnam pa bzhi bstan pa'i phyir/ rnam pa stong pa zhes bya ba [TVA<sub>D</sub>  
fol. 206r]/ /la sogs pa smos te/ rnam pa ni sngon po dang/ ser po dang/ bde ba  
dang sdug bsngal la sogs pa sna chags pa'i rnam pa'o/ /des stong pa ste rnam pa  
med pa'o/ /rnam pa med pa de nyid kyi phyir nam mkha' lta bu'o/ /gang gi rang  
bzhin zla ba dang 'dra bar 'od gsal ba'i ngo bo yin pa de la de skad ces bya'o/ /so  
sor rang rig pa gcig pu'i ngo bo rig pa'o/ /'dir sdug bsngal dang sdug bsngal gyi

<sup>iv</sup> This definition can be found in various older sources, such as the *Pramāṇavārttikavṛtti*. Possibly in the *Sāramañjarī*?

<sup>v</sup> See also in *Amṛtakaṇika* and *Kāllotara mahātantra* for instances of the pair *nirābhāsaṃ nirañjanaṃ*. One word is probably acceptable as a *viśeṣaṇasamāsa*.

<sup>vi</sup> sakalajagadarthakāri can also be read in compound with mahākaruṇā°. This is reflected in both Tibetan translations: 'gro ba ma lus pa'i don byed pa'i snying rje chen po

<sup>34</sup> abhimataṃ] E<sub>DH</sub>; abhimata K

<sup>35</sup> svasaṃvedanaikavedyam] E<sub>DH</sub> (*em.*) (°vedyam); svasaṃvedyanaikavedyam K

<sup>36</sup> karuṇā duḥkhād] K; karuṇāduḥkhā° E<sub>DH</sub>

<sup>37</sup> abhyuddharaṇakāmatā] *em.*; °atyuddharaṇakāmatā K E<sub>DH</sub>

<sup>38</sup> nirābhāsaṃ] *em.*; nirābhāsa K E<sub>DH</sub>

rgyu dag las 'gro ba ma lus pa gdon par 'dod pa'i snying rje'i rang bzhin gang yin pa de la de skad ces bya'o/ /'di skad du bshad par 'gyur te/ pha rol tu phyin pa nye bar ston pa'i sgras brjod par bya/ sngon po dang/ ser po la sogs pa'i rnam pa sna tshogs pas stong zhing snang ba med la/ dri ma med pa nam mkha' lta bur dag pa 'gro ba ma lus pa'i don byed pa'i snying rje chen po dang ldan pa so so rang gis rig pa'i bsgrub par bya ba yin te/ pha rol tu phyin pa'i tshul gyis bsgrub par bya ba dang po'o/ /

#### TVB<sub>N</sub>

da ni pha rol tu phyin pa'i tshul du smra ba dag mngon par 'dod pa'i bsgrub par bya ba rnam pa bzhi bstan pa'i phyir/ zhes bya ba la sogs pa smos te/ rnam pa ni [TVB<sub>N</sub> fol. 73r] sngon po dang/ ser po dang/ bde ba dang/ sdug bsngal la sogs sna tshogs pa'i ngo bo'o/ /des stong pa ste <rnam pa rdzun pa'i gzhung> rnam pa brdzun pa'o/ /rnam pa med pa de nyid kyi phyir na nam mkha' lta bu'o/ /gang gi rang bzhin zla ba dang 'dra bar 'od gsal ba'i ngo bo nyid yin pa de la de skad ces bya'o/ /so so rang rig ces bya ba ni rang rig pa gcig pu'i ngo bo rig pa'o/ /'dir <phung po> sdug bsngal dang sdug bsngal gyi rgyu <mi dge bcu las dang nyon mongs> dag las 'gro ba ma lus par 'don par 'dod pa'i snying rje'i rang bzhin gang yin pa de la de skad ces bya'o/ /'di skad du bshad par 'gyur te/ /pha rol tu phyin pa nye bar ston pa'i sgras brjod par bya ba sngon po dang/ ser po la sogs pa'i rnam pa sna tshogs pas stong zhing snang ba med la/ dri ma med pa nam mkha' lta bur dag pa 'gro ba ma lus pa'i don byed pa'i snying rje chen po dang ldan pa so so rang gis rig pa ni bsgrub par bya ba yin te/ pha rol tu phyin pa'i tshul gyi bsgrub par bya ba dang po'o/

śobhanāni ca tāni lakṣaṇāni ca dvātriṃśallakṣaṇasaṃjñakānīti.<sup>39</sup> tair bhūṣitam. arthaṃ janānāṃ prayojanaṃ kartuṃ śīlaṃ svabhāvo yasya tad arthakāri. dānā-dīnāṃ daśapāramitānāṃ niṣyandaṃ tatprakarṣaprabhavatvena sadṛśaṃ phalam. duḥkhasya pūrvam eva prahīnatvāt, sāksātkaraṇāvasthāyāṃ<sup>40,41</sup> saukhyasyāpy abhāvāt,<sup>42</sup> upekṣārūpatvenāpetasaukhyam apagatasaukhyam. etad uktaṃ bha-

<sup>39</sup> saṃjñakānīti] conj.; saṃjñakāni ceti K E<sub>DH</sub>

<sup>40</sup> sāksātkaraṇāvasthāyāṃ] conj. (ISAACSON); sāksātkṛtāvasthāyāṃ E<sub>DH</sub>; sāksātkṛtāvatāsthāyāṃ K

<sup>41</sup> ISAACSON (personal communication) proposes sāksātkaraṇāvasthāyāṃ or sāksātkṛtyāvasthāyāṃ as potentially superior readings.

In support of the former, see *Samkṣipābhīṣekavidhi: tadanantaram ekatathatāmatena tayaiva bhinnamate tv ānayā svasaṃviditajñānasāksātkaraṇāvasthāyāṃ pūrvoktagāthayā adhyeṣitavate śi-ṣyāya tatpāṇau tasyāḥ pāṇiṃ pratisthāpya |*

<sup>42</sup> abhāvāt] em. (ISAACSON); abhāvatvāt K E<sub>DH</sub>

vati—dvātriṃśallakṣaṇadharāśītyanuvyañjanavirājitaśarīraṃ sakalajagadarthakāri  
dānādīpāramitābhyāsa<sup>†</sup>balenātmānaṃ<sup>43†</sup>samyaksaṃbuddharūpaṃ sukhaduḥkha-  
rahitatvenopekṣārūpaṃ dvitīyaṃ sādhyam.

#### TVA<sub>D</sub>

mdzes pa yang de nyid yin la/ mtshan yang de nyid yin pas na mdzes pa'i mtshan  
sum cu rtsa gnyis zhes bya ste/ des brgyan pa'o/ /don ni skye bo rnams kyis dgo-  
ngs pa ste/ de mdzad pa'i ngang tshul can gyi rang bzhin gang la yod pa de ni  
don mdzad pa'o/ / sbyin pa la sogs pa pha rol tu phyin pa bcu'i rgyu mthun pa  
de ni/ rang gi mtha'i stobs kyis 'dra ba'i 'bras bu'o/ /sdug bsngal sngar spangs  
pa nyid kyī phyir ro/ /bde ba yang sngon du byas pa'i gnas skabs na med pa'i  
phyir btang snyoms kyī ngo bo nyid kyī bde ba nyid med pa ni bde bral ba'o/  
/'di skad du bstan par 'gyur te/ mtshan sum cu rtsa gnyis 'dzin cing dpe byad  
bzang po brgyad cus rnam par spras pa'i skus/ 'gro ba ma lus pa'i don mdzad pa/  
sbyin pa la sogs pa pha rol tu phyin pa goms par mdzad pa'i stobs kyis bdag nyid  
yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyī ngo bo nyid bde ba dang/ sdug bsngal  
spangs pa'i btang snyoms kyī ngo bo nyid ni bsgrub par bya ba gnyis pa yin no/ /

#### TVB<sub>N</sub>

mdzes pa <rnam pa dang bcas pa> yang de nyid yin la mtshan yang de nyid yin  
pas na/ /mdzes pa <rnam pa dang bcas pa> yang de nyid yin la mtshan yang de  
nyid yin pas na/ mdzad pa'i mtshan sum cu rtsa gnyis zhes bya sde/ des brgyan  
pa'o/ /don te skye bo rnams kyis dgos pa mdzad pa'i ngang tshul can gyi rang  
bzhin gang la yod pa de ni de'i don mdzad pa'o/ /sbyin pa la sogs pa pha rol tu  
phyin pa [TVB<sub>N</sub> 73v] bcu'i rgyu mthun pa de ni rab kyī mtha'i stobs nyid kyis  
'dra ba'i 'bras bu'o/ /sdug bsngal sngar spangs pa nyid kyī phyir dang/ bde ba  
yang mngon sum du byas pa'i sa nas skabs na med pa'i phyir/ btang snyoms kyī  
ngo bo nyid kyis bde ba nyid med pa'i ni bde bral ba'o/ /'di skad du bstan par  
'gyur te/ mtshan sum cu rtsa gnyis 'dzin cing/dpe byad bzang po brgyad cus rnam  
par spras pa'i sku 'gro ba ma lus pa'i don mdzad pa/ sbyin pa la sogs pa'i pha rol  
tu phyin pa goms par mdzad pa'i stobs kyis byung ba yang dag par rdzogs pa'i  
sangs rgyas kyī ngo bo nyid bde ba dang/ sdug bsngal spangs pa'i btang snyoms  
kyī ngo bo nyid bsgrub par bya ba gnyis pa yin no/ /

<sup>43</sup> °balenātmānaṃ] K E<sub>DH</sub>; stobs kyis bdag nyid TVA<sub>D</sub>; stobs kyis byung ba TVB<sub>N</sub>

## 2.6 Verse 6

### 2.6.1 Root text

sānandasallakṣaṇamaṇḍitāṅgaṃ  
sambhuḥjyamānaṃ daśabhūmisamsthaiḥ |  
sattvārthakāri pravadanti sādhyam  
dānādiṣaṭpāramitānayasthāḥ || 6 ||

Followers of the Way of the Six Perfections—namely, giving and the others—teach that the goal is the body adorned with the blissful excellent qualities, enjoyed by the lords of the tenth stage and accomplishing the aims of sentient beings.

sbyin sogs pha rol [TM<sub>D</sub> fol. 203v] phyin drug tshul gnas pa/ /  
dka' bcas sku ni mdzes pa'i mtshan gyis brgyan/ /  
sa bcur bzhugs pas yang dag longs spyod pa/ /  
'gro don mdzad pa bsgrub byar rab tu smra/ /

### 2.6.2 Commentary

[E<sub>DH</sub> p. 135] sānandetyādi. sahānandena vartata iti sā[K fol. 4r]nandam. sānandam ca tat sallakṣaṇamaṇḍitāṅgaṃ sambhuḥjyamānaṃ ca<sup>44</sup> dharmadeśanādvāreṇopajīvyamānam.<sup>45</sup> kaiḥ? daśabhūmīśvaraiḥ, pariśiṣṭabhūmisthitānām<sup>46</sup> agocaratvāt. daśabhūmiprāptair avalokiteśvaramañjuśrīprabhṛtibhir upabhuḥjyamānam iti yāvat. etad uktaṃ bhavati—śuddhāvāsopari ghanavyūhasamjñake<sup>47</sup> samyaksaṃbuddhabhuvane yathā bhagavān ānandarūpaḥ sambhogakāyātmā nirmāṇadvāreṇa sakalajagadarthasampādakaḥ śrāvakapratyekabuddhanavabhūmīśvarair apy adṛśyaśarīro daśabhūmīśvarair eva paramabodhisattvair<sup>48</sup> dharmāśravaṇadvāreṇopabhuḥjyamānam āsaṃsāraṃ cakāsti tathaiva tat sādhyam iti tṛtīyam.

#### TVA<sub>D</sub>

dga' bcas zhes bya ba la sogs pa la/ dga' ba dang lhan cig 'jug pa'i phyir de dag dga'

<sup>44</sup> sambhuḥjyamānaṃ ca] *em.* (ISAACSON); sambhuḥjyamānaṃ K E<sub>DH</sub>

<sup>45</sup> °opajīvyamānam] K E<sub>DH</sub>; °opabhuḥjyamānam *possible em.* (cf. TVA<sub>D</sub> and TVB<sub>N</sub>: nye bar longs spyod par gyur pa'o)

<sup>46</sup> pariśiṣṭabhūmi°] *corr.*; pariśiṣṭa bhūmi° E<sub>DH</sub>

<sup>47</sup> °saṃjñake] *em.*; °saṃjñako K; °saṃjñakaḥ E<sub>DH</sub> (*em.*)

<sup>48</sup> paramabodhisattvair] *conj.* (cf. TVA<sub>D</sub> and TVB<sub>N</sub>: mchog tu gyur pa'i byang chub sems dpa'); param bodhisattvair K E<sub>DH</sub> (°sattvair)



ba dang bcas pa yin la/ mdzes pa'i mtshan rnams kyis brgyan pa'i sku yang yin pas so/ /yang dag longs spyod pa [TVA<sub>D</sub> fol. 206v]ni/ chos bstan pa'i sgo nas nye bar longs spyod par gyur pa'o/ /su zhis gis she na/ sa bcu'i dbang phyug rnams kyis te/ sa lhag ma rnams na gnas pa'i spyod yul ma yin pa nyid kyi phyir/ sa bcu brnyes pa spyang ras gzigs dang 'jam dpal la sogs pa rnams kyis longs spyod par bya ba ma yin no zhes bya ba'i bar du'o/ /lhag ma ni go sla'o/ /'di skad du bshad par 'gyur te/ gnas gtsang ma'i steng na yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyi pho brang stug po bkod pa zhes bya ba ni ji ltar bcom ldan 'das dga' ba'i ngo bo longs skyod rdzogs pa'i sku'i bdag nyid can/ sprul pa'i sku'i sgo nas 'gro ba ma lus pa'i don yang dag par sgrub par mdzad pa nyan thos dang rang sangs rgyas dang/ sa dgu'i dbang phyug rnams kyis kyang mi mthong ba'i sku can/ sa bcu'i dbang phyug mchog tu gyur pa'i byang chub sems dpa' kho nas chos gsan pa'i sgo nas nye bar longs spyad par bya ba 'khor ba ji srid nas bzhugs te/ de lta bu'i bsgrub par bya ba gsum pa yin no/ /

#### TVB<sub>N</sub>

dga' bcas <rnam bcas kyi gzhang> zhes bya ba la sogs pa la/ dga' ba dang lhan cig 'jig pa'i phyir de dga' ba dang bcas pa yang yin la/ mdzes pa'i mtshan gyis brgyan pa'i sku yang yin pas so/ /yang dag longs spyod pa ni chos ston pa'i sgo nas nye bar longs spyod par gyur pa'o/ /su zhis gis zhe na/ /sa bcu'i dbang phyug rnams kyis te/ sa lhag ma rnams na gnas pa'i spyod yul ma yin pa nyid kyi phyir/ sa bcu pa brnyes pa spyang ras gzigs dbang phyug dang/ 'jam dpal la sogs pa rnams kyis longs spyod par bya ba yin no/ /zhes bya ba'i bar du'o/ /lhag ma ni go sla'o/ /'di skad du bshad par 'gyur te/ gnas [TVB<sub>N</sub> fol. 74r] gtsang ma'i steng na yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyi pho brang stug po bkod pa zhes bya ba na/ ji ltar bcom ldan 'das dga' ba'i ngo bo longs spyod rdzogs pa'i sku'i bdag nyid can/ sprul pa'i sku'i sgo nas 'gro ba ma lus pa'i don yang dag par sgrub par mdzad pa/ nyan thos dang rang sangs rgyas dang sa dgu'i dbang phyug rnams kyis kyang mi mthong ba'i sku can/ sa bcu'i dbang phyug mchog tu gyur pa'i byang chub sems dpa' kho nas chos gsan pa'i sgo nas nye bar longs spyod par bya ba 'khor ba ji srid du bzhugs te/ de lta bu ni bsgrub par bya ba gsum pa yin no/ /

## 2.7 Verse 7

### 2.7.1 Root Text

sampūrya dānādiguṇān aśeṣān  
saṃbuddhakṛtyaṃ<sup>49</sup> sakalam ca kṛtvā |  
yad bhūtakoteḥ karaṇaṃ ca sāksāt  
sādhyam tad apy asti nirodharūpam || 7 ||

After making replete all the qualities of giving and so forth, and after completing all the tasks of a perfect buddha, there is also a goal, taking the form of cessation, that is the direct perception of the limit of reality.

sbyin sogs yon tan ma lus yongs rdzogs pa/ /  
rdzogs sangs mdzad pa ma lus mdzad nas ni/ /  
gang zhig yang dag mtha' ni mngon mdzad pa/ /  
'gog pa'i ngo bo bsgrub bya yang dag yod/ /

### 2.7.2 Commentary

sampūryetyādi. dānādipāramitā eva guṇa guṇyante 'bhyasyanta iti kṛtvā. tān sampūrya paripūrṇān<sup>50</sup> kṛtvā, yat saṃbuddhānāṃ kṛtyaṃ sakalam<sup>51, vii</sup> avaśyakartavyaṃ kṛtsnaṃ tad api kṛtvā, bhūtakoteḥ śūnyatālakṣaṇāyāś cittacaittanirodhātmikāyā<sup>52</sup> yat sāksātkaraṇaṃ tad api sādhyam asti pāramitānayasthā evaṃ bruvate caturthaṃ sādhyam iti.

#### TVA<sub>D</sub>

sbyin sogs zhes bya ba la sogs pa la yon tan 'du byed goms par byed pa'i phyir/

<sup>vii</sup> The manuscript reading of simply *sakalam* instead of *kṛtyaṃ sakalam* is asymmetrical given the following gloss, *avaśyakartavyaṃ kṛtsnaṃ*. Here Tib. reads simply *nges par mdzad par bya ba ma lus pa*, reflecting only the gloss and neither *sakalam* of the Sanskrit nor the conjecture *kṛtyaṃ sakalam*. It is also possible that *sakalam* is a mistaken scribal addition, but it's also possible that even if the Tibetan translators saw *kṛtyaṃ sakalam*, they chose not to render this because of the superfluous sounding result in Tibetan.

<sup>49</sup> saṃbuddhakṛtyaṃ] *em.* (cf. TaRaA-V: saṃbuddhānāṃ ... avaśyakartavyaṃ kṛtsnaṃ); saṃbuddhya kṛtyaṃ K E<sub>DH</sub>

<sup>50</sup> paripūrṇān] *em.*; paripūrṇaṃ K E<sub>DH</sub>

<sup>51</sup> kṛtyaṃ sakalam] *conj.*; sakalam K E<sub>DH</sub>

<sup>52</sup> cittacaitta°] E<sub>DH</sub> (*em.*); cittacaitya° K

spyan pa la sogs pa'i pha rol tu phyin pa nyid yon tan yin la de dag yang dag par  
rdzogs pa ste/ yongs su rdzogs par byas nas/ gang rdzogs pa'i sangs rgyas rnams  
kyis nges par mdzad par bya ba ma lus pa de yang mdzad nas/ yang dag pa'i mtha'  
ste gang sems dang sems las byung ba 'gog ba'i bdag nyid stong pa'i mtshan nyid  
mngon sum du mdzad pa'o/ /de yang bsgrub byar yod pa yin no zhes pha rol tu  
phyin pa'i tshul la gnas pa dag de skad smra ba bsgrub par bya ba bzhi pa yin no/ /

#### TVB<sub>N</sub>

<dbu ma pa'i gzhung> sbyin sogs zhes bya ba la sogs pa la/ yongs su yon tan du  
byed goms par byed pa'i phyir sbyin pa la sogs pa'i pha rol tu phyin pa nyid yon  
tan yin la/ de dag yang dag par rdzogs pa ste/ rdzogs par byas nas/ gang rdzogs  
pa'i sangs rgyas rnams kyis nges par mdzad par bya ba ma lus pa de yang mdzad  
nas/ yang dag mtha' ste/ gang sems dang sems las byung ba 'gog pa'i bdag nyid  
kyi stong pa'i mtshan nyid mngon sum du mdzad pa'o/ /de yang bsgrub byar  
yod pa yin no zhes pha rol tu phyin pa'i tshul la gnas pa de dag skad du smra ba  
bsgrub par bya ba bzhi pa'o/ /

## 2.8 Verse 8

### 2.8.1 Root Text

svābhāṅganāśleṣi<sup>53</sup> janāarthakāri<sup>54</sup>  
duḥkhaiḥ sukhaiś caiva vimuktirūpam |  
aśītyanuvyañjanabhūṣitaṅgam  
apetakalpaṃ pravādanti sādhyam || 8 ||

They declare that the goal is the body adorned with the eighty minor  
marks that, while embracing the woman who is one's personal co-  
nsort and acting for the sake of people, is by nature free of pleasure  
and pain and devoid of conceptualisation.

nyid mtshungs lha mos 'khyud cing 'gro ba yi/ /  
don mdzad bde sdug nyid bral ngo bo nyid/ /  
sku ni dpe byang bzang po brgyad cus brgyan/ /  
rtog pa dang bral bsgrub byar rab tu 'chad/ /

<sup>53</sup> svābhāṅganāśleṣi E<sub>DH</sub> (*corr.*); svābhāṅgañāśleṣi K

<sup>54</sup> janāarthakāri] *conj.* (Tib: 'gro ba yi don mdzad; TaRaA-V: jagadarthakāri); ta..rthakāri K (*akṣara*  
*uncertain, perhaps gna or mva*); tadarthakāri E<sub>DH</sub>

## 2.8.2 Commentary

idānīm mantranayopadiṣṭam saptavidham<sup>55</sup> sādhyam kathayitum āha—svābhāṅganetyādi. svābhāṅganām<sup>56</sup> āśleṣitum śīlam svabhāvo yasya tat svābhāṅganāśleṣi.<sup>57</sup> [E<sub>DH</sub> p. 136] apetakalpam vyapagatakalpam, kalpanārahitam iti yāvat. anyat subodham. ayam arthaḥ—samālingitasvābhāṅganāśleṣi jagadarthakāri<sup>58, viii</sup> dvātriṃśallakṣaṇavibhūṣitaśarīram<sup>59</sup> upekṣārūpaṃ<sup>60</sup> prathamam sādhyam.

### TVA<sub>D</sub>

da ni sngags kyi tshul du bshad pa'i bsgrub par bya ba rnam pa bdun bstan pa'i phyir/ nyid mtshungs lha mos zhes bya ba la sogs pa smos te/ nyid dang mtshungs pa'i lha mos 'khyud pa'i ngang tshul can gyi rang bzhin gang la mnga' ba de ni/ nyid mtshungs lha mos 'khyud pa can no/ rtog pa dang bral ba ni rtog pa med cing spangs pa ste/ rnam par mi rtog pa zhes bya ba'i bar du'o/ /gzhan ni go sla'o/ /'di'i don ni 'di yin te/ yang dag par 'khyud pa ste/ nyid dang mtshungs pa'i lha mos 'khyud pa can/ 'gro ba ma lus pa'i [TVA<sub>D</sub> fol. 207r]/ /don mdzad pa'i sku mtshan sum cu rtsa gnyis la sogs pas rnam par brgyan pa btang snyoms kyi ngo bo nyid du 'khor ba ji srid du bzhugs pa mngon du bya ba yin no zhes bya ba bsgrub par bya ba dang po'o/ /

### TVB<sub>N</sub>

da ni sngags kyi tshul du bshad pa'i bsgrub par bya ba rnam pa bdun bstan par bya ba'i phyir/ nyid mtshungs <a na ga badz+ra> lha mo zhes bya ba la sogs pa smos te/ nyid [TVB<sub>N</sub> fol. 74v] dang mtshungs pa'i lha mos 'khyud pa'i ngang

<sup>viii</sup> The compound °svābhāṅganāśleṣajagadarthakāri is strinckly speaking not impossible, and could be read as a kind of instrumental *tatpuruṣa*, for example; however, given that this is a prose explanation of the verse, there is no need for the author to use such a compound and it seems mostly likely that the scribe left off the *ikāra*.

<sup>55</sup> saptavidham] E<sub>DH</sub> (Tib: rnam pa bdun); caturtham K

<sup>56</sup> svābhāṅganām] E<sub>DH</sub> (*corr.*); svābhāṅganām K

<sup>57</sup> svābhāṅganāśleṣi] *corr.*; svābhāṅganāśleṣi K E<sub>DH</sub>

<sup>58</sup> °svābhāṅganāśleṣi jagadarthakāri] *conj.* (TVB<sub>N</sub>: nyid dang mtshungs pa'i lha mos 'khyud pa can 'gro ba'i don mdzad pa); °svābhāṅganāśleṣajagadarthakāri K E<sub>DH</sub>; nyid dang mtshungs pa'i lha mos 'khyud pa can/ 'gro ba ma lus pa'i don mdzad pa TVA<sub>D</sub> (°svābhāṅganāśleṣy aśeṣajagadarthakāri)

<sup>59</sup> śarīram] E<sub>DH</sub>; śarīra K

<sup>60</sup> upekṣārūpaṃ] K E<sub>DH</sub>; btang snyoms kyi ngo bo du 'khor ba ji srid du bzhugs pa (ji srid bzhugs pa) TVA<sub>D</sub>; ju bzhugs pa TVB<sub>N</sub>) mngon du bya ba yin no zhe bya ba TIB (upekṣārūpaṃ āsaṃsāra-sthāyi sākṣātkriyā ita)

tshul can gyi rang bzhin gang la mnga' ba de ni nyid mtshungs lha mos 'khyud pa can no/ /rtog pa dang bral ba ni rnam par rtog pa med cing rnam par rtog pa spangs pa zhes bya ba'i bar du'o/ /gzhan ni go sla'o/ /don ni 'di yin te/ yang dag par 'khyud pa ste/ nyid dang mtshungs pa'i lha <kha> mos 'khyud pa can 'gro <ga> ba'i don mdzad pa'i sku <k> mtshan sum cu rtsa gnyis la sogs pas rnam par brgyan pa btang snyoms kyi ngo bo nyid du 'khor ba ji bzhugs pa mngon sum du bya ba yin zhes bya ba ni bsgrub bya dang po'o/ /

## 2.9 Verse 9

### 2.9.1 Root Text

svadevatākāraviśeṣaśūnyam  
prāg eva sambhāvya sukhaṃ sphuṭam sat |  
mahāsukhākhyam jagadarthakāri  
cintāmaṇiprakhyam uvāca kaścit || 9 ||

A certain [authority] says that [the goal is] bliss devoid of the qualifier of the form of a personal deity. It is meditated on from the very beginning, and when it becomes vivid, it is called Great Bliss, which accomplishes the aim of beings like a wish-fulfilling jewel.

dang po nyid nas lha yi rnam pa dag /  
khyad par gyis stong bde ba yang dag bsgom/ /  
gsal 'gyur bde chen 'gro ba'i don mdzad pa/ /  
yid bzhin nor bur grags pa kha cig smra/ /

### 2.9.2 Commentary

svadevatetyādi. svadevatākāraviśeṣeṇa<sup>61</sup> sveṣṭadevatākāreṇa śūnyam, nirākāram iti yāvat. prāg eva prathamatarām<sup>62</sup> upadeśānantaram eva<sup>63</sup> devatākāranirapekṣam sukhaṃ sambhāvya bhāvanayā sāksāt kṛtvā sphuṭam<sup>64,ix</sup> sphu[K fol. 4v]

<sup>ix</sup> The understanding reflected in TIB, namely *aphuṭam* instead of *sphuṭam*, is an alternative word division and also yields sense. It seems more likely, however, that the author is glossing *sphuṭam*.

<sup>61</sup> svadevatā°] Σ<sub>TVA<sub>D</sub></sub>; lha TVA<sub>D</sub> (devatā°)

<sup>62</sup> prathamatarām] K; prathamataro° E<sub>DH</sub>

<sup>63</sup> upadeśānantaram eva] E<sub>DH</sub> (*em.*); upadeśāntaram eva K; bshad ma thag pa'i TIB (anantarokta°)

<sup>64</sup> sphuṭam] K; *deest in* E<sub>DH</sub>; ma gsal ba TIB

ṭikṛtaṃ san mahāsukhasaṃjñakaṃ bhavati. tac ca jagadarthakāri cintāmaṇisa-  
mānarūpam. etad uktaṃ bhavati—upadeśānantaram eva mantramudrādevatākā-  
rarahitaṃ<sup>65</sup> bhāvanayā sphuṭikṛtaṃ mahāsukhasaṃjñakaṃ cintāmaṇivaj jagada-  
rthakāri māyopamam āsaṃsārasthāyi dvitīyaṃ sādhyam.

#### TVA<sub>D</sub>

dang po nyid nas zhes bya ba la sogs pa la lha'i rnam pa'i khyad par te/ bdag nyid  
kyis 'dod pa'i lha'i rnam pas stong pa dang/ rnam pa med pa zhes bya ba'i bar  
du'o/ /dang po nyid nas zhes bya ba ni/ thog ma nyid nas bshad ma thag pa'i lha'i  
rnam pa nyid la ltos pa med par bde ba yang dag par bsgom par bya ba rnam par  
bsgoms pas mngon sum du bya ba gsal ba ma yin pa gsal bar byas par gyur ba'i  
bde ba chen po zhes bya bar 'gyur ro/ /de yang 'gro don mdzad pa ni yid bzhin  
gyi nor bu dang mtshungs pa'i tshul du'o/ /'di skad bshad par 'gyur te/ bshad ma  
thag pa nyid kyi sngags dang phyag rgya dang lha'i rnam pa nyid spangs te/ bde  
ba 'ba' zhig tsam bsgoms pas gsal bar byas la bde ba chen po zhes bya/ yid bzhin  
gyi nor bu bzhin du 'gro ba ma lus pa'i don mdzad pa sgyu ma lta bu'i 'khor ba  
ji srid par bzhugs pa ni bsgrub par bya ba gnyis pa'o/ /

#### TVB<sub>N</sub>

dang po nyid nas zhes bya ba la sogs pa la/ rang lha'i rnam pa'i khyad par te/  
bdag nyid kyi 'dod pa'i lha rnam pas stong pa dang/ rnam pa med pa zhes bya  
ba'i bar du'o/ /dang po nyid nas zhes bya ba ni thog ma nyid nas bshad ma thag  
pa'i lha'i rnam pa nyid la bltos pa med <shar ba> par bde ba yang dag par bsgom  
par bya ba bsgom pas/ mngon du bya ba gsal ba ma yin pa gsal bar byas par gyur  
pa ni bde ba chen po zhes bya bar 'gyur ro/ /de yang 'gro don mdzad pa ni yid  
bzhin gyi nor bu dang mtshungs pa'i tshul du'o/ /'di skad du bshad par 'gyur te/  
bshad ma thag pa'i nyid kyi sngags <sa bon las/ lha'i sku> dang phyag rgya dang  
lha'i rnam pa nyid spangs ste/ bsgoms pas gsal por [TVB<sub>N</sub> fol. 75r] byas pa bde  
<ga> ba chen po zhes bya ba yid bzhin gyi nor <ga> bu bzhin du 'gro ba'i don  
mdzad pa/ sgyu ma lta bu 'khor ba ji srid <ga> par bzhugs pa ni bsgrub par bya  
ba gnyis pa'o/ /

<sup>65</sup> °rahitam] Σ<sub>TVA<sub>D</sub></sub>; spangs te/ bde ba 'ba' zhig tsam TVA<sub>D</sub> (°rahitam sukhamātram)

## 2.10 Verse 10

### 2.10.1 Root Text

kṛtvā sāksāt svādhipaṃ [K fol. 1v] sātārūpaṃ  
paścāt tyaktvā sātāmātraṃ phalaṃ syāt |  
śuddhaṃ sāksāc chakyate naiva kartuṃ  
tenākāro bhāvitaḥ svādhipasya || 10 ||

After directly perceiving one's lord with the nature of bliss, one then abandons it for a fruit that is mere bliss. The pure cannot be directly perceived; therefore, the form of one's lord is to be meditated on.

rang bdag bde ba'i ngo bo mngon byas nas/ /  
phyes btang bde btsam zhig 'bras 'gyur ba'o/ /  
dag pa mngon sum byed par nus med nas/ /  
de phyir bdag po'i rnam pa bsgom pa yin/ /

### 2.10.2 Commentary

kṛtvetyādi. svādhipaṃ sveṣṭadaivatam sāksāt kṛtvāmukhikṛtya sātārūpaṃ sukhai-  
kasvabhāvam, paścād devatākāraṃ parityajya sukhamātraphalaṃ sādhyam vya-  
vasthitaṃ syāt. nanu<sup>66</sup> sāksāt kṛtvāpi devatākāras tyaktavyaḥ. tarhi prathamam  
eva kasmād [E<sub>DH</sub> p. 137] vibhāvitaḥ. sukhamātram eva dvitīyasādhyavat kiṃ  
na vibhāvitaḥ?<sup>67</sup> kiṃ vṛthāprayāsenety<sup>68</sup> āha—śuddham ityādi. śuddhaṃ keva-  
laṃ devatākāravirahitaṃ sukhamātraṃ naiva sāksāt kartuṃ śakyate, ākāra-  
hitasya sukhasyānupalambhāt. tasmāt tena kāraṇenākāro bhāvitaḥ svādhipasyeti  
tṛtīyam.<sup>69</sup> ayam arthaḥ<sup>70</sup>—devatākārasaṃvalitaṃ eva sukhaṃ vibhāvya sāksā-  
dbhūte devatākāraṃ tyaktvā sukhamātram eva sādhyam uktaguṇam.

#### TVA<sub>D</sub>

rang bdag ces bya ba la sogs pa smos pa la rang gi bdag po ni rang gi 'dod pa'i lha  
nyid do/ /bde ba'i ngo bo nyid ni bde ba gcig pu'i rang bzhin no/ /mngon byas  
pa ni kun nas mngon sum du byas pa yin no/ /phyis lha'i rnam pa nyid yongs su

<sup>66</sup> nanu] K E<sub>DH</sub>; gal te TVA<sub>D</sub> ([nanu] yadi); TVB<sub>N</sub>: *not clearly rendered*

<sup>67</sup> vibhāvitaḥ] E<sub>DH</sub> (*em.*); vibhāgato K

<sup>68</sup> vṛthāprayāsenety] E<sub>DH</sub>; vyathāprayāsenety K

<sup>69</sup> tṛtīyam] *em.* TVB<sub>N</sub> (gsum pa yin no); tṛtīyaḥ K E<sub>DH</sub>; bsgrub par bya ba gsum pa yin no TVA<sub>D</sub>  
(tṛtīyam sādhyam)

<sup>70</sup> arthaḥ] E<sub>DH</sub>; artha K

btang nas sgrub pa'i 'bras bu bde ba tsam la gnas par gyur pa'o/ /gal te mngon sum du byas nas kyang lha'i rnam pa'i ngo bo nyid gtang bar bya ba yin pa de lta na ni/ dang po nyid ci'i phyir rnam par sgom par byed de/ bsgrub par bya ba gnyis pa bzhin du bde ba tsam nyid ci ste bsgom par bya ba ma yin nam ngal ba don med pas ci zhig bya zhe na/ dag pa zhes bya ba la sogs pa smos te/ dag pa 'ba' zhig lha'i rnam pa dang/ rnam par bral ba'i bde ba tsam kho na mngon sum du byed mi nus te/ rnam pa dang bral ba'i bde ba 'ba' zhig mi dmigs pa'i phyir ro/ /rgyu de'i phyir rang gi bdag po'i rnam pa sgom par byed pa ste/ bsgrub par bya ba gsum pa yin no/ /de'i don ni 'di yin te/ lha nyid kyi rnam pa dang ldan pa'i bde ba kho na rnam par bsgom par bya ba mngon sum du byas nas lha'i rnam pa nyid [TVA<sub>D</sub> fol. 207v] btang ste/ bde ba tsam kho na bsgrub par bya ba yon tan du 'chad do/ /

#### TVB<sub>N</sub>

rang bdag <rad na a kar shan ti> ces bya ba la sogs pa smos pa la/ rang gi bdag po ste/ rang gi 'dod pa'i lha nyid dang/ bde ba'i ngo bo ni bde ba gcig pu'i rang bzhin no/ /mngon byas pa ni kun nas mngon sum du byas pa yin no/ /phyis lha'i rnam pa nyid yongs su btang nas bsgrub par bya ba'i 'bras bu bde ba tsam la rnam par gnas par 'gyur ro/ /mngon sum du byas nas kyang lha'i rnam pa ngo bo nyid btang bar bya ba yin pa de lta na ni/ dang po nyid ci'i phyir rnam pa bsgom par byed de/ bsgrub par bya ba gnyis pa bzhin du bde ba tsam nyid ci ste bsgom par mi byed ma yin nam/ ngal ba don med pas ci zhig bya zhe na/ dag pa zhes bya ba la sogs pa smos te/ dag pa <bde ba> 'ba' shig lha'i rnam pa dang rnam par bra'i ba'i bde ba tsam kho nas mngon sum du byed mi nus te/ rnam pa dang bral ba'i bde ba mi dmigs <bde ba'i ngo bo> pa'i phyir ro/ /rgyu de'i phyir rang gi bdag po rnam par bsgom par byed pa zhes bya ba gsum pa yin no/ /don ni 'di yin te/ lha nyid kyi rnam par dang ldan pa'i bde ba kho na rnam par bsgom par bya ba mngon sum du byas nas lha'i rnam pa nyid btang ste/ bde ba <kha> tsam kho na sbgrub par bya ba [TVB<sub>N</sub> fol. 75v] yon tan can du 'chad do/

## 2.11 Verse 11

### 2.11.1 Root Text

gagaṇasamaśarīraṃ lakṣaṇair bhūṣitāṅgaṃ  
nirupamasukhapūrṇaṃ<sup>71</sup> svābhayā saṃgataṃ ca |

<sup>71</sup> nirupama°] E<sub>DH</sub>; nirupama° K



sphuradāmitamunīndraiḥ<sup>72</sup> sarvasattvārthakāri  
pravadati punar anyāḥ sādhyam ucchedaśūnyam || 11 ||

Another says that the goal has a body equal to space, a body adorned with the marks, filled with incomparable bliss, joined with his person consort, accomplishing the aims of all beings with limitless Buddha-sages who shoot forth, free of eradication.

sku ni nam mkha' dang mtshungs yan lag mtshan gyis brgyan/ /  
dpe med bde bas gang ba nyid dang mtshungs par 'dus pa dang/  
thub pa'i dbang po 'phro bas bsams can rnams kyi don mdzad pa/ /  
chad pas stong pa bsgrub bya nyid du gzhan dag rab tu smra/ /

### 2.11.2 Commentary

gagaṇetyādi. gagaṇasamaṃ māyopamaṃ vicārāsahaṃ<sup>73</sup> śarīraṃ yasya. lakṣaṇair dvātriṃśadbhir asītibhiś cānuvyañjanair maṇḍitāny aṅgāni yasya. nirupamaiḥ sthaulya<sup>74</sup> nairantaryā<sup>75</sup> saṃsāra<sup>76</sup> pravāhitvanirāsravatvādibhir upamābhāvād upamātikrāntaiḥ sukhaiḥ pūrṇaṃ romāgraparyantaṃ<sup>77</sup> saṃpūrṇam. svābhayā ca tathābhūtayā saṃgataṃ samāliṅgitam. sphuradbhir anantanirmitair munīndrais tathābhūtair eva sarvasattvārthakāri.<sup>78</sup> ucchedeneti nirodhena śūnyam tucchaṃ riktam.<sup>79</sup>

#### TVA<sub>D</sub>

sku ni bya ba la sogs pa la gang gi sku nam mkha' dang mtshungs pa'i sgyu ma dang 'dra bar dpyad mi bzod pa'o/ /gang gis yan lag mtshan gyi ste/ mtshan sum cu rtsa gnyis dang/ dpe byang chub bzang po brgyad cus spras par gyur pa'o/ /dpe med ces bya ba ni gya nom pa nyid dang/ rgya che ba nyid dang/ bar med pa nyid dang/ 'khor ba ji srid par rab tu 'jug pa nyid dang zag pa med pa nyid la

<sup>72</sup> munīndraiḥ] *em.*; munīndraḥ K E<sub>DH</sub>

<sup>73</sup> māyopamaṃ vicārāsahaṃ] K (*reading slightly unclear*); māyopamavicārasaha E<sub>DH</sub>

<sup>74</sup> sthaulya°] K E<sub>DH</sub>; rgya nam pa nyid dang/ rgya che ba nyid dang TVA<sub>D</sub> (prañītatvasthaulya°); lhun che ba nyid dang/ TVB<sub>N</sub> (sthaulya ?)

<sup>75</sup> °nairantaryā°] E<sub>DH</sub> (*em.*); °nairuttaryā° K

<sup>76</sup> °āsaṃsāra°] *em.*; °āsaṃsāraṃ E<sub>DH</sub>

<sup>77</sup> *conj.* (TIB: gang ba ni/ ba spu rtse mo'i mthar thug pa); pūrṇaṃ masimāgrapayantaṃ K; pūrṇatāṃ samāśrayantaṃ E<sub>DH</sub>; TVA<sub>D</sub> (pūrṇaṃ romāgraparyantaṃ)

<sup>78</sup> sarvasattvārtha°] K E<sub>DH</sub> (TVB<sub>N</sub>: sems can thams cad kyi don); sems can gyi don TVA<sub>D</sub> (sattvārtha°)

<sup>79</sup> tucchaṃ riktam K; bhūsthaṃ riktam E<sub>DH</sub>; spangs pa'o TIB (tucchaṃ / riktam)

sogs pa rnams kyis dpe med pa'i phyir ro/ /dpe las 'das pa'i bde bas gang ba ni/ ba spu'i rtse mo'i mthar thug par gyur pa'o/ / nyid dang mtshungs pa yang de lta bur gyur pas 'dus pa ste/ kun nas 'khyud par gyur pa'o/ /thub pa'i dbang po'i dpag tu med pa 'phro bar gyur pa de yang de lta bu kho nas sems can gyi don mdzad pa'o/ /chad pas zhes bya ba ni/ 'gog pa stong pa ste spangs pa'o/ /

#### TVB<sub>N</sub>

sku ni zhes bya ba la sogs pa la/ <rang gi 'dod pa> gang gi sku nam mkha' dang mtshungs pa ni <'ja' tshon lta bur> sgyu ma dang 'dra bar dpyad mi bzod pa'o/ /gang gi yan lan mtshan gyis te/ mtshan sum cu rtsa gnyid dang dpe byad bzang po brgyad cus spras par gyur pa'o/ dpe med ces bya ba ni lhun che ba nyid dang/ bar med pa nyid dang/ 'khor ba ci srid par rab tu 'jug pa nyid dang/ zag pa med pa nyid la sogs pa rnams kyis dpe med pa'i phyir/ dpe las 'das pa'i bde bas gang ba ni/ ba spu'i rtse mo'i mthar thug par yang dag par gang bar gyur pa'o/ /nyid dang mtshungs pa yang de lta bur gyur pas 'dus pa ste kun nas 'khyud par 'gyur pa'o/ /thub pa'i dbang po dpag tu med pa 'phro ba yang de lta bur gyur pa kho nas sems can thams cad kyi don mdzad pa'o/ /chad pas zhes bya ba ni 'gog pas sgong pa ste spangs pa'o/ /

etad uktaṃ bhavati—gaganamāyāmarīci<sup>80</sup> gandharvanagarodakacandrapratibimba-  
svapnopamam<sup>81</sup> [K fol. 5r] ekānekabhāvābhāvagrāhyagrāhakasvabhāvarahitam  
anādyantam aśeṣavastusaṃdohasvabhāvam<sup>82</sup> anābhāsaṃ nirañjanaṃ sarvopa-  
mātikrāntaṃ paramasūkṣmātigambhīraprajñārūpatayā dharmakāyasvabhāvam,  
dvātriṃśallakṣaṇavibhūṣitaśarīram aśītyanuvyañjanavirājitagātraṃ<sup>83</sup> paramaśṛṅgā-  
rayauvanādyupetaṃ svābhāṅganālīṅgitāṅgaṃ rūpavajrādītārāparyantadevīgaṇair  
anantaprabhedānimittarati<sup>84</sup> svarūpaparamānandopabhogadvāreṇa pratibimbavat  
[E<sub>DH</sub> p. 138] sambhujyamānaṃ karuṇāsaṃvalitodārarūpatayā sambhogakāyarū-  
pam, nānādhimuktivineyajanaparipācanārtham anekavidhaprātihāryadvāreṇa<sup>85</sup>  
nirmitānantakulāntarbhūtasambuddhabodhispharaṇasaṃhārakāritvena nirmāṇa-

<sup>80</sup> mājāmarīci] K E<sub>DH</sub> (TVB<sub>N</sub>: sgyu ma dang/ smig rgyu dang/); sgyu ma dang/ smig rgyu dang/ smig rgyu dang/ TVA<sub>D</sub> (mājāmarīcīndrajāla / mājendrajālarīci)

<sup>81</sup> °svapnopayam] E<sub>DH</sub>; svapnāpayam K

<sup>82</sup> anādyantam aśeṣavastusaṃdohasvabhāvam] K E<sub>DH</sub>; thog ma dang tha ma med pa'i dngos po ma lus pa'i rang bzhin TVA<sub>D</sub> TVB<sub>N</sub> (anādyantāśeṣavastusvabhāvam)

<sup>83</sup> °gātraṃ] K E<sub>DH</sub>; deest in TVA<sub>D</sub> and TVB<sub>N</sub>

<sup>84</sup> °ānimittarati°] conj. (TVA<sub>D</sub>: mtshan ma med pa'i dga' ba'i); °ānimittārati° KE<sub>DH</sub>; mtshan ma med pa'i TVB<sub>N</sub>

<sup>85</sup> anekavidhaprātihārya°] K E<sub>DH</sub>; rdzu 'phrul dang cho 'phrul rnam pa du ma TVA<sub>D</sub> TVB<sub>N</sub> (anekarḍdhiprātihārya°)

kāyātmakam, śūnyatākaruṇābhinnabodhicitta<sup>86</sup>svabhāvāmalaprajñopāyasamādhi-sambhūtasatsukhāpūrṇam<sup>x</sup> āsaṃsārasthitidharmam<sup>87</sup> apratiṣṭhitanirvāṇarūpam nirmalanivātaniścalapradīpaśikhāprabandhanityatayā nirodhasūnyam caturtham<sup>88</sup> sādhyam.

#### TVA<sub>D</sub>

'di skad bshad par 'gyur te/ nam mkha' dang/ sgyu ma dang/ mig 'phrul dang/ smig rgyu dang/ dri za'i grong khyer dang/ chu zla dang/ gzugs brnyan dang/ rmi lam dang 'dra bas gcig dang/ du ma dang/ dngos po dang/ dngos po med pa dang/ gzung ba dang 'dzin pa'i rang bzhin dang bral la/ thog ma dang tha ma med pa'i dngos po ma lus pa'i rang bzhin snang ba med pas/ dri ma med pa dpe thams cad las shin tu 'das pa/ mchog tu phra zhing shin tu zab pa/ shes rab kyi ngo bo nyid kyis chos kyi sku'i rang bzhin yin pa dang/ sku mtshan sum cu rtsa gnyis kyis brgyan zhing/ dpe byad bzang po brgyad cus rnam par sbas pa/ shin tu sgeg cing na tshod la sogs pa dang ldan pa nyid dang/ nyid dang mtshungs pa'i lha mos sku la 'khyud cing/ gzugs rdo rje la sogs pa nas/ sgrol ma'i mthar thug pa'i lha mo'i tshogs kyis mtshan ma med pa'i dga' ba'i rang gi ngo bo'i rab tu dbye ba dpag tu med pas mchog tu dga' ba la nye bar longs skyod pa'i sgo nas/ gzugs brnyan dang 'dra bas yang dag par longs spyod pa ni snying rje'i rang bzhin rgya che ba nyid kyis longs spyod rdzogs pa'i sku'i ngo bo nyid dang/ gdul bya'i skye bo mos pa sna tshogs pa yongs su smin par bya ba'i don du/ rdzu 'phrul dang cho 'phrul rnam [TVA<sub>D</sub> fol. 208r]/ /pa du ma'i sgo nas rigs kyi nang du chud pa'i rdzogs pa'i sangs rgyas dang/ byang chub sems dpa' la sogs pa'i sprul pa dpag tu med pa spro ba dang/ bsdu ba mdzad pa nyid kyis ni sprul pa'i sku'i mtshan nyid dang/ stong pa nyid dang/ snying rje tha mi dad pa'i byang chub sems kyi rang bzhin dri ma med pa shes rab dang thabs kyi ting nge 'dzin las yang dag par 'byung ba'i bde ba dam pas gang ba/ 'khor ba ji srid par bzhugs pa'i chos can mi gnas pa'i mya ngan las 'das pa'i ngo bo mar me rlung gis ma bskyod pa'i rtse mo bzhin du dri ma med pa'i rgyun gyi rtag pa nyid kyis 'gog pas stong pa ni bsgrub par bya ba bzhin pa'o/ /

<sup>x</sup> See Sahajavilāsa, *Svādhiṣṭhānakurukullāsādhana* (SāMā no. 183, p. 383): *tataḥ prajñopāyāmala-samādhisambhūtasatsukhāpūrṇam iva svadeham trailokya ca paśyet.*

<sup>86</sup> °bodhicitta°] E<sub>DH</sub>; °bodhicittā° K

<sup>87</sup> conj. (cf. Tib: chos can) ; dharmāṇām K E<sub>DH</sub>

<sup>88</sup> caturtham] E<sub>DH</sub>; caturtha K

## TVB<sub>N</sub>

'di skad du bshad par 'gyur te/ nam mkha' dang sgyu ma dang/ smig rgyu dang/ dri za'i khrong khyer dang/ chu zla dang gzugs brnyad dang/ rmi lam dang 'dra bar gcig dang/ du ma dang/ dngos po dang/ dngos po med pa dang/ gzung ba dang/ 'dzin pa'i rang bzhin bral ba/ thog ma dang tha ma med pa'i dngos po ma lus pa'i rang bzhin snang ba med pa dri ma med pa dpe thams cad las shin tu 'das pa/ mchog tu phra zhing shin [TVB<sub>N</sub> fol. 76r] tu zab pa shes rab kyi ngo bo nyid kyis chos kyi sku'i rang bzhin yin pa dang/ sku <ka> mtshan sum cu rtas gnyis kyis brgyan cing dpe byad bzang po brgyad cus rnam par spras pa mchog tu sgeg cing na tshod la sogs pa dang ldan pa dang/ sku nyid dang mtshungs pa'i lha <kha> mos 'khyud cing/ gzugs rdo rje la sogs pa nas sgrol ma'i mthar thug pa'i lha mo'i tshogs kyis mtshan ma med pa'i rang gi ngo bo'i rab tu dpag tu med pas mchog tu dga' ba la nye bar longs spyod pa'i sgo nas gzugs brnyan dang 'dra bas yang dag par longs spyod pa ni snying rje'i rang bzhin rgya che ba nyid kyis longs spyod rdzogs pa'i ngo bo nyid dang/ gdul bya'i skye bo mos pa sna tshogs pa yongs su smin par bya ba'i don du rdzu 'phrul dang cho 'phrul rnam pa du ma'i sgo nas rigs kyi nang du chud pa'i rdzogs pa'i sangs rgyas dang byang chub sems dpa'i sprul pa dpag tu med pa spro ba dang/ bsdu ba mdzad pa nyid kyis na sprul pa'i sku'i bdag nyid dang/ stong pa nyid dang snying rje dang tha mi dad pa'i byang chub kyi sems kyi rang bzhin dri ma med pa shes rab dang thabs kyi ting nge 'dzin las yang dag par byung ba'i bde <ga> ba dam pas gang 'khor ba ji srid <ja> par bzhugs pa'i chos can/ mi gnas pa'i mya ngan las 'das pa'i ngo bo dang/ mar me rlung gis ma bskyod pa'i rtse mo bzhin du dri ma [N-D fol. 76v] med pa'i rgyun gyis rtag pa nyid kyi <cha> 'gog pas stong pa ni bsgrub par bya ba bzhi pa'o/ /

## 2.12 Verse 12

### 2.12.1 Root Text

kṛtvā sākṣāt svādhipaṃ sātārūpaṃ  
tyaktvopekṣājñānamātraṃ<sup>89</sup> phalaṃ syāt |  
āsaṃsārasthāyi sattvārthakāri  
cintā<sup>90</sup>ratnaprakhyam<sup>91</sup> ekāntaśāntam || 12 ||

<sup>89</sup> tyaktvopekṣā°] K (*E<sub>DH</sub> reports as tyajyo°, but it cannot be; see commentary*); bhāvopekṣā° E<sub>DH</sub> (*em.*); not reflected in TM<sub>D</sub>

<sup>90</sup> cintā°] K<sup>pc</sup> E<sub>DH</sub>; cittā° K<sup>ac</sup>

<sup>91</sup> °prakhyam] E<sub>DH</sub>; °prakhyamṃ K

After one directly perceives and then relinquishes one's lord with his blissful nature, there comes as fruit mere indifferent awareness. It remains as long as there is *saṃsāra* and accomplishes the aims of beings. Known as the wish-fulfilling jewel, it is entirely at peace.

rang bdag bde ba'i ngo bo mngon byas nas/ /  
btang snyoms ngo bo ye shes tsam 'bras bu/ /  
'khor ba srid zhugs sems can don mdzad pa/ /  
yid bzhin nor grags gcig tu zhi gyur pa'o/ /

### 2.12.2 Commentary

kṛtvetyādi. sāksāt svādhipaṃ kṛtvā, paścāt<sup>92</sup> tyaktvā, upekṣārūpaṃ yaj jñānaṃ tanmātraṃ sādhyam syāt. anyat sugamaṃ.<sup>93</sup> etad uktaṃ bhavati—maṇḍalacakra-rūpaṃ sāksāt kṛtvā, paścāt tan nirodhya, upekṣājñānamātraṃ sādhyam syāt pañcamam.

#### TVA<sub>D</sub>

rang bdag ces bya ba la sogs pa la rang gi bdag po mngon sum du byas nas phyis bstan ste/ btang snyoms kyi ngo bo gang yin pa'i ye shes de tsam zhig bsgrub byar 'gyur ro/ /gzhan ni rtogs par sla'o/ /'di skad bshad par 'gyur te/ dkyil 'khor gyi 'khor lo'i ngo bo mngon sum du byas nas/ phyis de bkag cing btang snyoms kyi ye shes tsam du gyur pa ni bsgrub par bya ba lnga pa'o/ /

#### TVB<sub>N</sub>

rang bdag ces bya ba la <zla grags> kyi gzhung sogs pa la/ rang gi bdag po mngon sum du byas nas phyis btang ste/ btang snyoms kyi ngo bo gang yin pa'i ye shes de tsam zhig bsgrub byar 'gyur ro/ /gzhan ni rtogs par sla'o/ /'di skad du bshad par 'gyur te/ dkyil 'khor gyi 'khor lo'i ngo bo mngon sum du byas nas phyis de bkag cing btang snyoms kyi ye shes tsam du 'gyur ba ni bsgrub par bya ba lnga pa'o/ /

---

<sup>92</sup> paścāt] E<sub>DH</sub>; paścāta K

<sup>93</sup> sugamaṃ] E<sub>DH</sub>; sūgamaṃ K

## 2.13 Verse 13

### 2.13.1 Root Text

kṛtvā sākṣān maṇḍalaṃ sātaraṇaṃ  
paścāt tasya svecchayā nirvṛtiś<sup>94</sup> ca  
sattvārthasyāpy asty abhāvo na vāsmi  
prādurbhāvo nirvṛtād<sup>95</sup> asti yasmāt || 13 ||

After directly perceiving the *maṇḍala* whose nature is pleasure, there is later its cessation based on one's desire. Neither is there here an absence of [accomplishing] the aims of beings, since from cessation there is manifestation.

dkyil 'khor bde gang mngon sum byas nas ni/ /  
phyis ni de rang 'dod pas nges ldog pa/ /  
sems can don yang yod de 'dir med min/ /  
gang phyir nges par ldog pas rab tu byung/ /

### 2.13.2 Commentary

kṛtvetyādi. kṛtvā sākṣān maṇḍalaṃ sātasaṃvalitam.<sup>96</sup> tasya svecchayā nirvṛtir ni-  
rodhaḥ. nanu yadi sākṣāt kṛtvāpi paścāt svecchayā nirodhayita[K fol. 5v]vyam,<sup>97,xi</sup>  
tadā karuṇāyā anekakālābhyastāyā abhāvaḥ syāt. tasyāś cābhāvāt sattvārthābhā-  
vaḥ [E<sub>DH</sub> p. 139] syād ity āśaṅkyāha—sattvārthasyāpy asty abhāvo na vetyādi.  
asmin pakṣe sattvārthābhāvo nāsti, yasmān nirvṛtāc cakraṭ karuṇāsaṃvalitāt sa-  
ttvārthasya prādurbhāvo 'sti.<sup>xii</sup>

#### TVA<sub>D</sub>

dkyil 'khor zhes bya ba la sogs pa la/ dkyil 'khor bde ba'i rang bzhin can mngon  
du byas nas/ de'i rang gi 'dod pa nges par ldog pa ni 'gog pa'o/ /gal te mngon  
sum du byas nas kyang/ phyis rang gi 'dod pas 'gog par bya ba yin na ni de'i

<sup>xi</sup> The word *nirodhayitavya* seems to only make sense if it qualifies *maṇḍala*, sharing the same agent as *kṛtvā*. The manuscript reading *nirodhayitavyaḥ*, therefore, is probably to be discarded.

<sup>xii</sup> TIB suggests reading *karuṇāsaṃvalitasya*: 'gags pa'i 'khor lo las snying rje'i rang bzhin can  
sems can gyi don ('gags pa'i] TVB<sub>N</sub>; 'gog pa'i TVA<sub>D</sub>)

<sup>94</sup> nirvṛtiś] K; nirvṛtim] E<sub>DH</sub>

<sup>95</sup> nirvṛtād] E<sub>DH</sub>; nirvṛtād K

<sup>96</sup> sātasaṃvalitam] *em.* (TIB: bde ba'i rang bzhin can); sātaraṇaṃ K E<sub>DH</sub>

<sup>97</sup> nirodhayitavyam] *conj.*; nirodhayitavyaḥ K E<sub>DH</sub>

tshe yun ring por goms par byas pa'i snying rje med par 'gyur ba ma yin nam/  
de yang med pa'i phyir sems can gyi don med par 'gyur ro zhes dogs pa la/ sems  
can don yang yod de 'dir med min/ /zhes bya ba smos te/ phyogs 'di la sems can  
gyi don byed pa med pa ma yin te/ gang gi phyir 'gog pa'i 'khor lo las snying  
rje'i rang bzhin can sems can gyi don rab tu 'byung ba yod pa yin no/ /

#### TVB<sub>N</sub>

dkyil 'khor zhes bya ba la sogs pa la/ dkyil 'khor bde ba'i rang bzhin can mngon  
sum du byas nas/ de rang gi 'dod pa las nges par ldog pa ni 'gog pa'o/ gal te mgun  
sum du byas nas kyang phyis rang gi 'dod pas 'gog par bya ba yin na ni/ de'i tshe  
yun ring por goms par byas pa'i snying rje med par 'gyur ma yin nam/ de yang  
med pa'i phyir sems can gyi don med par 'gyur zhes dogs pa la/ sems can don  
yang yod de 'dir med min zhes bya ba smos te/ phyogs 'di la sems can gyi don  
byed pa med pa ma yin te/ gang gi phyir 'gags pa'i 'khor lo las snying rje'i rang  
bzhin can sems can gyi don tu rab tu 'byung ba yod pa yin no/ /

etenaitad evāha—sātasampūrṇacakraṃ sākṣāt kṛtvā, yāvadiṣṭaṃ kālaṃ vyava-  
sthāpya, paścāt tasya sarvathaiva pradīpavan nirodhaṃ kṛtvā sthātavyam. yadā  
punaḥ sattvārthābhilāṣo bhavati, tadā niruddhād eva cakrāntaram utpādyā sa-  
ttvārthaḥ kartavyaḥ. cakrāntarotpāde<sup>98</sup> 'pi ciraniruddhād<sup>99</sup> eva cakrād yathābha-  
vyatayā<sup>100</sup> vineyānāṃ yathābhilaṣitaprāptir bhavatīti ṣaṣṭham.

#### TVA<sub>D</sub>

de ni 'di skad du bstan te/ bde bas yang dag par gang ba'i 'khor lo mngon sum  
du byas nas/ dus ji srid du 'dod par rnam par gnas pa ste/ phyis de rnam thams  
cad du mar me bzhin du 'gog pa yin no/ /yang gang gi tshe sems can gyi don  
mngon par 'dod par gyur na/ de'i 'gags pa nyid las 'khor lo'i khyad par 'byung  
zhing sems can [TVA<sub>D</sub> fol. 208v] gyi don mdzad do/ /'khor lo'i khyad par 'byung  
ba yang ring du 'gags pa'i 'khor lo'i kho na las skal ba ji lta ba bzhin du gdul bya  
rnam kyis mngon par 'dod ba rnyed par 'gyur ro zhes bya ba ni bsgrub par bya  
ba drug pa'o/ /

#### TVB<sub>N</sub>

de ni 'di skad du bstan te/ bde bas yang dag par gang ba'i 'khor lo mngon sum

<sup>98</sup> cakrāntarotpāde] E<sub>DH</sub>; cakrāntaropāde K

<sup>99</sup> ciraniruddhād] *em.*(TIB: rin du 'gags pa'i); citaniruddhād K; cittaniruddhād E<sub>DH</sub>

<sup>100</sup> yathābhavyatayā] *variant word division in* E<sub>DH</sub>: yathā bhavyatayā

du byas nas dus ji srid 'dod [TVB<sub>N</sub> fol. 77r] par rnam par gnas te phyis de rnam  
 pa thams cad du mar me bzhin du 'gog pa yin no/ /yang gang gi tshe sems can  
 gyi don mngon par 'dod par 'gyur na/ de tshe 'gag pa nyid las 'khor lo'i khyad  
 par 'byung zhing sems can gyi don mdzad pa'am/ 'khor lo'i khyad par 'byung ba  
 yang/ ring du 'gags pa'i 'khor lo kho na las skal ba ji lta ba bzhin du gdul bya  
 rnams kyis mngon par 'dod pa rnyed par 'gyur ro zhes bya ba ni drug pa'o/ /

## 2.14 Verse 14

### 2.14.1 Root Text

kṛtvā sphuṭaṃ rūpaṃ abhiṣṭaṃ eṣāṃ  
 paścān nirodhaḥ<sup>101,xiii</sup> phalam āha kaścit |  
 abhinnarūpaś ca yato nirodho  
 na pakṣabhede 'pi tato 'sti bhedaḥ || 14 ||

Some say that after realising directly the desire form of these [other  
 six positions], [one later realises] the fruit which is cessation. And  
 because cessation is not different in nature, even though there are  
 different position, it has no distinction.

de rnams las 'dod ngo bo gsal byas la/ /  
 phyir ni 'gog pas 'bras bu kha cig smra/ /  
 gang phyir 'gog pa'i ngo bo tha dad min/ /  
 de phyir tha dad phyogs kyi'am tha dad med/ /

### 2.14.2 Commentary

kṛtvetyādi. saṃnām pakṣānām anyatamasya phalasya<sup>102</sup> sādhyatvād yad yad evā-  
 bhiṣṭaṃ<sup>103</sup> tad<sup>104</sup> eva sāksāt kṛtvā paścāt sarvathaiva pradīpavan nirodha uttara-

<sup>xiii</sup> It is possible to take *phala* as the direct object of  $\sqrt{ah}$  and then read *nirodhaṃ*, construing it as  
 an accusative form; however, the agent of  $\sqrt{kr}$  and  $\sqrt{ah}$  would have to be the same. Rather, with  
 the reading *nirodhaḥ phalam*, we can avoid this problem and simply supply an *iti*.

<sup>101</sup> nirodhaḥ] *em.*; nirodha(ṃ) (*this may be corrected to h*); nirodhaṃ E<sub>DH</sub>

<sup>102</sup> anyatamasya phalasya] *conj.*; arthaphalasya K E<sub>DH</sub>; nang nas 'bras bu TIB

<sup>103</sup> phalasya sādhyatvād yad yad evābhiṣṭaṃ] K E<sub>DH</sub>; 'bras bu bsgrub bya gang kho na TVA<sub>D</sub>  
 (phalam yad eva); bsgrub bya gang kho na mngon par 'dod pa TVB<sub>N</sub> (phalam yad evābhiṣṭaṃ);

<sup>104</sup> tad] E<sub>DH</sub>; sa K



kālaṃ sattvārthādisūnyaḥ sākṣāt kartavyaḥ.

#### TVA<sub>D</sub>

de rnam las zhes bya ba la sogs pa smos pa yin te/ phyogs drug po rnam kyī nang nas 'bras bu bsgrub bya gang kho na mngon sum du byas shing de'i 'og tu rnam pa thams cad du mar me bzhin du 'gog pa dus gzhan na sems can gyi don la sogs pas stong pa mngon sum du byas pa yin no/ /

#### TVB<sub>N</sub>

de rnam las zhes bya ba la sogs pa smos pa la/ phyogs drug po rnam kyī nang nas 'bras bu bsgrub bya gang kho na mngon par 'dod pa de kho na nyid mngon sum du byas shing/ de'i 'og tu rnam pa thams cad du mar me bzhin du 'gog pa dus gzhan na sems can gyi don la sogs pas stong pa mngon sum du bya ba yin no/ /

nanu śatpakṣabhedena śaḍ eva<sup>105</sup> nirodhāḥ syuḥ. tat katham eka eva nirodha ity āśaṅkyāha—abhinnetyādi. abhinnaṃ<sup>106</sup> rūpaṃ yasya sa tathā.<sup>107</sup> na hi nirodhā-nāṃ śatpakṣalakṣaṇabhede 'pi bhedo 'sti, abhāvaikarūpatayā nirodhasya samānatvāt. ayam arthaḥ—anyatamapakṣaṃ sākṣāt kṛtvā paścāt tasya santānoccheda-rūpo nirodha iti saptamaṃ sādhyam.

#### TVA<sub>D</sub>

phyogs drug gi dbye bas 'gog pa yang drug kho nar 'gyur ba ma yin nam/ 'gog pa de ji ltar na gcig kho nar 'gyur zhes dogs pa la/ gang phyir zhes bya ba la sogs pa smos te/ tha mi dad pa'i ngo bo gang yin pa de la de skad bya ste/ phyogs drug gi mtshan nyid kyī dbye bas kyang 'gog pa rnam la tha dad pa yod pa ma yin te/ 'gog pa ni dngos po med pa'i ngo bo nyid du gcig cing mtshungs pa'i phyir ro/ /don ni 'di yin te/ phyogs gzhan zhig mngon sum du byas nas/ de'i 'og tu de'i rgyud rgyun chad pa'i ngo bo 'gog pa ni bsgrub par bya ba bdun pa'o/ /

#### TVB<sub>N</sub>

phyogs drug gi dbye bas 'gog pa yang drug kho nar 'gyur ba ma yin nam/ 'gog pa de ji ltar na gcig kho nar 'gyur zhes dogs pa la/ gang phyir zhes bya ba la sogs pa smos te/ tha mi dad pa'i ngo bo gang yin pa de la de skad ces bya ste/ phyogs

<sup>105</sup> śaḍ eva] E<sub>DH</sub>; śatreva K

<sup>106</sup> abhinnaṃ] E<sub>DH</sub>; abhinna K

<sup>107</sup> sa tathā] *em.*; tat tathā K E<sub>DH</sub>

drug gis mtshan nyid kyi dbye bas kyang 'gog pa rnams la tha dad pa yod pa ma  
yin te/ 'gog pa ni dngos po med pa'i ngo bo nyid du gcig cing mtshungs pa nyid  
kyi phyir ro/ /don ni 'di yin te/ phyogs gzhan zhig mngon sum du byas nas/ de'i  
[TVB<sub>N</sub> fol. 77v] 'og tu de'i rgyun chad pa'i ngo bo 'gog pa ni bsgrub par bya ba  
bdun pa'o/ /

## 2.15 Verse 15

### 2.15.1 Root Text

prajñājñānād uttaraṃ bodhicittā-  
svādas turyaṃ sekam<sup>108</sup> āhāvaraṃ tat |  
yasmāt<sup>109</sup> sarvo bhāvanāsu prayāso  
vyarthaḥ prāptas tatphalasya prasiddheḥ || 15 ||

[Some] say that the fourth consecration is tasting *bodhicitta* subse-  
quent to the wisdom-knowledge [consecration]. This is bad. For, gi-  
ven that its fruit is already established, all efforts in the meditations,  
having already obtained, would be pointless.

shes rab ye shes phyis ni byang chub sems/ /  
ro myang dbang bzhir 'chad pa de mchog min/ /  
gang phyir bsgom sogs kun stsol don med pa/ /  
thob 'gyur de 'bras rab tu mi rung phyir/ /

### 2.15.2 Commentary

[E<sub>DH</sub> p. 140] prajñājñānetyādi. prajñājñānopadeśād uttarakālaṃ<sup>110</sup> yat bodhicitta-  
syāmṛtarūpasya<sup>111</sup> rasanayā grahaṇam, tat turyaṃ caturthaṃ [K fol. 6r] sekam  
āha kaścīt. tac cāvaraṃ hīnam, vinikṛṣṭam iti yāvat. kasmād avaram? yasmāt  
sarvaprāyāso mantramudrādevatādyākārabhāvanāsu punaḥ punar anuṣṭhānala-  
kṣaṇas tathāgatokto<sup>112</sup> vyarthaḥ prāptaḥ. kutaḥ? tatphalasya bhāvanāsādhyasya

<sup>108</sup> sekam] E<sub>DH</sub>; seṣam K

<sup>109</sup> yasmāt] E<sub>DH</sub>; paścāt K

<sup>110</sup> prajñājñānopadeśād uttarakālaṃ] K E<sub>DH</sub>; shes rab dang ye shes ni shes rab ye shes te | dbang  
bskur ba'i bye brag go || phyis ni 'das pa'i 'og tu'o || gang zhe na | TVA<sub>D</sub> (prajñājñānetyādi. prajñā  
ca jñānaṃ prajñājñānaṃ sekaviśeṣaḥ. uttaram paścāt. kim?); TVB<sub>N</sub>

<sup>111</sup> bodhicittasyāmṛtarūpasya] *em.* (TVA<sub>D</sub>: byang chub kyi sems te); saṃ bodhicittasyāmṛtarūpa-  
sya K E<sub>DH</sub>; sems te TVB<sub>N</sub> (cittasya)

<sup>112</sup> tathāgatokto] K; tathāgatoktau E<sub>DH</sub>

phalasya bodhicittāsvādakāla eva prasiddhatvāt prāptatvāt, anyasya viśiṣṭasya phalasyābhāvād iti yāvat.

#### TVA<sub>D</sub>

shes rab ye shes zhes bya ba la sogs pa la shes rab dang ye shes ni shes rab ye shes te/ dbang bskur ba'i bye brag go/ /phyis ni 'das pa'i 'og tu'o/ /gang zhe na/ byang chub kyi sems te bdud rtsi'i ngo bo lces bkug nas blangs pa gang yin pa de ni bzhi pa ste/ dbang bskur bzhi pa yin par smra ba de ni mchog ma yin pa dang/ dman pa dang/ shin tu smad pa zhes bya ba'i bar du'o/ /ci'i phyir mchog min zhe na/ gang gi phyir sngags dang phyag rgya dang/ lha nyid la sogs pa'i rnam pa bsgom pa la yang dang yang du 'bad pa dang/ gzhan yang de bzhin gshegs pas gsungs pa'i sgrub pa'i mtshan nyid don med pa thob par 'gyur ro/ /gang las she na/ de 'bras te bsgoms pas bsgrub par bya ba'i 'bras bu byang chub kyi sems kyi ro myang ba'i dus nyid na rab tu grub pa nyid dang/ 'bras bu khyad par can gzhan yang med pa'i phyir zhes bya ba'i bar du'o/ /

#### TVB<sub>N</sub>

shes rab ye shes zhes bya ba la sogs pa la/ shes rab dang ye shes te/ dbang bskur ba'i bye brag go/ /phyis te rdzogs pa'i dus kyi byang chub gang zhe na/ sems te bdud rtsi'i ngo bo lces kun nas blang ba gang yin pa de ni bzhi pa ste/ dbang bskur ba bzhi par 'ga' zhig smra ba de ni mchog ma yin pa dang/ dman pa dang shin tu smad pa zhes bya ba'i bar du'o/ /ci'i phyir mchog min zhe na/ gang phyir sngags dang phyag rgya dang lha nyid la sogs pa'i rnam pa bsgom pa la 'bad pa dang/ gzhan yang de bzhin gshegs pas gsungs pa'i bsgrub pa'i mtshan nyid don med pa thob par 'gyur ro/ /gang las zhe na/ de 'bras bu ste/ bsgom pas bsgrub par bya ba'i 'bras bu <thob pa yin na> byang chub kyi sems kyi ro myang ba'i dus nyid na rab tu grub pa nyid dang/ thob pa nyid dang/ 'bras bu khyad par can med pa'i phyir zhes bya ba'i bar du'o/ /

## 2.16 Verse 16

### 2.16.1 Root Text

prajñājñānād uttaram prāptarāmā-  
svādas turyaṃ sekam āhādhamam tat |  
yasmāt sarvo bhāvanādaḥ prayatno  
buddhoddīṣṭo niṣphalaḥ saṃprasaktaḥ || 16 ||

[Some] say that the fourth initiation is the enjoyment of women who

are met with after the wisdom-knowledge [initiation]. This is most reprehensible. For all of the effort taught by the Buddha in meditation and the like would be useless, it follows(?).

shes rab ye shes phyir ni dga' ba'i ro/ /  
myong rnyed dbang bskur bzhir smra de dman te/ /  
gang phyir [TM<sub>D</sub> fol. 204r]/ /bsgom sogs kun la rab tu stsol/ /  
sangs rgyas kyis gsungs 'bras med rab thal 'gyur/ /

### 2.16.2 Commentary

prajñetyādi. prajñājñānād uttarakālaṃ yāḥ prāptā yathāmlitā rāmāḥ striyas tā-sāṃ samāpattidvāreṇa<sup>113</sup> ya āsvādaḥ, tat turyaṃ sekam. tad apy adhamam. śeṣaṃ gatārtham.

#### TVA<sub>D</sub>

shes rab ces bya ba la sogs pa la/ shes rab ye shes la dus phyis ji lta ba bzhin du rnyed pa'i dga' ba ste/ bud med [TVA<sub>D</sub> fol. 209r]/ /gang yin pa de dang/ rig pa'i sgo nas ro myang ba'i dbang bskur ba gang yin pa de ni dman pa'o/ /lhag ma'i don ni rtogs par zad do/ /

#### TVB<sub>N</sub>

shes rab ces bya ba la sogs pa la/ shes rab ye shes las dus phyis <phyis gzhan las> ji lta ba bzhin du rnyed pa'i dga' ba ste/ bud med gang yin pa de dang reg pa'i sgo nas ro myong ba'i dbang bskur ba gang yin pa de ni dman pa'o/ /lhag ma'i don ni rtogs par zad do/ /

atha caturtham tat punas tatheti<sup>114,xiv</sup> vyākhyāyate. caturtham iti<sup>115</sup> prajñājñānaṃ tṛtīyam apekṣya caturtham ity ucyate. tad iti tacchabdena tad eva prajñājñānaṃ tadrūpaṃ parāmṛśyate. punar iti punaḥśabdena tasmād viśeṣaḥ. viśeṣaś cā-

---

<sup>xiv</sup> *Samājottara* 112c

---

<sup>113</sup> samāpattidvāreṇa] E<sub>DH</sub>; rig pa'i sgo nas TVA<sub>D</sub>; reg pa'i sgo nas TVB<sub>N</sub> (sparṣadvāreṇa)

<sup>114</sup> punas tatheti] E<sub>DH</sub> (*em.*); punar iti K

<sup>115</sup> caturtham iti] K E<sub>DH</sub> TVA<sub>D</sub> (bzhi pa ni); deest in TVB<sub>N</sub>

tra nirāsravaniruttarātyantasphītāvicchinnaprabandha<sup>116</sup>pravāhitvalakṣaṇaḥ.<sup>117</sup> tatheti tathāśabdena tādrśatvam abhidhīyate. tādrśatvam ca yādrśyā prajñādi-yuktyā<sup>118</sup> sāmagryā yādrśam prajñājñānam utpannam paścād api tādrśyaiva sāmagyrā tathaiva cotpadyate, nānyatheti tathāśabdārthaḥ. atra ca lakṣyalakṣaṇa-bhāvenārtho boddhavyaḥ. lakṣyate 'neneti lakṣaṇam anubhūyamānam prajñā-jñānam, apratīyamānasya lakṣaṇatvāyogāt, nāgrhītaviśeṣaṇā [E<sub>DH</sub> p. 141] viśe-ṣyabuddhir iti nyāyāt. lakṣyate jñāyate pratipādyate 'neneti lakṣyam sākṣāt kari-ṣyamānam caturtham.

#### TVA<sub>D</sub>

de ltar de bzhin bzhi pa yang || zhes bya ba bshad par bya ba la bzhi pa ni gsum pa shes rab ye shes las ltos nas bzhi pa zhes bya'o || de ltar zhes bya ba la de zhes bya ba'i sgra shes rab ye shes kyi ngo bo de mtshon par byed pa yin no || yang zhes bya ba la | yang gi sgras ni de las khyad par du gyur pa yin la | khyad par yang zag pa med pa shin tu rgyas pa nyid dang | bar chad med pa nyid dang | rgyun mi 'chad par skye ba nyid kyi mtshan nyid do || de bzhin zhes bya ba ni de bzhin gyi sgras de dang 'dra ba nyid du bstan pa yin la | de dang 'dra ba nyid kyang ci 'dra ba'i shes rab dang ldan pa'i tshogs pa las | shes rab ye shes ci 'dra ba'i skye ba bzhin du phyag kyang de dang 'dra ba'i tshogs pa las kyang de dang 'dra ba bskyed kyi gzhan du ni ma yin no zhes bya ba ni | de bzhin gyi sgra'i don yin no || 'dir yang mtshon par bya ba'i don mtshan par byed pa'i dngos po khong du chud par bya ba yin te | 'dir go bar byed pas na | mtshon byed de nyams su myong bar gyur pa'i shes rab ye shes so || khyad par ma gzung pa'i khyad par can rtogs par mi 'gyur ba zhes bya ba'i rig pa 'dis nyams su ma myong bar mtshon byed nyid du mi 'thad do || mtshon par bya zhing shes par bya la go bar bya zhing bsgrub par bya bas na mtshon bya ste mngon du gyur pa'i bzhi pa'o ||

#### TVB<sub>N</sub>

de la de ltar de bzhin bzhi pa yang zhes bya ba bshad pa la | gsum pa shes rab ye shes las ltos [TVB<sub>N</sub> fol. 78r] nas bzhi pa zhes bya'o || de ltar zhes bya ba ni de'i sgras shes rab ye shes de nyid kyi ngo bo de mtshon par byed pa yin no || yang zhes bya ba ni yang gi sgras de la khyad par du gyur pa yin la | khyad par

<sup>116</sup> °niruttarātyantasphītāvicchinnaprabandha°] K E<sub>DH</sub>; shin tu rgyas pa nyid rgyun mi chad par TVB<sub>N</sub> (°ātyantasphītāvicchinnaprabandha°); nīrantarātyantasphītāvicchinnaprabandha° E<sub>DH</sub> (em.); shin tu rgyas pa nyid dang | bar chad med pa nyid dang | rgyun mi 'chad par (°ātyantasphītāvicchinnaprabandhanirantara)

<sup>117</sup> °lakṣaṇaḥ] E<sub>DH</sub>; °lakṣaṇam K

<sup>118</sup> °yuktayā] conj. (TIB: dang ldan pa'i); °yuktyā K E<sub>DH</sub>

yang zag pa med pa shin tu rgyas pa nyid rgyun mi chad par skye ba nyid kyi mtshan nyid do || de bzhin zhes bya ba ni de bzhin gyi sgras de dang 'dra ba nyid du bstan pa yin la | de dang 'dra ba nyid kyang ci 'dra ba'i shes rab dang ldan pa'i tshogs pa las | shes rab ye shes ci 'dra ba skye ba bzhin du | phyis kyang de dang 'dra ba'i tshogs pa las kyang de dang 'dra ba <brtson 'grus bar ma chad rgyun ma chad> bskyed kyi gzhan du ma yin no zhes bya ba ni | de bzhin gyi sgra'i don yin no || 'dir mtshon par bya ba dang mtshon par byed pa'i dngos pos don khong du chud par bya ba yin te | 'dis mtshon par byed pas na mtshon byed ste | nyams su myong bar gyur pa'i shes rab ye shes so || rtogs par ma gyur pa ni mtshon byed nyid du mi 'thad pa'i phyir dang | khyad par <dpe> ma bzung bar khyad par <don> gyi gzhi rtogs par mi 'gyur ba'o || zhes bya ba'i rigs pas 'dis mtshon par byed shes par byed | khong du chud par byed bsgrub par byed pas na <mtshon par> bya ba bsgom pas mngon sum du gyur pa ni bzhi pa'o ||

atra caturtham nāstity eke.<sup>xv</sup> nanu caturtham ity etad asti tatpadam.<sup>119</sup> tat ka-  
tham nāstity ucyate. satyam, upadeśasaṃrakṣārtham sattvavyāmoḥanāya ca tṛti-  
yam eva caturthaśabde[K fol. 6v]noktaṃ bhagavatā. anyathā tat punar iti noktaṃ  
syāt.<sup>xvi</sup>

#### TVA<sub>D</sub>

'dir 'ga' zhig |dbang ni rnam pa gsum dag tu | rgyud 'di las ni rab tu grags || zhes  
gsungs pas na | bzhi pa ni yang dag pa ma yin no zhe na | de ltar de bzhin bzhi  
pa yang || zhes bya ba'i tshig bcom ldan 'das kyis gsungs pa yod pa ma yin nam  
| ji ltar med ce na | bden te | bcom ldan 'das kyis man ngag bsrung bar bya ba'i  
phyir dang |

#### TVB<sub>N</sub>

'dir 'ga' zhig bzhi pa ni <gzhan dag na re> yang dag par ma yin no zhe na | <lan>

<sup>xv</sup> TVA<sub>D</sub> adds near the beginning of this sentence *Samājottara* 112ab *abhiṣekaṃ tridhā bhedaṃ asmin tanre prakalpitaṃ* |: 'dir 'ga' zhig | dbang ni rnam pa gsum dag tu | rgyud 'di las ni rab tu grags || zhes gsungs pas na | bzhi pa ni yang dag pa ma yin no zhe na |

<sup>xvi</sup> A portion seems to have dropped out from TVA<sub>D</sub>.

<sup>119</sup> nanu caturtham ity etad asti tatpadam] K (nanu caturtham ity etad asti | tat padam) E<sub>DH</sub>; de ltar de bzhin bzhi pa yang || zhes bya ba'i tshig bcom ldan 'das kyis gsungs pa yod pa ma yin nam | TVA<sub>D</sub> (caturtham tat punas tatheti padaṃ bhagavatā notkaṃ vā); de lta na de ma yin pa gzhan de ltar de bzhin bzhi pa yang zhes bya ba der bzhi pa zhes bya ba'i tshig bcom ldan 'das kyis gsungs pa yod pa ma yin nam | TVB<sub>N</sub> (nanu yadi evaṃ na syāt, tadā caruthaṃ tat punas tatheti padaṃ bhagavatā notkaṃ vā)

de lta na de ma yin pa gzhan de ltar de bzhin [TVB<sub>N</sub> 77v] bzhi pa yang zhes bya  
 ba der bzhi pa zhes bya ba'i tshig <rgyud phyi ma> bcom ldan 'das kyis gsungs  
 pa <lung gis bsal ba> yod pa ma yin nam | de ci ltar med ces brjod | bden te bcom  
 ldan 'das kyis man ngag bsrung ba'i phyir dang | sems can mgo rmongs par bya  
 ba'i phyir gsum pa kho na la bzhi pa'i sgras gsungs pa yin gyi | gzhan du na de  
 ltar de bzhin bzhi pa yang zhes gsungs par mi <rgol> 'gyur ro ||

tad atyantāsaṃgatam, caturthasya pramāṇasiddhasya pratipāditatvāt pratipāda-  
 yiṣyamānatvāc ceti.<sup>xvii</sup> atra lakṣaṇaṃ prajñājñānaṃ pratītam eva sarvaiḥ. lakṣye<sup>120</sup>  
 paraṃ vyāmohaḥ. tad vicāryate. lakṣyaṃ hi bhavet,<sup>121</sup> artharūpaṃ vā syāt jñāna-  
 rūpaṃ vā. na tāvad artharūpaṃ, arthasyaikasyābhāvāt, ekānekaviyogitvena pra-  
 māṇena tasya nirākṛtatvāt. mantranaye ca vijñānavādamadhyamakamatayor<sup>122</sup>  
 eva pradhānatvād jñānarūpaṃ vā syāt. jñānaṃ ca sākāraṃ vā nirākāraṃ vā. sā-  
 kāraṃ api citrādvaitarūpaṃ vā syād anekarūpaṃ vā syād iti vikalpāḥ.

#### TVA<sub>D</sub>

bstan par bya ba nyid yin pa'i phyir ro || gzhan dag sgrub pa chen po bzhi pa ste  
 || zhes bya ba la sogs pa la bzhi pa zhes bya ba'i tshig yod pa yin pa de nyid 'dir  
 rnam par 'brel pa'i phyir bzhi pa'i sgra gsungs pa yin gyi | bzhi pa zhes bya ba'i  
 dbang [TVA<sub>D</sub> fol. 209v] bskur ba'i khyad par yang yod pa ma yin no zhe na | de'i  
 'dod pa nyid ltar na de la mngon du bya ba 'bad pa'i phyir de bsgom pa don med  
 pa'i nyes par 'gyur ro || 'bras bu dang bcas par khas len pa yang bzhi pa grub  
 pa yin no || de la mtshon par byed pa shes rab ye shes nyid ni khong du chud la  
 mtshon par bya ba la thams cad rmongs par gyur pas de rnam par dpyad par bya  
 ste mtshon par bya ba yang srid na don gyi ngo bo zhig gam | shes pa'i ngo bo  
 zhig tu 'gyur grang na | de la don gyi ngo bo nyid ni ma yin te | don nyid med  
 pa'i phyir dang | gcig dang du ma'i rang bzhin dang bral ba'i tshad mas de bsal  
 ba nyid kyi phyir ro || sngags kyi tshul la yang rnam par shes par smra ba dang |  
 dbu ma pa'i 'od gzhung gtso bo nyid yin pa'i phyir ro || shes pa'i ngo bo zhig tu  
 'gyur grang na | shes pa yang rnam pa dang bcas pa zhig gam | rnam pa med pa

<sup>xvii</sup> Tib. discusses two further *pakṣas* here: that the fourth referred to in the *Samājottara* is the  
 four *aṅga* of *sevā* and so forth; and what appears to be the idea that the four initiation consists  
 in the third accompanied by its fruits ('*bras bu dang bcas pa*).

<sup>120</sup> lakṣye] (*em.*); lakṣyā K

<sup>121</sup> lakṣyaṃ hi bhavet] *conj.*(TIB: mtshon par bya ba yang srid na); lakṣyaṃ hi bhagavat K E<sub>DH</sub>  
 ('gavad)

<sup>122</sup> matayor] E<sub>DH</sub>; tamayor K

zhig tu 'gyur grang | rnam pa dang bcas pa la yang shes pa gnyis med pa'i ngo  
bo'am | du ma'i ngo bo zhig tu 'gyur zhes rnam par brtag par bya ba yin no ||

#### TVB<sub>N</sub>

de ni shin tu <lan> 'brel pa med pa yin te | <'dun dang de ltar gsum> tshad mas  
grub pa bzhi pa gong du bstan pa'i phyir dang | bstan par bya ba bzhi pa nyid yin  
pa'i phyir ro || gzhan dag bsgrub pa chen po <bsnyen bsgrub yan lag bzhi las>  
bzhi pa yin zhes bya ba la sogs pa'i bzhi zhes pa'i tshig yod pa gang yin pa de  
nyid 'dir rnam par bkrol ba'i phyir gsungs pa yin gyi bzhi pa zhes bya ba'i dbang  
bskur gyi khyad par yang yod pa ni ma yin no zhe'o || de'i 'dod pa <ma hA mu  
tra> de nyid ltar na 'di la 'bad pa'i phyir bsgom pa don med pa'i nyes par 'gyur  
ro || 'bras bu dang <lha'i sku dang bde ba dang> bcas pa khas len na yang bzhi  
pa <tshig la mi mthun don la mthun> grub pa yin no || de la mtshon par byed  
pa shes rab ye shes nyid ni khong du chud la <dpe> mtshon par bya ba <don>  
la thams cad rmongs par 'gyur bas de rnam par dpyad [TVB<sub>N</sub> fol. 78r] par bya  
ste | mtshon par bya ba <don> yang srid na | don gyi ngo bo zhig gam <yul la>  
shes pa'i ngo bo zhig tu 'gyur grang na | de la don gyi ngo bo nyid ni ma yin te  
| <gcig dang du ma dang bral bas> don nyid med pa'i phyir dang | gcig dang du  
ma'i rang bzhin dang bral ba'i tshad mas de bsal ba nyid kyi phyir ro | sngags  
kyi tshul la yang rnam par shes par <sems tsam du> smra ba dang | dbu ma pa'i  
'dod gzhung gtso bo nyid yin pa'i phyir | shes pa'i ngo bo nyid du 'gyur grang  
na | shes pa yang rnam pa dang bcas pa zhig gam | rnam pa med pa zhig tu 'gyur  
| rnam pa dang bcas pa la yang shes pa gnyis med pa'i ngo bo'am | du ma'i ngo  
bo zhig tu 'gyur zhes rnam par brtag par bya ba yin no ||

tatra sākāravijñānaṃ sarvathaiva gagaṇakamalavan nāstīti nirākāravādino bru-  
vate. nanu nilapītaśuklādighaṭapaṭaśakaṭādi<sup>123</sup> rūpeṇākārāḥ<sup>124</sup> pratibhāsante<sup>125</sup> pra-  
tyakṣataḥ.<sup>xviii</sup> te cārthasyābhāvād jñānarūpā eva. tat kathaṃ sākāraṃ nāstīti?<sup>xix</sup>  
satyam. pratibhāsanta evākārāḥ, param alīkarūpeṇa. alīkarūpatā caikānekaviyo-

<sup>xviii</sup> TIB phrases this sentence as a rhetorical question, as if the Sanskrit started *kiṃ na ....*

<sup>xix</sup> TVA<sub>D</sub>'s expression of the argument runs differently: *don <rnam pa> de dag kyang med pa'i  
phyir shes pa'i ngo bo nyid kyang med yin na | de ji ltar rnam pa dang bcas pa ma yin zhe na |*  
'Because those objects [i.e., ākāras] also do not exist, the nature of cognition too cannot exist. So  
how can cognition not have ākāras?'

<sup>123</sup> °śakaṭādi°] E<sub>DH</sub> (*em.*); °prakaṭādi° K

<sup>124</sup> °ākārāḥ] *conj.*; ((cā))kārāḥ] K; vākārāḥ E<sub>DH</sub>

<sup>125</sup> pratibhāsante] E<sub>DH</sub>; pratibhāṣante K



gitvena<sup>126</sup> pramāṇalakṣaṇena<sup>127</sup> prasiddhā. tasya ca pramāṇasvarūpasyānyatra<sup>128</sup> kathitātvaṇ neha<sup>129</sup> pratanyate. alikatvaprasiddhā ca māyāmayā ivākārā bhrānti-rūpāḥ prakāśyante.<sup>130</sup> bhrāntinivṛttau ca nirākāram eva<sup>131</sup> śuddhasphaṭikasam-kāśaṃ pāramārthikaṃ<sup>132</sup> siddhaṃ bhavati.<sup>133</sup> ataś citrādvaitarūpaṃ anekarūpaṃ ca sākāraṃ vijñānaṃ astīti vikalpadvayaṃ nirastaṃ bhavātīti.

#### TVA<sub>D</sub>

de la rnam pa med par smra ba dag ni rnam par shes pa rnam pa dang bcas pa ni rnam pa thams cad du yod pa ma yin te | nam mkha'i me tog dang 'dra'o || zhes smra'o || mngon sum la sngon po dang | ser po dang | dkar po la sogs pa dang | bum pa dang | snam bu dang | shing rta la sogs pa'i ngo bor rnam pa rnam snang ba ma yin nam | don de dag la med pa'i phyir shes pa'i ngo bo nyid yin na | de ji ltar rnam pa dang bcas pa ma yin zhe na | bden te | rnam pa rnam snang ba nyid ni yin mod kyi 'on kyang brdzun pa yin no || brdzun pa nyid kyang gcig dan du ma dang bral ba'i mtshan nyid kyis rab tu grub pa'o || tshad ma'i ngo bo de yang gzhan dag tu bshad pa nyid kyis 'dir ma spros so || brdzu na pa nyid du grub pas kyang sgyu ma'i rang bzhin dang 'dra bar rnam par 'khrul pa'i rang bzhin rab tu ston la | 'khrul pa ldog pas kyang shel sgong dag pa lta bu rnam pa med pa de kho na don dam par grub par 'gyur ro || de bas na rnam pa dang bcas pa'i rnam par shes pa ni | shes pa gnyis med pa'i ngo bo'am | du ma'i ngo bor yod do zhes pa'i rtog pa [TVA<sub>D</sub> fol. 210r] || gnyis ka bsal ba yin no ||

#### TVB<sub>N</sub>

de la rnam med par smra ba dag ni rnam par shes pa rnam pa dang bcas pa ni thams cad du yod pa ma yin te | nam mkha'i me tog dang 'dra'o zhes smra'o || mngon sum la sngon po dang | ser po dang | dkar po la sogs pa dang | bum pa dang | snam bu dang | shing rta la sogs pa'i ngo bor rnam pa rnam snang ba ma yin nam || don <rnam pa> de dag kyang med pa'i phyir shes pa'i ngo bo nyid kyang med yin na | de ji ltar rnam pa dang bcas pa ma yin zhe na | bden te rnam pa

<sup>126</sup> °viyogitvena] conj. °viyogitva° K E<sub>DH</sub>

<sup>127</sup> °pramāṇalakṣaṇena] K E<sub>DH</sub> (TVB<sub>N</sub>: tshad ma'i mtshan nyid kyis); mtshan nyid kyis TVB<sub>N</sub> ('lakṣaṇena)

<sup>128</sup> pramāṇasvarūpasyā°] E<sub>DH</sub>; pramāṇa((<pe>))rūpasyā° K

<sup>129</sup> neha] E<sub>DH</sub>; eha K

<sup>130</sup> prakāśante] K (prakāśante) ; prakāśyante E<sub>DH</sub>

<sup>131</sup> nirākāram eva] K E<sub>DH</sub> TVB<sub>N</sub> (rnam pa med pa kho na); rnam pa med pa de kho na TVB<sub>N</sub> (nirākāram eva tad)

<sup>132</sup> pāramārthikaṃ] E<sub>DH</sub> (em.); pārarthikaṃ K

<sup>133</sup> bhavati] K; bhavātīti E<sub>DH</sub>

rnam sngang ba nyid ni yin mod kyi 'on kyang brdzun pa'i ngo bor yang brdzun pa'i ngo bo nyid du gcig dang du ma dang bral ba'i tshad ma'i mtshan nyid kyi rab tu 'grub po || tshad ma'i ngo bo de yang <dbu ma de kho na nyid la 'jug pa> [TVB<sub>N</sub> fol. 78v] gzhan dag tu bshad pa nyid kyi 'dir ma spros so | brdzun pa nyid du grub pas kyang | sgyu ma'i rang bzhin dang 'dra bar rnam par 'khrul pa'i rang bzhin du rab tu ston la | 'khrul pa ldog pas kyang shel sgong dag pa lta bu rnam pa med pa kho na don dam par grub par 'gyur ro || de bas na rnam pa dang bcas pa'i rnam par shes pa ni shes pa gnyis med pa'i ngo bo'am | du ma'i ngo bor yod do zhes pa'i rtog pa gnyis bsal ba yin no ||

nanu nirākāram api vijñānam upalabdhi lakṣaṇaprāptaṃ svapne 'pi nopalabhyate. tat katham tad asti paramārthata<sup>134</sup> i[K fol. 7r]ty ucyate? ucyate. sukhākāram vijñānam antaḥparisphuradrūpaṃ nirākāram saṃvedyata eva. nīlādyākārāḥ punar alikāḥ pratibhāsante. anyathā teṣāṃ satyatve sarva evākārāḥ satyāḥ syuḥ. tathā hi grāhyagrāhakabhāvādikam api satyaṃ [E<sub>DH</sub> p. 142] syāt. tataś ca sarveṣāṃ eva satyapratibhāsatvena muktiprasaṅgāt,<sup>135</sup> keṣāñcid api mithyāpratibhāsasya bhrāntirūpaśyāpratibhāsanāt. tathā cōktam—

draṣṭavyaṃ<sup>136</sup> bhūtato bhūtaṃ bhūtadarśi vimucyate |<sup>xx</sup>

tasmād akāmakenāpi nīlādyākārāṇām alikatvam evaiṣṭavyam. sukhādikam nirākāram<sup>137</sup> satyam upalabhyate. tat katham nopalabhyata iti.

#### TVA<sub>D</sub>

rnam pa med pa'i shes pa yang dmigs pa'i rig byar gyur pa rmi lam na yang ma dmigs pa ma yin nam | de ji lta na don dam par grub par yod pa zhes bya zhe na | shes pa rnam ni bde ba la sogs pa'i rnam pa yongs su gsal ba'i ngo bo rnam pa med par rig pa kho na yin la | sngon po la sogs pa'i rnam pa yang brdzun par sngang ba yin no || gzhan du na de dag bden pa nyid yin na ni rnam pa thams cad bden par 'gyur la | de lta na yang gzung ba dang 'dzin pa'i dngos po bden par 'gyur ro || sngang ba bden pa nyid du gyur pa de bas na | de dag thams cad kyang grol ba nyid du thal bar 'gyur te | cung zhig kyang log pa'i rnam par ngo

<sup>xx</sup> *Abhisamayālaṅkāra* 5.21; *Ratnagotravīghāba* 154; *Pratītyasamputpādahṛdayakārikā* 7; etc.

<sup>134</sup> paramārthata] *em.*; paramārtham K E<sub>DH</sub>

<sup>135</sup> muktiprasaṅgāt] E<sub>DH</sub> (*em.*); yuktiprasaṅgāt K

<sup>136</sup> draṣṭavyaṃ] E<sub>DH</sub>; draṣṭavya K

<sup>137</sup> nirākāram] K E<sub>DH</sub>; rnam pa brdzun pa TIB (alikākāram)

bo ni snang ba'i phyir ro || de skad du yang | yang dag nyid la yang dag lta || yang dag mthong na rnam par grol || zhes gsungs pa'i phyir | de'i phyir mi 'dod du zin kyang sngon po la sogs pa'i rnam pa brdzun pa nyid du blta bar ba'o || bde ba la sogs pa rnam pa bden par dmigs pa yin na de ji ltar na dmigs pa ma yin zhe na |

#### TVB<sub>N</sub>

rnam pa med pa'i shes pa yang dmigs pa'i rig byar gyur pa'i rmi lam na yang mi dmigs pa ma yin nam | de ji ltar na don dam par yod par grub pa zhes bya | 'on te shes pa'i nang na bde ba la sogs pa'i rnam pa yongs su bsal ba'i ngo bo rnam pa med par rig pa kho na yin la | sngon po la sogs pa'i rnam pa yang brdzun par snang ba yin no || gzhan du de dag <sems> bden pa nyid yin na ni | rnam pa thams cad <rnam pa yang> bden par gyur la | de ltar yang bzung ba dang 'dzin pa'i dngos po la sogs pa'i yang bden par 'gyur ro || snang ba bden pa nyid du 'gyur ba de bas na de dag thams cad kyang grol ba nyid du thal bar 'gyur te | cung zhiig dang log pa'i rnam par 'khrul pa'i ngo bo mi snang ba'i phyir ro || de skad du yang dang yang dag nyid la yang dag lta | yang dag mthong na rnam par grol zhes gsungs so || de'i phyir <sems can> mi 'dod du zin kyang sngon po la sogs pa'i rnam la brdzun [TVB<sub>N</sub> fol. 79r] pa nyid du blta bar bya'o || bde ba la sogs pa'i rnam pa brdzun pa bden par dmigs pa yin na | de ci ltar na dmigs pa ma yin zhe na |

nanu sukhādyākāraṃ sākāraṃ eva vijñānaṃ<sup>138</sup> upalabhyate, sukhāder ākārasva-  
bhāvatvāt. na ca sukhādyākāraśūnyaṃ jñānaṃ svapne 'pi saṃvedyate. sakala-  
bhrāntivigamād aṣṭamyāṃ bhūmāv upalabdhiḥ lakṣaṇaprāptir bhavatīty atrāpi ko-  
śapānaṃ<sup>139</sup> vinā anyan na<sup>140</sup> pramāṇaṃ asti prasādhakam iti. tad asat,<sup>141</sup> abhiprā-  
yāparijñānāt, sukhādyākārasyaiva nīlādyākārahitasya vijñānasya nirākāratve-  
neṣṭatvāt. tac cedānīm eva svasaṃvedanapramāṇasiddhaṃ sakalaprāṇabhṛtaṃ<sup>142</sup>  
astīti kateṃ nopalabdhīḥ? tad<sup>143</sup> apy ekānekasvabhāvaviyogād alikam eva bhrā-  
ntimātram, ekānekasvabhāvarahitasya sākāranirākāravijñānavyāpitvāt.

#### TVA<sub>D</sub>

<sup>138</sup> sākāraṃ eva vijñānaṃ] *conj.* (TIB: rnam pa dang bcas pa'i kho na shes pa); eva vijñānaṃ K

E<sub>DH</sub>

<sup>139</sup> kośapānaṃ] K (kosapānaṃ); śapathollaṅghanaṃ E<sub>DH</sub> (*em.*)

<sup>140</sup> anyan na] E<sub>DH</sub>; anyatra K

<sup>141</sup> tad asat] *conj.* (TIB: de ni bden pa ma yin te); tad K E<sub>DH</sub>; asat etat *possible conj.*

<sup>142</sup> °bhṛtaṃ] *em.*; °bhṛtām K E<sub>DH</sub>

<sup>143</sup> tad] *conj.*; nanu tad K E<sub>DH</sub>

bde ba la sogs pa'i rnam pa'i shes pa yang rnam pa dang bcas pa kho na la dmigs pa kho na yin te | bde ba la sogs pa ni rnam pa'i rang bzhin nyid yin pa'i phyir ro || bde ba la sogs pa'i rnam pas stong pa'i rnam par shes pa ni | rmi lam na yang rig pa med pa ma yin nam | 'khrul pa ma lus pa dang bral ba'i sa brgyad pa la dmigs pa'i rig byar 'gyur ro || 'di la yang mna' dor bam yin pa sgrub par byed pa'i chad ma yod pa ma yin no zhe na | de ni bden pa ma yin te | bsam pa yongs su ma shes pa'i phyir dang | bde ba la sogs pa nyid sngon po la sogs pa'i rnam pa dang bral ba'i rnam par shes pa med pa nyid du 'dod pa'i phyir te | de yang da lta nyid na | rang rig pa'i tshad mas grub pa srog chags thams cad la yod pa yin na | yin no || ji ltar na dmigs par ma gyur | de yang gcig dang du ma dang bral ba'i phyir brdzun pa nyid dang 'khrul pa tsam yin te | gcig dang du ma'i rang bzhin dang bral ba nyid kyis | rnam pa dang bcas pa'i shes pa dang | rnam pa med pa'i shes pa la khyab pa nyid kyi [TVA<sub>D</sub> fol. 210v] phyir ro ||

#### TVB<sub>N</sub>

bde ba la sogs pa'i rnam pa yang rnam pa dang bcas pa'i shes pa kho na la dmigs pa yin te | bde ba la sogs pa'i rnam pa'i rang bzhin nyid yin pa'i phyir ro || bde ba la sogs pa'i rnam pas stong pa'i rnam par shes pa ni rmi lam na yang rig pa med pa [N-T fol. 79v] ma yin nam | 'on te 'khrul pa ma lus pa dang bral ba'i sa brgyad pa la dmigs pa'i rig byar 'gyur ro || zhe na | 'di la yang mna' dor ba ma yin pa'i bsgrub par byed pa'i tshad ma ni yod pa ma yin pas | de ni bden pa ma yin te | bsam pa yongs su mi shes pa'i phyir dang | bde la sogs pa nyid sngon po la sogs pa'i rnam pa dang bral ba'i rnam par shes pa la rnam pa med pa nyid du 'dod pa nyid kyi phyir | 'on te de yang da ltar nyid na rang rig pa'i <gcig du ma'i> tshad mas grub pa srog chags thams cad la yod pa yin na | ji ltar dmigs par ma gyur zhe na | de yang gcig dang du ma dang bral ba'i phyir brdzun pa nyid dang 'khrul pa tsam yin te | gcig dang du ma'i rang bzhin dang bral ba nyid kyis | rnam pa dang bcas pa pa dang rnam pa med pa'i shes pa la khyab pa nyid kyi phyir ro ||

nanv anena nyāyena sakalasākāranirākāravijñānasyālikatvaprasādhanaṁ na ki-  
ñcid api pāramārthikaṁ vastutattvam asti.<sup>144</sup> tat kathaṁ lakṣyasya svarūpaṁ pra-  
māṇata upalakṣayitavyam? naiṣa doṣaḥ, madhyamakamate pramāṇato 'likatāsi-  
ddhāv api māyopamapratibhāsamātrasyaikānekasvabhāvarahitasya dharmirūpa-  
syāpratiṣedhāt. tatraiva cālike pratibhāsamātre lakṣyalakṣaṇasaṁsāranirvāṇa[K  
fol. 7v]maṇḍalacakrādibhāvanāsakalajagadarthakriyādīnām<sup>145</sup> avyāhatā vyava-

<sup>144</sup> asti] *conj.*; astiti K E<sub>DH</sub> (astiti?) (*iti* has no reflex in TIB)

<sup>145</sup> °bhāvanā°] K; °bhāvanā E<sub>DH</sub> (variant word division); bsgoms pas TIB (bhāvanayā)

sthā<sup>146</sup> sidhyati.<sup>147,xxi</sup> tathā cōktam—

#### TVA<sub>D</sub>

rig pa 'dis rnam pa dang bcas pa dang | rnam pa med pa'i shes pa ma lus pa  
brdzun par rab tu bsgrubs pas cung zhig kyang don dam pa'i dngos po de kho na  
nyid du med pa ma yin nam | ji ltar na mtshon par bya ba'i rang bzhin tshad mas  
nye bar mtshon par bya zhe na | nyes pa de ni med de | dbu ma pa 'dod pa'i tshad  
mas brdzun pa nyid du grub pa yang | gcig dang du ma'i rang bzhin dang bral ba  
| chos can gyi ngo bo snang ba tsam dang sgyu ma lta bu ma bkag pa'i phyir ro  
|| brdzun du snang bde nyid la yang mtshon par bya ba dang | mtshon par byed  
pa dang | 'khor ba dang | mya ngan las 'das pa dang | dkyil 'khor gyi 'khor lo la  
sogs pa bsgoms pas 'gro ba ma lus pa'i don mdzad pa la sogs pa gnod pa med par  
rnam bar gzahag pa grub pa yin no || de skad du yang |

#### TVB<sub>N</sub>

gal te rigs pa 'dis rnam pa dang bcas pa dang rnam pa med pa'i shes pa ma lus pa  
brdzun par rab tu bsgrub pas cung zhig kyang don dam pa'i dngos po de kho na  
nyid du yang med pa ma yin nam <yin> | de ji ltar na mtshon par bya ba'i rang  
bzhin du tshad mas nye bar mtshon par bya zhe na | nyes pa de ni med dbu ma  
pa 'dod pa'i tshad mas brdzun pa nyid du grub kyang | gcig dang du ma'i rang  
bzhin dang bral ba chos can gyi ngo bo snang ba sgyu ma lta bu ma bkag pa'i  
phyir ro || brdzun du snang ba de nyid la mtshon par bya ba dang | mtshon par  
byed pa dang | 'khor ba dang mya ngan las 'das pa dang | dkyil 'khor gyi 'khor lo  
la sogs pa bsgoms pas 'gro ba ma lus pa'i don byed pa la sogs pa | gnod pa med  
pa rnam par gzahag pa grub pa yin no || de skad du yang

buddhatvaṃ vajrasattvatvaṃ saṃvṛtyaiva prasādhayet |<sup>xxii</sup>

#### TVA<sub>D</sub>

sangs rgyas rdo rje sems dpa' nyid ||  
kun rdzob nyid du rab tu grub ||

<sup>xxi</sup> E<sub>DH</sub> appears to understand the text as saying that both *bhāvanā* and *jagadarthakriyādīnām vyavasthā* are established. TIB suggests that it is *bhāvanā* which is the instrument by which the *vyāvasthā* is established. The manuscript reading suggests taking *'bhāvanā* in compound with the following word—i.e., in the Madhyamaka system, although mere appearance is false, the framework of everything starting with *lakṣyalaṅkāṇa* is established.

<sup>xxii</sup> *Kurukullākalpa* 3.16cd

<sup>146</sup> vyavasthā] K; vyavasthā ca E<sub>DH</sub> (*em.*)

<sup>147</sup> sidhyati] *conj.*; sidhyatīti K E<sub>DH</sub> (*no reflex of iti* in TIB)

TVB<sub>N</sub>

sangs rgyas dang rdo rje sems dpa' nyid kyang  
kun rdzob nyid du rab tu bsgrub

iti.<sup>148</sup>

TVA<sub>D</sub>

ces gsungs so ||

TVB<sub>N</sub>

ces gsungs pas so ||

nanu sarvam eva vastujātam alikarūpatayā niḥsāram. tadā kimartham maṇḍala-  
cakrādibhāvanāprayāsaḥ<sup>149</sup> kriyate? asad etat,

mithyādhyāropahānārtham<sup>150</sup> yatno 'saty api<sup>151</sup> [E<sub>DH</sub> p. 143] bho-  
ktari |<sup>152,xxiii</sup>

iti vacanāt. yady api vicāryamāṇam pāramārthikam vasturūpam nāsti, tathāpy  
aham sukhī bhaveyam mā<sup>153</sup> duḥkhy abhūvam iti tṛṣṇā sakalapraṇabhṛtām asti.  
yathā tulye 'pi mithyātve śubhāśubhasvapnayoḥ śubhasvapnadarśanāt sauma-  
nasyam aśubhasvapnadarśanāc ca daurmanasyam, tadapanayanāya ca saddha-  
rmapāṭhamantrajāpāḍau pravṛttir bhavati, tathā mithyātvāviśeṣe 'pi duḥkhādi-  
prākṛtavikalpahānāya<sup>xxiv</sup> samyaksambodhilakṣaṇaprāptaye<sup>154</sup> ca prekṣāvatām a-  
rthinām pravṛttir bhaviṣyatīti.

<sup>xxiii</sup> *Pramāṇavārttika*, Pramāṇasiddhi 193cd.

<sup>xxiv</sup> cf. *Samantabhadrasādhana* (as quoted in Kamalanātha's *Ratnāvalī* ad HeTa 2.2.45, fol. 16r6):  
prākṛtavikalpavṛttair aparaṃ na hi kiñcad asti bhavaduḥkham | tasya viruddham caitat sāksāda-  
vagamyate cetaḥ ||

<sup>148</sup> iti] E<sub>DH</sub>; deest in K

<sup>149</sup> maṇḍala°] ; bri ba'i 'dkyil 'khor (lekhyamaṇḍala°)

<sup>150</sup> mithyādhyāropahānārtham] *em.*; mithyādhyāropaṇārtham K E<sub>DH</sub>

<sup>151</sup> 'saty api] K; 'styopi E<sub>DH</sub>

<sup>152</sup> bhoktari] K (bhoktari°) (*the letter no is added abhove bho*); muktaye E<sub>DH</sub> (*em.*)

<sup>153</sup> mā] E<sub>DH</sub> (*em.*); deest in K

<sup>154</sup> lakṣaṇaprāptaye] K ; mtshan nyid kyi 'bras bu thob par bya ba'i phyir TVA<sub>D</sub> (lakṣaṇaphala-  
prāptaye); mtshan nyid 'bras bu thob par bya ba'i phyir TVB<sub>N</sub> (lakṣaṇaphalapraṇāptaye)

### TVA<sub>D</sub>

dngos po skyes pa thams cad brdzun pa'i ngo bo nyid kyis snying po med ba  
 ma yin nam | de'i tshe ci'i phyir bri ba'i dkyil 'khor la sogs pa bsgom pa'i 'bad  
 pa byed ce na | de ni bden pa ma yin te | log par sgro 'dogs gcod pa'i phyir ro  
 || grol byed brdzun yang 'bad par bya || zhes bya ba'i tshig gis ji ltar yang rnam  
 par dpyad na | yang dag pa'i dngos po'i ngo bo nyid med pa de ltar na yang bdag  
 bde bar gyur cig | bdag sdug bsngal bar ma gyur cig ces bya ba ni | sred pa srog  
 chags ma lus pa la yod do || 'di ltar dge ba dang mi dge ba'i rmi lam log pa nyid  
 du mtshungs kyang dge ba'i rmi lam mthong pas ni | yid bde bar gyur la | mi dge  
 ba'i rmi lam gyis ni yid mi bde bar 'gyur te | de bsal ba'i phyir dam pa'i chos klog  
 pa dang | sngags zlos pa la sogs pa la rab tu 'jug par 'gyur ro || de bzhin du brdzun  
 pa bzhin du khyad med kyang sdug bsngal la sogs pa rang bzhin gyi rnam par  
 rtog pa spangs pa'i phyir dang | yang dag par rdzogs pa'i byang chub kyi mtshan  
 nyid kyi 'bras bu thob par bya ba'i phyir rtog pa dang ldan pa don du gnyer ba  
 rnams rab tu 'jug par 'gyur ro ||

### TVB<sub>N</sub>

'on te dngos po skyes pa thams cad brdzun pa'i ngo bo nyid kyis snying po med  
 pa ma yin nam | de'i tshe ci'i phyir dkyil 'khor gyi 'khor lo la sogs pa bsgom pa'i  
 'bad pa byed ce na | de ni bden pa ma yin te || log par sgro 'dogs spangs pa'i phyir  
 || grol ba po ni med dang brtson || zhes bya ba'i tshig gis | ji ltar yang rnam par  
 dpyad na yang dag pa'i dngos po'i ngo bo nyid med pa | de lta na yang bdag bde  
 bar gyur cig sdug bsngal bar ma gyur cig ces pa'i sred pa srog chags ma lus pa  
 la yod do || 'di ltar dge ba dang | mi dge pa'i rmi lam log pa nyid du mtshungs  
 kyang | dge ba'i rmi lam mthong bas yid bde bar 'gyur la | mi dge ba'i rmi lam  
 mthong ba las [TVB<sub>N</sub> fol. 80r] ni yid mi bde bar 'gyur te | de bsal ba'i phyir dam  
 pa'i chos klog pa dang | sngags zlos pa la sogs pa la rab tu 'jug par 'gyur ro ||  
 de bzhin du brdzun pa bzhin du khyad med kyang | sdug bsngal la sogs pa rang  
 bzhin gyi rnam par rtog pa spang ba'i phyir dang yang dag par rdzogs pa'i byang  
 chub kyi mtshan nyid 'bras bu thob par bya ba'i phyir rtog pa dang ldan pa'i don  
 du gnyer ba rnams rab tu 'jug par 'gyur ro ||

nanu yadarthas tavāyam<sup>155,xxv</sup> ārambhaḥ so 'rthaḥ pralayaṃ gataḥ. tathā hi la-

<sup>xxv</sup> The manuscript's reading *yadarthasvā'yaṃ* seems like a plausible corruption of *yadarthas tavā'yaṃ*, but Tibetan shows no reflex of *tava*. TVA<sub>D</sub> reads: *rtsom pa 'di'i don gang yin pa*. TVB<sub>N</sub> reads: *gal te gang gi don du <bzhi pa bshad pa'i bshad pa'i dus> 'di brtsams pa'i*.

<sup>155</sup> yadarthas tavāyam] *conj.*; yadarthasvā'yaṃ K; yadarthatvād ayaṃ E<sub>DH</sub>

kṣyalakṣaṇacintātra prastutā. sā ca vismṛtā, kva gateti na jñāyate.

na tu<sup>156</sup> kṛtaiva sā saptabhir bhedaḥ?

satyam, kintu guḍagorasanyāyena. tathā hi na jñāyate, kiṃ tat sāram asāram veti.

ucyate. mantranayavihitakramābhāvāt samāpattibhāvanāvaiyarthiā<sup>157</sup> yuktyabhāvāc<sup>158</sup> ca prathamasya niḥsāratā. tathā hi samagrasāmagrikam yat phalaṃ<sup>159</sup> tad avaśyam eva bhavati. anyathā samagrasāmagrikam eva tan na bhavet. sāṅgāt-karaṇāvasthāyām samagrasāmagrikam tad vartate. tad avaśyam tena<sup>160</sup> bhavita-vyam. sati ca bhavati<sup>161,xxvi</sup> prathamasya hānir iti.

#### TVA<sub>D</sub>

rtsom pa 'di'i [TVA<sub>D</sub> fol. 211r] || don gang yin pa de'i don nyams par 'gyur ba ma yin nam | 'di ltar mtshan gzhi dang | mtshan nyid dpyad pa na skabs la bab pa de yang gdam gzhan du thal bas brjod pa'i phyir | gang du song ba mi shes so zhe na | de rnam pa bdun du dbye ba byas pa nyid ma yin nam zhe na | bden te bu ram dang mngar ba nyid kyi tshul gyis de ltar ni mi shes te | de las snying po dang snying po ma yin pa gang zhe na | smras pa | sngags kyi tshul la brjod pa'i rim pa med pa'i phyir dang | lha'i rnal 'byor gyi snyoms par 'jug pa'i sgom pa don med pa'i phyir dang | rigs pa med pa'i phyir na | dang po snying po med pa nyid de | 'di ltar tshogs pa can rnam tshogs par gyur na | 'bras bu gang yin pa de gdon mi za ba nyid yin no || gzhan du na de'i tshogs pa ma yin par 'gyur te | de bas mngon du byas pa'i gnas skabs na tshogs pa can rnam tshogs pas na | de'i 'bras bu gdon mi za bar yod par 'gyur ro || de ltar gyur pas dang po nyams pa yin no ||

<sup>xxvi</sup> TIB could be rendered as something like *evaṃsati ca prathamasya hānir iti*. Indeed this seems to be the sense, but the manuscript reading of *bhavane na* or *bhavanena* is hard to account for.

<sup>156</sup> na tu] *conj.*; nanu K E<sub>DH</sub>

<sup>157</sup> samāpatti°] K E<sub>DH</sub> TVB<sub>N</sub> (snyom par 'jug pa); lha'i rnal 'byor gyi snyoms par 'jug pa'i TVA<sub>D</sub> (devatāyogasamāpatti°)

<sup>158</sup> yuktyabhāvāc] E<sub>DH</sub>; yuktābhāvāc K

<sup>159</sup> yat phalaṃ] *conj.* (TIB: 'bras bu gang yin pa); yat KE<sub>DH</sub>

<sup>160</sup> tena K E<sub>DH</sub> TVB<sub>N</sub> (de); de'i 'bras bu TVA<sub>D</sub> (tena phalena)

<sup>161</sup> *conj.*; bhavane na K E<sub>DH</sub>; de ltar gyur pas dang po nyams pa yin no TVA<sub>D</sub>; de ltar gyur pa dang po nyams pa yin no TVB<sub>N</sub> (evaṃsati )



## TVB

gal te gang gi don du <bzhi pa bshad pa'i bshad pa'i dus> 'di brtsams pa'i || de'i don <bzhi pa> ni nyams par 'gyur || 'di ltar mtshan gzhi dang mtshan nyid <bzhi pa> dpyad pa'i skabs la bab na | de yang gdam gzhan du thal bas brjed pa'i phyir | gang du song ba mi shes so zhe na | de bdun du dbye bas byas pa nyid ma yin nam | bden te bu ram dang dar ba'i tshul gyis de ltar ni mi shes so || de las snying po dang snying po ma yin pa gang yin zhe na || smras pa | sngags kyi tshul la brjed pa'i <longs spyod rdzogs pa'i> rim pa med pa'i phyir <bdun mi tshad> dang | snyoms par 'jug pa sgom pa don med pa'i phyir <bde ba med pas gsum dang bdun> rig pa med pa'i phyir dang snying po med pa'i <bde ba> nyid de | 'di ltar tshogs [TVB<sub>N</sub> fol. 80v] pa dang tshogs pa can la 'bras bu gang yin pa de gdon mi za ba nyid yin no || gzhan du na <rdo rje dang pad+ma dang lha'i nga rgyal tshogs pa las> tshogs pa dang tshogs can nyid du de <lus bde ba> mi 'gyur ro || <bzhi pa> mngon sum du byas pa'i gnas skabs na tshogs pa dang tshogs pa can de yod pa | des na de gdon mi za bar 'gyur ro || de ltar gyur pa dang po nyams pa yin no ||

śarīrādyākārasūnyasya kevalasātarūpasyānupalabdher<sup>162</sup> na dvitīyasya sārātā. ta-thā hi pramāṇaniścitaṃ prekṣāvātā bhāvanīyam, na yathākathañcit. pramā[K fol. 8r]ṇena saṃvalitarūpam eva sarvadopalabhyate.<sup>xxvii</sup> tad eva sarvajanānām kama-nīyatayā pratibhāsate. tasmāt kevalasya rucyabhāvāc cakrākārasaṃvalitasyopa-labdheḥ sāksātkartum aśakyatvāc<sup>163,xxviii</sup> ca dvitīyasya kalpanāmātrateti.<sup>164</sup>

## TVA<sub>D</sub>

sku la sogs pa'i rnam pas stong pa'i bde ba'i ngo bo 'ba' zhig mi dmigs pa'i gnyis pa bden pa nyid ma yin te | 'di ltar mtshan mas rnam par nges pa nyid rtog pa dang ldan pas bsgom par bya ba nyid yin gyi || gang yang rung ba ni ma yin no ||

<sup>xxvii</sup> TVA<sub>D</sub> lacks a reflex of *sarvadā*, whereas TVB<sub>N</sub> lacks a reflex of *eva*.

<sup>xxviii</sup> TIB suggests reading: *kevalasyānupalabdheḥ rucyabhāvāc cakrākārasaṃvalitasyānupalabdheḥ sāksātkartum aśakyatvāc ca*. The addition of *anupalabdheḥ* after *kevalasya* renders the flow of argument's logic less smooth. The addition of the same word after *cakrākārasaṃvalitasya* does not change the argument in its overall sense. Note that the Tibetan *'khor lo'i rang bzhin* could instead imply the reading *cakrasvabhāva* or something similar, but it may simply be a free rendering of *cakrākārasaṃvalita*.

TIB also adds the reason *'bad pa mtshung pa'i phyir* ('because the effort is equal'). The purport of this is unclear.

<sup>162</sup> °labdher] E<sub>DH</sub>; °bdher K

<sup>163</sup> aśakyatvāc] E<sub>DH</sub> (*em.*); aśakyatāc K

<sup>164</sup> kalpanāmātrateti] E<sub>DH</sub> (*em.*); kalpanātrateti K

tshad mas grub pa kho na dmigs pa nyid yin la | de nyid skye bo thams cad kyis  
'dod par bya ba nyid du snang ngo || de bas na gcig pu mi dmigs pa'i phyir dang |  
'dod par bya ba ma yin pa'i phyir dang | 'khor lo'i rang bzhin mi dmigs pa'i phyir  
dang | mngon sum du byed par mi nus ba'i phyir dang | 'bad pa nyid mtshungs  
pa'i phyir gnyis pa rnam par rtog pa tsam yin no ||

#### TVB<sub>N</sub>

sku la sogs pa'i rnam pas stong <longs spyod rdzogs snying rje rgyun bde ba  
chen po zag pa med> pa'i bde ba'i ngo bo 'ba' shig mi dmigs pas | gnyis pa bden  
<pa> nyid ma yin te | 'di ltar mtshan mas <de ltar de bzhi pa yang> rnam par  
<bdun> nges pa nyid rtog pa dang ldan pas | bsgom par bya ba yin gyi | gang  
yang rung ba ni <drug> ma yin no || tshad mas grub pa'i ngo bo thams cad du  
dmigs la de nyid skye bo thams cad kyis 'dod par bya ba nyid du snang ngo ||  
de bas na gcig pu <bzhi pa> ma dmigs pa'i phyir dang | 'dod pa med pa'i phyir  
dang | 'khor lo'i rnam pa'i rang bzhin ma dmigs pa'i phyir dang | mngon du byed  
pa mi nus pa'i phyir dang | 'bad pa <lha'i sku bde ba> nyid mtshungs pa'i phyir  
gnyis pa rnam par rtog pa tsam yin no ||

nirupadravabhūtārthasvabhāvatvena sātmiḥbhūtasya tyaktum āśakyatvāt, samva-  
litarūpasya [E<sub>DH</sub> p. 144] bhedābhāvāt, prayojanābhāvāc ca na tṛtīyasya<sup>165</sup> kalyā-  
ṇabhāvaḥ.<sup>166</sup> tathā hi sahopalambhena<sup>167</sup> tādātmyasiddhāv ekasya parityāge 'pa-  
rasyāvaśyaṃ parityāgo na vā kasyacid iti. prapañcatvena bahuprayāsatvād vicā-  
rāsahatvena bhrāntirūpatayāparamārtharūpatayā ca na tṛtīyapakṣasya<sup>168</sup> kalyā-  
ṇateti.<sup>169</sup>

#### TVA<sub>D</sub>

gnod par byed pa med pa'i yang dag ba'i don gyi rang bzhin nyid kyis rang dbang  
du gyur pa dor bar mi nus pa nyid kyi phyir dang ldan pa'i ngo bo la bye brag  
med pa'i phyir dang | dgos pa med pa'i phyir gsum pa dge ba ma yin te | 'di ltar  
lhan cig dmigs nas | de'i bdag nyid grub pa las gcig yongs su dor na gzhan yang  
gdon mi za bar yongs su spangs pa'am | yang na 'ga' la yang ma [TVA<sub>D</sub> fol. 211v]

<sup>165</sup> tṛtīyasya] *conj.*; tṛtīya K; tṛtīyaḥ E<sub>DH</sub>

<sup>166</sup> ] *conj.* (Tib: dge ba [ma] yin); kalyāṇabhāvaḥ K<sup>pc</sup>; kalyāṇibhāvaḥ K<sup>ac</sup>; dge ba ma yin [na] *kalyāṇabhāvaḥ*

<sup>167</sup> sahopalambhena] E<sub>DH</sub>; saholambhena K

<sup>168</sup> tṛtīyapakṣasya] E<sub>DH</sub>; tṛtīyāntaḥ | pakṣasya K; gsum pa'i tha' ma'i phyogs TVA<sub>D</sub>; gsum pa'i mtha' ma'i phyogs TVB<sub>N</sub>

<sup>169</sup> kalyāṇateti] E<sub>DH</sub>; kalyānateti K

yin no || spros pa nyid kyis 'bad pa nyid mngas pa'i phyir dang | rnam par dpyad  
mi bzod pa nyid kyis 'khrul pa'i ngo bo yin pas don dam pa'i ngo bo nyid ma yin  
pa'i phyir | gsum pa'i tha ma'i phyogs kyang legs pa ma yin no zhe na |

#### TVB<sub>N</sub>

gnod par byed pa med pa'i yang dag ba'i don gyi rang bzhin nyid kyis rang dbang  
du gyur pa dor bar mi nus pa nyid kyi phyir dang | ldan pa'i ngo bo la bye <lha'i  
sku bde ba> brag med pa'i phyir dang | dgos pa med pa'i phyir gsum pa dge ba  
ma yin te | <bzhi pa la> 'di ltar lhan cig dmigs nas de'i bdag nyid grub pa las gcig  
yongs su dor na gzhan yang gdon mi <gnyis pa dang> za bar yongs su spangs  
pa'am | yang na 'ga' la yang ma yin no || <bzhi pa> spros pa nyid kyis 'bad pa  
mangs pa nyid kyi phyir dang | rnam par dpyad [TVB<sub>N</sub> fol. 81r] mi bzod pa nyid  
kyis 'khrul pa'i ngo bo nyid yin pas don dam pa'i ngo bo nyid ma yin pa'i phyir  
| gsum pa'i mtha' ma'i phyogs kyang legs pa ma yin no zhe na |

atra kecid yuktiṃ varṇayanti.<sup>xxix</sup> prapañcarūpatvabhāve<sup>170</sup> 'pi sūkṣmasya bindvā-  
deḥ punaḥ punar bhāvanayā sāksātkaraṇaṃ yāvat prayāsas tāvat sarvatraiva  
bhāvyavastuni sambhavati. tad atra yadi prayāsabhayaṃ, na kiñcid api bhāva-  
nīyaṃ prapañcarūpatvād iti cet, prapañcāprapañcayor bhāvanāvasthāyāṃ ko vi-  
śeṣa iti cet, aprapañcaṃ śīghraṃ eva sthīrībhavatīty ayaṃ viśeṣaḥ.

#### TVA

de la 'ga' zhig las rigs pa cung zhig cig brjod par mi bya ste | spros pa'i ngo bo  
nyid du gyur kyang | phra mo dang | thig le la sogs pa yang dang yang du bsgoms  
pa ni ji srid du mngon sum du gyur pa de srid du 'bad pas yang dang yang du  
bsgoms pa'i phyir dang | thams cad du bsgom par bya ba dngos po nyid du yod  
la | de la 'dir gal te 'bad pas 'jig na ni | cung zhig kyang bsgom par mi bya bar  
'gyur ro || spros pa rnams kyi ngo bo nyid ni de lta yin no zhe na | spros pa dang  
spros pa med pa dag bsgom pa'i gnas skabs na khyad par ci zhig yod |

#### TVB

de la 'ga' zhig rigs pa brjod par byed de | spros pa'i <bskyed pa'i rim pa'i spro  
bsdu> ngo bo nyid du gyur kyang phra mo dang thig le la sogs pa yang dang

<sup>xxix</sup> TVA<sub>D</sub> renders this sentence differently: *de la 'ga' zhig las rigs pa cung zhig cig brjod par mi  
bya ste |*

<sup>170</sup> prapañcarūpatvabhāve] *em.* (TIB spros pa'i ngo bo nyid du gyur); prapañcarūpatvabhāve K  
E<sub>DH</sub>

yang du bsgom pa na | yang ji srid mngon sum du <'khor lo'i rnam pa> gyur pa  
de srid du 'bad pas yang dang yang du bsgom pa'i phyir thams cad du bsgom par  
bya ba'i dngos po yod do || de la 'dir gal te 'bad pas 'jigs na ni || cung zhig dang  
<thig le> bsgom par mi bya'o || spros pa nyid kyis ngo bo nyid yin pa'i phyir ro  
zhe na | spros pa dang <'khor lo'i rnam pa> spros pa med pa <thig le dang phra  
mo> dag thig le dang phra mo bsgom pa'i gnas skabs na khyad par ci zhig yod |

nanu yatraivālabane cittam punaḥ punaḥ preryat nirantaram<sup>171</sup> dīrghakālam  
ca tatraiva sthīrībhavatīty āgamaḥ. yuktiś cātrāsti. tathā cōktam-

#### TVA<sub>D</sub>

'on te spros pa med par myur du brtan por gyur ba 'di khyad par yin te | dmigs  
pa gang kho na la sems yun ring por rgyun mi 'chad par yang dang yang du gtad  
pas de nyid la brtan por 'gyur ro zhes bya ba ni rigs pa yin no || 'di la lung yang  
yod de | de skad du yang |

#### TVB<sub>N</sub>

'on te spros pa med pa myur du brtan por gyur pa <khyad par> 'di yin no || zhe  
na | dmigs pa gang kho na la sems yun ring por rgyun mi chad par yang dang  
yang du gtad pas de nyid brtan por 'gyur zhes bya ba ni lung yin no || 'di la rigs  
pa yang yod de | 'di skad du

tasmād bhūtam abhūtaṃ vā yad yad evābhibhāvyate |  
bhāvanābalaniṣpattau<sup>xxx</sup> tat sphuṭākālpadhīphalam<sup>172</sup> ||<sup>xxxi</sup>

#### TVA<sub>D</sub>

de'i phyir yang dag yang dag min ||  
gang gang shin tu goms pa las ||  
bsgom pa'i stobs ni rdzogs pa na ||  
de gsal mi rtog blo 'bras can ||

#### TVB<sub>N</sub>

de phyir de nyid yang dag min <bskyed> ||

<sup>xxx</sup> The reading *bhāvanābalaniṣpattau* is supported by the Tibetan translation and occurs in other sources (*bsgom pa'i stobs ni rdzogs pa na*). Another more mainstream reading for this *pāda* is *bhāvanāpariniṣpattau*.

<sup>xxxi</sup> *Pramāṇavārttika*, Pratyakṣapramāṇa 285

<sup>171</sup> nirantaram] E<sub>DH</sub> (*em.*) TIB (rgyun mi 'chad par); niruttaram K

<sup>172</sup> kalpadhīphalam] *em.*; kalpadhī phalam K E<sub>DH</sub>

gang gang shin tu bsgoms pa las |  
bsgom pa'i stobs ni rdzogs pa na ||  
de gsal mi rtog blo'i 'bras bu ||

punaś cōktam—

**TVA<sub>D</sub>**

zhes gsungs pa dang |

**TVB<sub>N</sub>**

zhes gsungs so ||

aho kuśīdatvam aho vimūḍhatā  
aho janasyāśya sadarthavakratā |  
svacittamātrapratibaddhabuddhatā<sup>173</sup>  
adūravartiny api yan na sevyate ||<sup>174</sup>

Oh the laziness! Oh the foolishness! Oh these people's distortion of true meaning! For, that Buddhahood, which is tied to their own mere minds, is not served/pursued (na sevyate), though is resides so near.

**TVA<sub>D</sub>**

'dir thag mi ring ba na | gnas pa yin par yang gsungs te |  
ae ma'o rmongs nyid ae ma'o snyom las can ||  
ae ma'o don dam rgyab kyis phyogs 'gro 'di ||  
rang sems tsam dang 'brel pa'i sangs rgyas nyid ||  
ring mi gnas kyang mi 'bad ngo mtshar che ||

**TVB<sub>N</sub>**

'dir thag mi ring ba na <rang sems> gnas pa na yang |  
e ma'o rmongs nyid e ma'o snyoms las can |  
e ma'o mdzes pa'i don la rgyab kyis [TVB<sub>N</sub> fol. 81v] phyogs ||  
rang sems tsam dang 'brel pa'i <rang sems rtogs phan> sangs rgyas  
nyid ||  
rang <don> mi gnas kyang gang zhig <sems la> rten mi byed ||

<sup>173</sup> °pratibaddha°] *conj.* (TIB; 'brel pa); °pratibuddha° K E<sub>DH</sub>

<sup>174</sup> Untraced. Also cited in \**Saptāṅga* fol. 202r7.

iti. tasmān nāyaṃ viśeṣaḥ.

bhrāntirūpatvenāparamārthatvam api sarvatraiva bhāvanāviśeṣe vastuni sambhavatīti na kiñcid api bhāvanīyaṃ syāt. [K fol. 8v] tataś ca sarvatraiva mokṣamārga bhāvanāyā vaiyarthyaṃ syāt. māyopamākārānupraveśena bhrāntirūpam apy aprapañcād [E<sub>DH</sub> p. 145] bhāvyamānam<sup>175</sup> aduṣṭaṃ bhavatīti cet, na tv ayaṃ māyākārānupraveśaḥ prapañce 'pi samāna iti? tatrāpi ko doṣasyāvakāśaḥ? tasmāt prapañcam aprapañcam vā yad eva rocate pramāṇasaṃgatam itarad vā, tad evā lasyaṃ vihāya mahāpuruṣārthibhir bhāvayitavyam<sup>176</sup> ity alam atiprasaṅgeneti. atra ca sāretaravibhāgaḥ paryupāsitaḥ gurubhir eva jñātavyaḥ.

#### TVAD

zhes pa ma yin nam | de bas 'di la khyad par med do || spros pa la dmigs pa ni 'khrul pa'i ngo bo nyid kyis don dam pa ma yin pa nyid do zhe na | thams cad du bsgom pa'i yul gyis dngos po mi 'khrul pas cung zhig kyang bsgom par bya ba med par 'gyur la | de bas na rnam pa thams cad du thar pa'i lam bsgom pa don med par 'gyur ro || de ltar 'khrul yang sgyu ma lta bu'i rnam par zhugs pas spros pa med par bsgom par 'gyur bskyon yod pa ma yin no zhe na | spras [TVAD fol. 212r] || pa de yang sgyu ma'i rnam par zhugs pas de la yang skyon gyi skabs ci zhig yod | de bas na don du gnyer bas spros pa'am | spros pa med pa yang rung | gang kho na 'dod pa'i tshad ma dang ldan pa'am | cig shos de nyid le lo spangs nas phyag rgya chen po don du gnyer bas bsgom par bya ste shin tu thal ches pas chog go || de la snying po dang cig shos kyis rnam par dbye ba yang bla ma mnyes par byed pa rnams kyis shes par byed pa yin no ||

#### TVBN

de bas na 'di la khyad par med do || 'khrul pa'i ngo bo nyis kyis don dam pa ma yin pa nyid do zhes na | thams cad du bsgom pa'i yul gyi dngos po ni | 'khrul pa yin pas cung zhig kyang bsgom par bya ba med par 'gyur la | de bas na rnam pa thams cad du thar pa'i lam bsgom pa la don med par 'gyur ro || 'khrul pa'i ngo bo la yang sgyu ma lta bu'i rnam par zhugs pas | spros pa med pa'i sgom par 'gyur ba la skyon yod pa ma yin no zhe na | spros pa de la sgyu ma'i rnam par zhugs pa mtshungs pas de la yang de skyon gyi skabs ci zhig yod | de bas na don du gnyer bas spros pa'am | spros pa med pa yang rung | gang kho na 'dod pa'i tshad ma dang ldan pa 'am | gcig shos de nyid la le lo spangs nas phyag rgya chen po don

<sup>175</sup> aprapañcād bhāvyamānam] E<sub>DH</sub>; aprapañcā bhāvyamānam

<sup>176</sup> bhāvayitavyam] E<sub>DH</sub>; bhaviyitavyam K

du gnyer bas sgom par bya ste | shin tu thal bas chog go || de la snying po dang  
gcig shos kyi rnam par dbye ba yang | <yan lag bdun pa nas> bla ma mnyes par  
byed pa rnams kyis shes pa yin no ||

**(c) Refuting the Fifth View**

ṭṭīyapakṣoktadoṣatvān<sup>177</sup> nīrasatvena<sup>178</sup> prayojanābhāvān mantranayakramābhā-  
vāc ca na pañcamaḥ parikṣīṇadoṣaḥ.

**TVA<sub>D</sub>**

dgos pa la sogs pa gsum pa'i phyogs la bshad pa'i nyes pa dang | gsang sngags  
kyi tshul gyi rim pa med pa'i phyir | lnga pa skyon dang bral ba ma yin no ||

**TVB<sub>N</sub>**

gsum pa'i phyogs la bshad pa'i nyes pa yod pa dang | dgos pa med pa'i phyir  
dang | gsang sngags kyi tshul gyi rim pa med pa'i phyir lnga pa skyon dang bral  
ba ma yin no ||

nanu sākṣātkaraṇāt pūrvam mantranayaprayogo 'sti. tat katham tasyābhāvaḥ?  
satyam, sākṣātphalāvasthā sādhyā. tasyām ca nāsty asau kramaḥ. sākṣātparityāge  
ca na prayojanam utpāśyāma iti.

**TVA<sub>D</sub>**

sngar sngon du byas pa'i phyir | sngags kyi tshul la rab tu sbyor ba yod pa ma  
yin nam | ci'i phyir de la med ce na | bden te | bsgrub par bya ba 'bras bu mngon  
du gyur pa'i gnas skabs de yang rim pa 'di la med pa dang | mngon du gyur pa  
yongs su btang ba dang | dgos pa ma mthong ba'i phyir ro ||

**TVB<sub>N</sub>**

sngar mngon sum du byas pa'i phyir sngags kyi tshul la rab tu sbyor ba yod pa  
[TVB<sub>N</sub> fol. 82r] ma yin nam | de ci'i phyir de la med ce na bden te | bsgrub par  
bya ba 'bras bu mngon du gyur pa'i gnas skabs na de yang rim pa 'di la med pa  
dang | mngon sum du gyur pa yongs su btang ba la dgos pa yang ma mthong ba'i  
phyir ro ||

<sup>177</sup> ṭṭīyapakṣoktadoṣatvān *conj.* (TVB<sub>N</sub>: gsum pa'i phyogs la bshad pa'i nyes pa yod pa dang); ṭṭī-  
yapakṣe ktato K; ṭṭīyapakṣe kuto E<sub>DH</sub>; *no reflex* in TVA<sub>D</sub>

<sup>178</sup> nīrasatvena] *conj.*; nīrasatvena te K E<sub>DH</sub>

### Refuting the Sixth View:

svecchayā nirvāyayitum<sup>179</sup> aśakyatvāt, prayojanābhāvāt, sattvārthābhāvāc ca na pañcāntaraprabhedakalpanā<sup>180</sup> kalaṅkāśūnyā. tathā hi kasyacin nivṛtṭiḥ kāraṇa-nivṛtṭyā vyāpakanivṛtṭyā<sup>181</sup> vā bhavati. na cātra sāṅgātṛtamaṇḍalacakrasya ni-vartakaṃ kāraṇaṃ vyāpakam vā icchākāle dṛśyate.<sup>xxxii</sup>

### TVA<sub>D</sub>

rang gi 'dod pas bzlog mi nus pa'i phyir dang | dgos pa med pa'i phyir dang | sems can gyi don med pa'i phyir | lnga pa'i mtha'i rab tu dbye ba rtog pa'i dri mas stong pa ma yin no || de la ji ltar bzlog mi nus she na | ji ltar 'ga' zhig ldog pa ni rgyu ldog pa'am | khyab par byed pa bzlog pa las 'gyur na | de la mngon sum du byas pa'i dkyil 'khor gyi 'khor lo yang ldog par byed pa'i rgyu'am | khyab par byed pa ldog pa yong pa ma yin no || rang gi 'dod pas 'gog pa yang mi nus te mi mthun pa med pa'i phyir | sdug bsngal la sogs pa 'gog pa 'dod kyang sdug bsngal la sogs pa la 'jug pa mthong ba'i phyir ro ||

### TVB<sub>N</sub>

rang gi 'dod pa bzlog mi nus pa'i phyir dang | dgos pa med pa'i phyir dang | sems can gyi don med pa'i phyir lnga pa'i mtha'i rab tu dbye ba rtog pa'i dri mas stong pa ma yin te | 'di ltar 'ga' zhig ldog pa ni rgyu ldog pa'am | khyab par byed pa ldog par 'gyur na | de la mngon sum du byas pa'i dkyil 'khor gyi 'khor lo ldog par byed pa ni | rgyu'am khyab par byed pa log pas yang ma yin no | rang gi 'gog par yang mi nus pa ni mi mthun pa med pa'i phyir te | sdug bsngal la sogs pa 'gog par 'dod pa na yang sdug bsngal la sogs pa la 'jug pa mthong ba'i phyir ro ||

nanu śūnyataiva nivartikāsti. yathā dārusaṅghātaprajvalito<sup>182</sup> vahnir niḥśeṣaṃ i-ndhanaṃ bhasmikṛtya paścāt svarasata eva nivartate, tathā maṇḍalacakraprajva-litaḥ śūnyatājñānāgniḥ sāṅgātṛtvā<sup>183</sup> maṇḍalacakraṃ nivartayiṣyatīti cet.<sup>184</sup> tad

<sup>xxxii</sup> TIB lacks a reflex of *icchākāle dṛśyate*. Both translations add an extra sentence to this paragraph: *rang gi 'dod pas ('dos pas TVB<sub>N</sub>; 'gog par TVB<sub>N</sub>)'gog pa yang mi nus te mi mthun pa med pa'i phyir | sdug bsngal la sogs pa 'gog pa 'dod kyang sdug bsngal la sogs pa la 'jug pa mthong ba'i phyir ro ||*

<sup>179</sup> nirvāyayitum] K; nirvāpayitum E<sub>DH</sub>

<sup>180</sup> pañcāntara] *em.* TIB(lnga pa'i mtha'i rab tu dbye ba); prapañcāntara° K E<sub>DH</sub>

<sup>181</sup> vyāpakanivṛtṭyā] E<sub>DH</sub>; vyāpakānivṛtṭyā K

<sup>182</sup> dārusaṅghātaprajvalito] *conj.*; dārusaṅghāte prajvalito E<sub>DH</sub>; dārusaṅghāt pravjalito K

<sup>183</sup> sāṅgātṛtvā] *conj.*; sāṅgān K E<sub>DH</sub>

<sup>184</sup> TIB a fuller sentence here. TVB<sub>N</sub> reads: *de ltar dkyil 'khor gyi 'khor lo stong pa nyid kyi ye shes*



asat, viṣamatvād dr̥ṣṭāntasya. tathā hi tatrendhanam kāraṇam<sup>185</sup> vahneḥ. kāraṇa-  
sya indhanalakṣaṇasya nivṛtta<sup>186</sup> yuktaiva vahnalakṣaṇasya kāryasya nivṛttiḥ.  
iha tu na śūnyatā kāraṇam maṇḍalacakrasya. tat ka[K fol. 9r]tham tannivṛtta<sup>187</sup>  
nivṛttiḥ? na<sup>187</sup> ca śūnyatāyā nivṛttir asti.<sup>xxxiii</sup>

#### TVA<sub>D</sub>

stong pa nyid kyis ldog par byed pa yod pa ma yin nam | 'di ltar shing gi phung  
po la me rab tu 'bar bas shing ma lus pa thal bar byas nas de'i 'og tu bdag nyid  
kyang rang gi dang kho nas ldog par 'gyur ba de dkyil 'khor gyi 'khor lo stong  
pa nyid kyis ye shes kyis me rab tu 'bar bas mngon sum du byas nas kyang | dkyil  
'khor gyi 'khor lo ma lus par ldog par byed la | de yang rang gi ldog par 'gyur ro  
zhe na | de ni bden pa ma yin te | dpe dang mthun [TVA<sub>D</sub> fol. 212v] pa ma yin  
pa'i phyir ro || de la 'di ltar shing 'gyur bar byed pa'i rgyur gyur pa'i me ni shing  
gi 'gyur ba yang dag par skyed pa nyid kyis shing 'gyur bar byed pa ni me yin  
no zhes 'jig rten pa rnam sems la 'dir na stong pa nyid kyis dkyil 'khor los sgyur  
bar byed pa'i rgyu ma yin na de'i phyir ldog par byed pa yin no || de ci'i phyir  
zhe na | stong pa nyi da la rang gi ngang gis ldog go zhes kyang smra bar bya ba  
ma yin no ||

#### TVB<sub>N</sub>

stong pa nyid kyis ldog par byed pa yod ma yin nam | 'di ltar shing gi phung po la  
me rab tu 'bar bas shing ma lus pa thal bar byas nas | de'i 'og tu bdag nyid kyang  
<me rang> rang gi ngang kho nas ldog par 'gyur ba de ltar dkyil 'khor gyi 'khor  
lo stong pa nyid kyis ye shes kyis me rab tu 'bar bas mngon sum du byas nas kyang

<sup>xxxiii</sup> The response the objection is considerably different in Tibetan. It states that while fire is regarded by mundane consensus as having a causal effect on fuel insofar as it transforms it, emptiness has no such effect on the *maṇḍalacakra*. It is also therefore not something that causes it to cease, nor is it known to itself cease of its own accord. Although the Sanskrit MS is very corrupt in this paragraph, it is difficult to see how the text it transmits corresponds to the Tibetan translation.

*kyi me rab tu 'bar bas mngon sum du byas nas kyang | dkyil 'khor gyi 'khor lo ma lus par ldog par byed la | bdag nyid kyang rang gi ngang gis ldog par 'gyur ro zhe na* | TVA<sub>D</sub> appears to be slightly more corrupt, but suggests that same readings: *de dkyil 'khor gyi 'khor lo stong pa nyid kyis ye shes kyis me rab tu 'bar bas mngon sum du byas nas kyang | dkyil 'khor gyi 'khor lo ma lus par ldog par byed la | de yang rang gi ldog par 'gyur ro zhe na* |

<sup>185</sup> kāraṇam] conj.; na kāraṇam K E<sub>DH</sub>

<sup>186</sup> kāryasya indhanalakṣaṇasya nivṛtta<sup>186</sup>] conj.; kāryam indhanalakṣaṇanivṛtta<sup>186</sup>

<sup>187</sup> na] conj.; athavā na] K E<sub>DH</sub>

| dkyil 'khor gyi 'khor lo ma lus par ldog par byed la | bdag nyid kyang rang gi ngang gis ldog par 'gyur ro zhe na | de ni bden pa ma yin te | dpe la skyon yod pa'i phyir ro || [TVB<sub>N</sub> fol. 82v] 'di ltar de la shing 'gyur bar byed pa'i rgyur gyur pa'i me ni shing 'gyur ba yang dag par skyed pa nyid kyis | shing 'gyur bar byed pa ni me yin no zhes 'jig rten pa rnam sams la | 'dir ni stong pa nyid ni dkyil 'khor gyi 'khor lo 'gyur bar byed pa'i rgyu ma yin na | de'i phyir de ldog par byed pa yin | stong pa nyid la rang gi ngang gis ldog go zhes kyang smra bar bya ba ma yin no ||

nanu sã na<sup>188</sup> bhavatu kãraṇaṃ. śūnyatā vyāpakam tu bhaviṣyati. vyāpakasya vṛkṣasya nivṛttau śiṃṣapātvasya vyāpyasya nivṛttivan nivṛttir bhaviṣyatīti cet. etad apy asāram. tathā hi śūnyatā sarvadā sarvajñeyamaṇḍalavyāpikā tattvarūpā.<sup>189</sup> na ca tasyā nivṛttiḥ kadācid apy asti. yadi syāt samyaksambodhisākṣātkaraṇāt [E<sub>DH</sub> p. 146] pūrvam anantaram eva vā nivṛttiḥ syāt. na ca bhavati, samyaksambuddhībhūyāpi katipayakālāvasthānasya svayam eva svīkṛtatvāt. kintu śūnyatāpi jñānarūpā, cakram api jñānarūpam. śūnyatājñānotpattyā cakrajñāna-syānivṛttau śūnyatājñānaṃ kena nivartanīyam. tena nivṛttiś ca virodhino 'bhā-vāt kãraṇavyāpakayoś cābhāvān nāsti tasmāc chūnyatājñānasya nivṛttiḥ. nāpi maṇḍalacakrasya śūnyatāto nivṛttir iti śūnyatā na nivartikā.

ko brūte śūnyatā nivartikā? kiṃ tarhi yan nivartakās tad gurūpadeśato jñeyam ity apy asāram. gurūpadeśato 'pi na śūnyatāvyatiriktaḥ<sup>190</sup> pramāṇato 'stīti. ya-tkiñcid etat. pratikṣaṇanivṛttiś ca kṣaṇabhaṅgarūpā sarvapadārthavyāpinī. na sã santānanivartikā. tasmān na svecchayā nivṛttiḥ.<sup>191</sup> na ca nivṛtityā<sup>192</sup> nīrasarū-payā prayojanam asti prekṣāvatām. tathā coktam—

#### TVA<sub>D</sub>

rgyur mi 'gyur du chug na yang stong pa nyid khyab par byed pa ni 'gyur ba ma yin nam | khyab par byed pa shing log pas khyab par shing sha pa ldog pa bzhin du ldog pa 'gyur ro zhe na | de yang snying po ma yin te | 'di ltar thams cad du shes bya'i dkyil 'khor thams cad la khyab par byed pa de kho na nyid kyi ngo bo stong pa nyid de la ldog pa nam yang yod pa ma yin no || gal te ldog par 'gyur na yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon sum du byed pa las dus snga ma'am | de ma thag tu sangs rgyas bcom ldan 'das ldog par 'gyur na ma yin te | yang dag

<sup>188</sup> na] E<sub>DH</sub> (*em.*); deest in K

<sup>189</sup> tattvarūpā] E<sub>DH</sub>; tatvarūpāḥ K

<sup>190</sup> vyatiriktaḥ] E<sub>DH</sub>; vyatiri((ktiḥ)) (i in kti lacks a prṣṭhamātrā)

<sup>191</sup> nivṛttiḥ] K; nivṛttiḥ K<sup>pc</sup>

<sup>192</sup> nivṛtityā] E<sub>DH</sub> (*em.*); nivartyā K

par rdzogs pa'i sangs rgyas su gyur nas kyang thugs rjes dus ji srid cig gi bar du gnas pa nyid kyis zhal gyis bzhes pa'i phyir 'gyur ba yang ma yin no || 'on kyang stong pa nyid kyang ye shes kyis ngo bo nyid la | 'khor lo yang ye shes kyis ngo bo nyid yin no || ci ste stong pa nyid kyis ye shes skyes pas 'khor lo'i ye shes lo ga na stong pa nyid kyis ye shes las gang gis ldog par byed | de nyid kyis ldog pa ni 'gal ba'i phyir la | rgyu'am khyad par byed pa med pa de bas na stong pa nyid kyis ye shes la ldog pa med do || de bas na dkyil 'khor gyi 'khor gyi 'khor lo yang stod pa nyid kyis ldog go zhes bya ba yang ma yin te | stong pa nyid la ldog par byed pa yin pa | log pa dang stong pa nyid kyis ldog par byed pa yin no zhes su zhig smra | 'on kyang ldog par byed pa de ni bla ma'i man ngag las shes so zhes bya ba 'di yang snying po ma yin te | bla ma'i man ngag las kyang stong pa nyid dang | de ldog pa las ma gtogs pa'i ldog par byed pa'i tshad ma gzhan cung zad yod pa ma yin no || so sor skad [TVA<sub>D</sub> fol. 213r] || cig ma'i 'jig pa dang | skad cig gis nyams pa'i ngo bos dngos po thams cad la khyab mod kyis || rgyud kyis rgyun ldog pa ni ma yin no || de'i phyir rang gi bdog pa brtag par mi bya ste ldog pa'i snying po med pa la rtog pa dang ldan pa rnams kyis brtags pa dgos pa yod pa ma yin no || de skad du yang |

#### TVB<sub>N</sub>

rgyur mi 'gyur du chug na stong pa nyid khyab par byed pa ni 'gyur ba ma yin nam | khyab par byed pa shing ldog pas khyab par bya ba shing sha pa ldog pa bzhin du ldog par 'gyur ro zhe na | de yang snying po ma yin te 'di ltar shes bya'i dkyil 'khor thams cad la khyab par byed pa de kho na nyid kyis stong pa nyid de la ldog pa yang yod pa ma yin no || gal te 'gyur na yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon sum du byed pa las dus snga ma'am | de ma thag tu sangs rgyas bcom ldan 'das ldog par 'gyur na | de lta ni ma yin te | yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas su gyur nas kyang thugs rjes dus ji srid cig gi gnas skabs nyid kyis zhal gyis bzhes pa'i phyir 'gyur ba yang ma yin no || 'on kyang stong pa nyid kyang ye shes kyis ngo bo yin la | 'khor lo yang ye shes kyis ngo bo nyid yin no || stong pa nyid kyis ye shes skyes pas 'khor lo'i ye shes ni ldog na | stong pa nyid kyis ye shes gang [TVB<sub>N</sub> fol. 83r] gis ldog par byed | de nyid kyis <rang gi ngang> ldog pa yang 'gal ba med pa'i phyir dang | rgyu 'am khyab par byed pa med pa las <ngang gis> med pa bas na | stong pa nyid kyis ye shes la ldog pa med do || dkyil 'khor gyi 'khor lo yang stong pa nyid kyis ldog go zhes bya ba yang ma yin te | stong pa nyid kyis ldog par byed pa ma yin pa la | stong pa nyid kyis ldog par byed pa yin zhes su zhig smra | 'on kyang ldog par byed pa gang yin pa de ni bla ma'i man ngag las shes so zhes zer ba 'di yang snying po ma yin te | bla ma'i man ngag las kyang stong pa nyid kyis ldog par byed pa ma yin ldog pa'i

tshad ma cung zhig kyang yod pa ma yin pas so sor skad cig ma'i 'jigs pa dang  
 | skad cig gis nyams pa'i ngo bos dngos po thams cad la khyab pa'i tshe rgyud  
 kyi rgyun ldog par byed pa ni ma yin no || de'i phyir rang gi 'dod pas mi 'gyur te  
 | ldog pa'i snying po med pa yang rtog pa dang ldan pa rnams la dgos pa yod pa  
 ma yin no || de skad du yang |

mucyamāneṣu sattveṣu ye te prāmodyasāgarāḥ |  
 tair eva nanu paryāptaṃ mokṣeṇārasikena kim ||<sup>xxxiv</sup>

Inexpressible<sup>xxxv</sup> oceans of happiness [arise for *bodhisattvas*] when  
 sentient beings are liberated. One may ask if those [oceans of happi-  
 ness] alone are enough, but what would be the use of [any other]  
 liberation that would be without relish?

TVA<sub>D</sub>

sems can rnams ni sgrol gyur pa ||  
 rab dga' rgya mtsho gang yin de ||  
 de nyid kyis rdzogs ma yin nam ||  
 thar pa ro bral ci zhig dgos ||

TVB<sub>N</sub>

sems can rnams ni grol gyur <don bya> la ||  
 rab dga' rgya mtsho <'khor ba mya ngan 'das pa> gang yin de ||  
 de nyid kyis rdzogs <mi gnas pa'i mya nga ngan 'das> ma yin nam ||  
 thar pa ro bral <lhag med> ci zhig dgos ||

iti.

sattvārtho 'pi nivṛtta nāsti. na hi gagane<sup>193</sup> gaganakamale vā kācid arthakriyā sa-  
 mbhavati. ciraniruddhād apy atitād avasturūpāc<sup>194</sup> cakrāt sattvārtho bhaviṣyatīty  
 apy asāram, ciranīrutasyāpi<sup>195</sup> kukku[K fol. 9v]ṭasya kaṇṭhadhvaniprasaṅgāt.

<sup>xxxiv</sup> *Bodhicaryāvatāra* 8.108

<sup>xxxv</sup> The pronound combination *ye te* can have the sense of "whatever there may be" ([?, §287]). In  
 this case, Prajñākaramati in his *Bodhicaryāvatārapañjikā* interprets them as conveying the sense  
 of inexpressibility: *ye te iti teṣāṃ eva anubhavasiddhatvād idaṃtayā kathayitumaśakyāḥ* (p. 341).

<sup>193</sup> gagane] K E<sub>DH</sub> TVB<sub>N</sub>; *no reflex* in TVA<sub>D</sub>

<sup>194</sup> avasturūpāc] K E<sub>DH</sub> TVB<sub>N</sub> (dngos po med pa'i ngo bo); dngos po'i ngo bo TVA<sub>D</sub> (vasturūpāc)

<sup>195</sup> ciranīrutasyāpi] *conj.*; cirutasyāpi K; virutasyāpi E<sub>DH</sub>; yun rin por khyim bya shi ba TVA<sub>D</sub>;  
 yun ring por long pa'i khyim bya shi ba TVB<sub>N</sub> (ciranṛutasyāpi)

#### TVA<sub>D</sub>

zhes gsungs so || sems can gyi don yang ldog pa la med de | nam mkha'i me tog la  
nam yang don gyi bya ba cung zhig kyang mi srid de | yun ring por 'gags kyang  
dngos po'i ngo bo 'das pa'i 'khor lo las sems can gyi don 'byung bar 'gyur ro  
zhes bya ba yang snying po ma yin te | yun ring por khyim bya shi ba yang sgra  
sgrogs par thal bar 'gyur ba'i phyir ro ||

#### TVB<sub>N</sub>

zhes gsungs so || sems can don yang ldog pa la med do || nam ka dang nam ka'i  
me tog la nam yang don gyi bya ba cung zhig [TVB<sub>N</sub> fol. 83v] kyang mi srid do  
|| yun ring por 'gags kyang dngos po med pa'i ngo bo 'das pa'i 'khor lo las sems  
can gyi don 'byung bar 'gyur ro || zhes bya ba yang snying po ma yin te | yun  
ring por lon pa'i khyim bya shi ba'i sgra sgrogs par thal ba'i phyir ro ||

nanu yogyadhiṣṭhānād gaganād apy arthakriyāḥ sambhavantīti cet.<sup>196</sup> na sambha-  
vanti, yogyadhiṣṭhānād eva cittarūpād arthakriyā, na gaganāt, nīrūpatvāt tasya.<sup>xxxvi</sup>

#### TVA<sub>D</sub>

rnal 'byor pa'i byin gyi rlabs kyis nam mkha' las kyang dngos po'i ngo bo 'das  
pa'i 'khor lo las sems can gyi don byed pa yin la | nam mkha' ni ma yin te | de'i  
ngo bo nyid ma yin pa'i phyir ro ||

#### TVB<sub>N</sub>

'on te rnal 'byor pa'i byin gyis brlabs kyis nam mkha' las kyang don byed pa srid  
pa ma yin nam zhe na | rnal 'byor pa'i byin gyi brlabs nyid sems kyi ngo bo nyid  
kyis don byed pa yin la | nam mkha' ni ma yin te | de'i ngo bo nyid ma yin pa'i  
phyir ro ||

nanu nirodhya maṇḍalacakraṃ sattvārthakāle punar utpādyate. tato 'rthakriyā  
bhavati. tataḥ punar eva nirodhyate, punar evotpadyata iti cet. asad etat. yathā  
sattvārthakriyāyās tattvato<sup>197</sup> nāsti prādurbhāvaḥ, tathā cakrasyāpi. tato nārtha-  
kriyāyāḥ sambhavaḥ. na ca nirodhya<sup>198</sup> punar utpāde kiñcit prayojanam astīty

<sup>xxxvi</sup> TVA<sub>D</sub> varies significantly for this paragraph.

<sup>196</sup> sambhavantīti cet] conj.; sambhavantī K E<sub>DH</sub>

<sup>197</sup> tattvato] K (tatvato) E<sub>DH</sub>; de las TIB (tato)

<sup>198</sup> nirodhya] E<sub>DH</sub>; niro((dhya)) K (some kind of correction is made, but uncertain from what to what); 'gogas pa las (possibly nirodhāt)

alam atiprapañceneti.

#### TVA<sub>D</sub>

dkyil 'khor 'khor lo 'gags pa las sems can gyi don byed pa'i dus na yang 'byung yang de las don byed bar 'gyur ba ma yin nam | de bas na 'gags shing yang skye bar 'gyur ro zhe na | de ni bden pa ma yin te | ji ltar sems can gyi don byed pa de las byung ba med pa de bzhin du don byed pa'i 'khor lo yang de la mi srid do || 'gags pa las kyang 'byung ba la dgos pa cung zad kyang yod pa ma yin te | shin tu spyos pas chog go ||

#### TVB<sub>N</sub>

'on te dkyil 'khor gyi 'khor lo 'gags pas las sems can don byed pa'i dus na yang 'byung zhing | de las don byed par 'gyur ba ma yin nam | de bas yang 'gog cing yang skye bar 'gyur ro zhe na | de ni bden pa ma yin te | ji ltar sems can gyi don byed pa de las 'byung ba med pa de bzhin du 'khor lo yang de las mi srid do || 'gags pa las yang 'byung ba la yang dgos pa cung zad yod pa ma yin te | shin tu spros pas chog go ||

#### Refutation of the Seventh Position

ṣaṣṭhapakṣoktadoṣasandohasyāṣaptame<sup>199</sup> 'pi bhāvān na piṣṭapeṣaṇam<sup>200</sup> kriyate. nanu ṣaṣṭhena saptamasya samānatvāt katham saptamasya tato viśeṣaḥ? asti viśeṣaḥ. pūrvāvasthāyām niyatacakrākāratā, punaḥ svecchayā nirvṛtiḥ svecchetpādanam<sup>201</sup> ceti. saptame punar etan nāsti. tato na samānatā. bhinnas ca nirdiṣṭa iti.<sup>202</sup>

#### TVA<sub>D</sub>

drug pa'i phyogs la bshad pa'i skyon gyis tshogs bdun pa la yang yod pas brtag pa la yang brtag par mi bya'o || drug pa dang bdun pa mtshungs pa nyid kyi phyir de la khyad par ci yod ce na | khyad par yod de | snga ma'i gnas skabs 'khor lo'i rnam pa nyid nges par byas nas yang dang yang du rang gi 'dod pas skyed par

<sup>199</sup> ṣaṣṭhapakṣoktadoṣasandohasyāṣaptame] *conj.* (TIB: drug pa'i phyogs la bshad pa'i skyon gyi (gyi] TVA<sub>D</sub>; gyis TVB<sub>N</sub>) tshogs bdun pa la); ṣaṣṭhapakṣoktam saṃdāhasyāṣṭame K; ṣaṣṭhapakṣoktasamṛdohasyāṣṭame E<sub>DH</sub>

<sup>200</sup> piṣṭapeṣaṇam] K<sup>ac</sup> E<sub>DH</sub>; piṣṭapre | ṣaṇam K<sup>ac</sup>

<sup>201</sup> nirvṛtiḥ svecchetpādanam] *conj.* (TVB<sub>N</sub>: yang rang gi 'dod pas 'gog cing rang gi 'dod pas skyed par byed pa); svecchetpādanam K; svecchetpādanam E<sub>DH</sub>; yang dang yang du rang gi 'dod pas skyed par byed pa nyid TVA<sub>D</sub>

<sup>202</sup> K E<sub>DH</sub>; tha mi dad pa ma yin par bstan to TVA<sub>D</sub>; tha mi dad pa ma yin par bstan to TVB<sub>N</sub>

byed pa nyid yin la | bdun pa la ni de med pa de bas na mtshungs pa dang tha mi  
dad pa ma yin par bstan to ||

#### TVB<sub>N</sub>

drug pa'i phyogs la bshad pa'i skyon gyi tshogs bdun pa la yang yod pas | btags  
pa la 'thag pa mi bya'o || drug pa dang bdun pa mtshungs pa nyid kyi phyir de  
las bdun pa khyad par ci yod ce na | khyad par yod de snga ma'i gnas skabs su  
'khor lo'i rnam pa nyid nges par byas nas | yang rang gi 'dod pas 'gog cing rang  
[TVB<sub>N</sub> fol. 84r] gi 'dod pas skyed par byed pa'i phyir la | bdun pa la yang med pa  
de bas na mtshungs pa dang tha mi dad pa ma yin par bstan to ||

### 2.17 Verse 17

#### 2.17.1 Root Text

dambholibījasrutidhauṭaśuddha<sup>203</sup>  
pāthojabhūṭāṅkurabhūtapuṣṭi<sup>204</sup> |  
turiyaśasyaṃ<sup>205</sup> paripākam eti<sup>206</sup>  
sphuṭaṃ caturthaṃ viduṣo 'pi gūḍham || 17 ||

The fourth, whose flourishing (*puṣṭi*) is like (*bhūta*) a sprout that  
cleaved by the flow of the vajra's seed and which arises (*bhūta*) from  
a pure lotus, reaches fruition. Although the fourth is manifest, it is  
hidden from even the wise.

rdo rje'i sa bon dri med dga' 'bab pa ||  
dag pa'i chu skyes yang dag myu gu 'byung rgyas shing ||  
bzhi pa'i 'bru ni yongs gsal smin 'gyur ba'i ||  
bzhi pa dag ni mkhas pa rnams la sbas ||

[E<sub>DH</sub> p. 147] dambholityādi. etat sadgurūpadeśato jñeyam.

#### TVA<sub>D</sub>

rdo rje'i sa bon zhes bya ba la sogs [TVA<sub>D</sub> fol. 213v] pa la | de dag ni bla ma'i man

<sup>203</sup> °sruti°] *corr.*; śruti K E<sub>DH</sub>

<sup>204</sup> pāthoja°] E<sub>DH</sub> (*E<sub>DH</sub> reports the ms. as reading pāthojña, but this seems to be incorrect*); pāthauja°

K

<sup>205</sup> turiyaśasyaṃ] E<sub>DH</sub>; tutiyaśasyaṃ K

<sup>206</sup> eti] E<sub>DH</sub> (*em.*); eta K

ngag las shes par bya'o ||

TVB<sub>N</sub>

rdo rje'i sa bon zhes bya ba la sogs pa la |

## 2.18 Verse 18

### 2.18.1 Root Text

pañcapradīpāmṛtabinducandra-  
bhrūmadhyabindūdbhavamaṇḍalāni |  
vāyoḥ svarūpaṃ galaśuṇḍikādyam  
atattvarūpaṃ svayam ūhaniyam || 18 ||

gsal byed bdud rtsi lnga dang thig le zla ba dang |  
smin dbus thig le las byung dkyil 'khor dang ||  
rlung gi rang bzhin lce'u chung sogs de nyid ||  
ngo bo min pa bdag nyid kyis rtag tu ||

pañcapradīpetyādi. pañcapradīpaśabdena gokudahanalakṣaṇasya, amṛtaśabdena vimumāraśulakṣaṇasya satatānuṣṭhānam eva sādhyam manyante. bindur iti hṛccandrasthām binduṃ dedīpyamānam tattvaṃ sādhyam ceti kṛtvā kecid bhāvayanti. candra iti hṛdisthaṃ kalārūpaṃ ardha-candraṃ vā hṛtkamalasthaṃ kecid bhāvayanti.

bhrūmadhyabindūdbhavamaṇḍalānīti bhruvor madhye ūrṇāyām binduṃ vibhāvya tadbindūdbhavāni maṇḍalāni vāyuvāruṇamāhendraḡneyalakṣaṇāni. etad uktam bhavati—mukhaśravaṇanāsikākacakṣurghrāṇarasanāni<sup>207</sup> hastāṅgulībhiḥ pīdhāya bhrūmadhyabindur draṣṭavyaḥ. tasya sphuṭāvasthāyām śubhāśubhani[K fol. 10r]mittasamśucakāni māhendraḡdimāṇḍalāny upajāyante. tam ca binduṃ tattvam iti manyante.

vāyoḥ svarūpaṃ iti pūrakakumbhakarecakaprasāntakalakṣaṇam<sup>208</sup> ānāpānādila-

<sup>207</sup> mukhaśravaṇanāsikākacakṣurghrāṇarasanāni] K E<sub>DH</sub>; kha dang | rna ba dang | sna dang | mig  
TVA<sub>D</sub> TVB<sub>N</sub>

<sup>208</sup> °recaka°] E<sub>DH</sub>; recakaṃ K



kṣaṇam<sup>209</sup> ceti. etad<sup>210</sup> uktaṃ bhavati—śaivasāṃkhyādinirdiṣṭam<sup>211</sup> vāyusvarū-  
paṃ jñātvā taṃ vāyuṃ nirodhabhāvanayā sthīrīkṛtyākāśenotplutya gamanaṃ  
parapurapraveśaṃ yāvan muktiṃ ca sākṣātkurvanti vāyuvādinah.

galaśuṇḍiketi. galapradeśe jihvāmūlopari hastiśuṇḍikākārā adhaḥpralambamānā  
upajihvāsamjñikā galaśuṇḍikāsti. sā ca śaktirūpā. tadadhaḥ śivarūpaṃ<sup>212</sup> asti ta-  
ttvam. sā ca [E<sub>DH</sub> p. 148] jihvāgreṇa sprīyamānā nirantarāmṛtaṃ sravati. tena ca  
ghargharāmṛtavārṣaṇena santarpyamānam ātmānaṃ dhyāyād iti galaśuṇḍikāta-  
ttvam. ādiśabdena hr̥ṇmadhyaṣoḍaśanāḍikākakramadhyasthajñānasvarūpaṃ<sup>213</sup>  
śivarūpaṃ tattvam bhāvayitavyam ityādināṃ parigrahaḥ.<sup>xxxvii</sup>

tatsarvaṃ tīrthikādibhis tattvarūpeṇābhimatam. atattvam iti svayam evohanī-  
yaṃ vicāraṇīyam iti yāvat.

#### TVA<sub>D</sub>

gsal byed lnga zhes bya ba la sogs pa la | gsal byed lnga zhes bya ba'i sgra la | ba  
lang dang | khyi dang | glang po dang | rtag dang | mi'i mtshan nyid do || bdud  
rtsi lnga'i sgra ni | bi dang | mu dang | ma dang | ra dang | shu'i mtshan nyid do ||  
de dag rtag tu brten pa kho nas bsgrub par bya bar sems so || thig le zhes bya ba  
ni | snying gar zla ba la gnas pa'i thig le 'od 'phro bar gyur pa la de kho na nyid

<sup>xxxvii</sup> TIB continues to describe this practice. TVA<sub>D</sub> reads: *yang smras pa | bcu las drug lhag rtsa  
dang ldan pa'i 'khor lo yi || dkyil na gnas pa'i snying gar rnam par gnas pa'i bdag | des ni de yi  
khyad par lta bu'i grub pa ster || de ni mngon par mi g-yo ba yi yid dag gis || rnal 'byor pa yi sems  
de de ltar mngon par bsam || nub par gyur pa'i mgon po rgyal bar gyur de ni || nus pa dag gis de ni  
yongs su bskor dang bcas ||* TVB<sub>N</sub> reads: *de yang smras pa | bcu las drug lhag rtsa dang ldan pa'i  
'khor lo'i dkyil na gnas pa snying kar rnam par gnas pa'i bdag |des ni de'i khyad par lta bu yi grub  
pa ster | de ni mngon par mi g.yo ba'i yid dag gis || rnal 'byor pa yis de ltar mngon par bsam par  
bya || nus par gyur pa'i mgon po rgyal bar gyur || de ni nus pa dag gis de ni yongs su bskyor dang  
bcas ||*

<sup>209</sup> ānāpānādīlakṣaṇam] E<sub>DH</sub>; anāpānā° K

<sup>210</sup> etad] E<sub>DH</sub> (em.); tad K

<sup>211</sup> śaivasāṃkhyādi°] E<sub>DH</sub> (em.) TVB<sub>N</sub> (shi ba dang grangs can la sogs pas); saivasāṃkhyādi° K;  
grangs can la sogs pas TVA<sub>D</sub> (smākhyādi°)

<sup>212</sup> tadadhaḥ śivarūpaṃ] K E<sub>DH</sub> TVB<sub>N</sub> (de'i 'og na zhi ba'i ngo bo) ; sdig pa'i rang bzhin du yong  
pa TVA<sub>D</sub>

<sup>213</sup> hr̥ṇmadhyaṣoḍaśanāḍikākakramadhyasthajñānasvarūpaṃ] K E<sub>DH</sub> TVB<sub>N</sub> (snying ka'i dbus kyi  
'khor lo rtsibs bcu drug pa'i dbus na gnas pa ye shes kyi rang bzhin); snying ga'i dbus kyi dkyil  
'khor rtsibs bcu drug pa'i dbus na hūm gnas pa ye shes kyi rang bzhin (hr̥ṇmadhyaṣoḍaśanāḍikā-  
maṇḍalamadhyahūmsthajñānasvarūpaṃ)

bsgrub par bya ba yin no zhes sems nas rnam par sgom par byed do || zla ba zhes  
bya ba ni snying ga'i gnas su zla ba phyed pa'am | zla ba rgyas pas snying gar  
padma la gnas pa 'ga' zhig rnam par sgom par byed do ||

smin dbus thig le las byung dkyil 'khor dang || zhes bya ba ni smin ma'i dbus  
te mdzod spu'i gnas su thig le rnam par bsgom par bya'o || thig le de las byung  
ba'i dkyil 'khor ni | rlung dang | chu dang | dbang chen gyi dkyil 'khor dang me'i  
mtshan nyid do || 'di skad du bstan par 'gyur te | kha dang | rna ba dang | sna  
dang | mig lag pa'i sor mos bkab la | smin ma'i dbus su thig le blta bar bya'o || de  
la yang gsal por gyur pa'i gnas skabs su dge ba dang mi dge ba'i ltas yang dag  
par ston par byed pa | dbang chen la sogs pa'i dkyil 'khor rab tu bskyed pa'i thig  
le de la yang de kho na nyid du sems so ||

rlung gi rang bzhin zhes bya ba ni pu ra ka dang | kum pa ka dang | re tsi ka dang  
| sh'anta ka ste | dbugs 'byung rngub la sogs pa'i mtshan nyid do || 'di skad du  
bshad pa yin te | de la 'di ltar grangs can la sogs pas bstan pa'i rlung gi rang bzhin  
shes par byas nas | dbugs bsgags pa las brtan por byas nas | rnam mkha' la rgyu  
bas 'ong ba dang | gzhan gyi grong du 'jug pa dang | grol ba'i bar du mngon sum  
du byed par 'gyur ba'o zhes bya ba ni rlung gi de kho na nyid du smra ba rnams  
kyi'o ||

lce'u chung zhes bya ba ni med pa'i phyogs lce'i phugs kyi rang gi steng na glang  
po che'i sna'i rnam pa lta bu kha 'og tu bltas pa lce'i ming [TVA<sub>D</sub> fol. 214r] || can  
du lce'u chung yod de | de yang nus pa'i ngo bo sdig pa'i rang bzhin du yong pa  
de kho na nyid yin no || de la lce'i rtse mos reg par gyur tsam na bdud rtsi rgyun  
mi 'chad par 'jig par 'gyur ro || bdud rtsi rgyun babs pa des kyang don dam pa'i  
bdag nyid tshim par 'gyur ba bsgom zhes bya ba ni lce'u chung gi de kho na nyid  
yin no || sogs pa'i sgras ni snying ga'i dbus kyi dkyil 'khor rtsibs bcu drug pa'i  
dbus na h'um gnas pa ye shes kyi rang bzhin bzhi pa'i ngo bo de kho na nyid  
bsgom par bya'o zhes bya ba la sogs pa bzung ste | yang smras pa | bcu las drug  
lhag rtsa dang ldan pa'i 'khor lo yi || dkyil na gnas pa'i snying gar rnam par gnas  
pa'i bdag | des ni de yi khyad par lta bu'i grub pa ster || de ni mngon par mi g-yo  
ba yi yid dag gis || rnal 'byor pa yi sems de de ltar mngon par bsam || nub par gyur  
pa'i mgon po rgyal bar gyur de ni || nus pa dag gis de ni yongs su bskor dang bcas ||

zhes bya ba de lta bu mu stegs byed pa la sogs pa de kho na nyid du 'dod pa de  
dag thams cad ni de kho na nyid ma yin no zhes bdag nyid kyis brtags par bya |  
dpyad par bya'o zhes bya ba'i bar du'o ||

### TVB<sub>N</sub>

gsal byed lnga'i sgra ni | ba glang dang | khyi dang | glang po dang | rta dang |  
mi'i mtshan nyid do || bdud rtsi lnga'i sgra ni | be <'bhe sta phyi> dang | mu <tra  
chu> dang | mang <'ad sha> dang ra dang <ka ta khrag> shu'i mtshan nyid do ||  
rtag tu bsten pa kho na bsgrub byar sems so || thig le zhes bya ba ni | snying kar  
zla ba la gnas pa'i thig le 'od 'phro bar gyur pa de kho na nyid bsgrub bya yin no  
zhes sems nas rnam par bsgom par byed do || zla ba zhes bya ba ni snying ka'i  
gnas su zla ba'i bzhi dum bu 'am zla ba phyed pa'am | zla ba rgyas pa snying kar  
pad+ma la gnas pa 'ga' zhig rnam par bsgom par byed do ||

smin dbus thig le las byung dkyil 'khor zhes bya ba ni | smin ma'i dbus te mdzod  
spu'i gnas su thig le rnam par sgom par bya'o || thig le de las byung ba'i dkyil  
'khor ni rlung <g.yon dang> dang chu <ngal ba> dang dbang chen <gnyi ga> gyi  
dkyil 'khor dang <kha dog> <mthun par |> me'i mtshan <g.ya> nyid do || 'di skad  
du bshad par 'gyur te | kha dang rna ba dang sna dang mig lag pa'i sor mos bkab  
la smin ma'i dbus su thig le blta bar bya'o || de yang [TVB<sub>N</sub> fol. 84v] gsal por gyur  
pa'i gnas skabs su dge ba dang | mi dge ba'i lta yang dag par ston par byed pa  
dbang chen gyi la sogs pa'i dkyil 'khor rab tu skyed pa'i thig le de la yang de kho  
na nyid du sems so |

rlung gi rang bzhin zhes bya ba ni phu ra <'gengs byed> ka dang | kum bha  
<'dzin byed> ka dang | re tsa <'byin byed> ka dang | rab tu zhi ba'i mtshan <tha  
ma sangs> nyid dang | dbugs dbyung rngub la sogs pa'i mtshan nyid yin no || 'di  
skad du bshad pa yin te | de la 'di lta shi ba dang grangs can la sogs pas bstan  
pa'i rlung gi rang bzhin shes par byas nas | dbugs 'gag pa'i sgom pa brtan por  
byas nas nam mkha' la rgyu bas 'ong ba dang | gzhan gyi grong la 'jug pa dang  
| grol ba'i bar mngon sum du byed par 'gyur ro || zhes bya ba ni rlung gi de kho  
na nyid du smra ba rnams kyi'o ||

lce'u chung zhes bya ba ni | mid pa'i phyogs lce'i phugs kyi steng na glang po  
che'i sna'i rnam pa lta bu kha 'og tu lta pa nye ba'i lce'i ming can lce'u chung  
yod do || de yang nus pa'i rang bzhin no de'i 'og na zhi ba'i ngo bo yod pa <zhi  
ba'i ngo bo> de kho na nyid yin no || de la yang lce'i rtse mos reg par gyur pa na  
bdud rtsi'i rgyun mi 'chad par 'dzag par 'gyur ro | rtsi'i rgyun 'bab pa des don  
dam pa'i bdag nyid tshim par gyur par sgom mo || zhes bya ba ni lce'u chung  
gi de kho na nyid yin no || sogs pa'i sgras snying ka'i dbus kyi 'khor [TVB<sub>N</sub> fol.  
85r] lo rtsibs bcu drug pa'i dbus na gnas pa ye shes kyi rang bzhin zhi ba'i ngo

bo de kho na nyid bsgom par bya'o zhes bya ba la sogs pa bzung ngo || de yang  
 smras pa | bcu las drug lhag rtsa dang ldan pa'i 'khor lo'i dkyil na gnas pa snying  
 kar rnam par gnas pa'i bdag |des ni de'i khyad par lta bu yi grub pa ster | de ni  
 mngon par mi g.yo ba'i yid dag gis || rnal 'byor pa yis de ltar mngon par bsam  
 par bya || nus par gyur pa'i mgon po rgyal bar gyur || de ni nus pa dag gis de ni  
 yongs su bskyor dang bcas ||

zhes de lta bu mu stegs la sogs pa de kho na nyid du mngon par 'dod pa de dag  
 thams cad ni de kho na nyid ma yin zhes bdag nyid kyis brtag par bya | dpyad  
 par bya zhes bya ba'i bar du'o ||

## 2.19 Verse 19

### 2.19.1 Root Text

svapnendrajālapratibimbamāyā-  
 marīcigandharvapurāmbu[K fol. 2r]candraiḥ |  
 anyaiś ca śabdair<sup>214</sup> upamābhidheyair  
 naivāsti sādhyam kathitād ihānyat || 19 ||  
 rmi lam mig 'phrul gzugs brnyan sgyu ma dang ||  
 smig rgyu dri za'i grong khyer chu zla dang ||  
 gzhan gyi sgra yis mngon par brjod pa yis ||  
 'dir bshad bsgrub bya gzhan la yod ma yin ||

### 2.19.2 Commentary

svapnendrajāletyādi. svapnendrajālopamam pratibimbamāyāmarīcigandharvana-  
 garodakacandropamam iti śabdair anyaiś ca gaganapratīśrutkaphenopamam i-  
 tyādiśabdair upamābhidheyair upamāvācakair naivāsti sādhyam kathitāt sādhyād  
 anyat. param kathita eva sādhye, ete śabdāḥ pravartanta iti svayam boddhavyam.  
 TVA<sub>D</sub>

rmi lam mig 'phrul zhes bya ba la sogs pa la | rmi lam dang | mig 'phrul lta bu  
 dang | gzugs brnyan dang | sgyu ma dang | smig rgyu dang | dri za'i grong khyer  
 dang | chu zla lta bu'o || gzhan gyi sgras ni | nam mkha' dang | brag ca dang | dbu  
 ba lta bu'o zhes bya ba la sogs pa'i sgras so || de lta bu'i mngon par brjod pa ni  
 smra ba pos de lta bu'i bstan pa'i bsgrub par bya ba las gzhan med pa nyid de |

<sup>214</sup> śabdair *em.* (cf. comm.); sarvair K E<sub>DH</sub>

gzhan yang 'dir bshad pa kho na bsgrub par bya ba yin no zhes sgra de de la 'jug  
par rang nyid kyis shes par bya'o ||

#### TVB<sub>N</sub>

rmi lam mig 'phrul zhes bya ba la sogs pa la | rmi lam dang | mig 'phrul lta bu  
dang | gzugs brnyan dang | sgyu ma dang | smig rgyu dang | dri za'i grong khyer  
dang | chu zla lta bu'o || gzhan gyi sgras ni nam mkha' dang | brag cha dang | dbu  
ba lta bu'o zhes bya ba la sogs pa'i sgras so || de lta bur mngon par brjod pa ni  
smra ba pos de lta bus bstan pa'i bsgrub bya las gzhan med pa nyid de | gzhan  
du yang 'dir bshad pa kho na bsgrub bya yin no zhes sgra de las rab tu 'jug par  
rang nyid kyis shes par bya'o ||

## 2.20 Verse 20

### 2.20.1 Root Text

gambhīraśūnyapratibhāsamātra-<sup>215</sup>  
śāntāti<sup>216</sup>sūkṣmānabhilāpyaśabdaiḥ |  
nirlepanīrūpa<sup>217</sup>nirañjanādyair  
bhrāntir na kāryāparasādhyaśattve || 20 ||  
zab mo stong nyid so sor snang ba tsam ||  
zhi ba shin tu phra ba sgras brjod min ||  
gos med dngos bral dri med la sogs dang ||  
gzhan sgrub yod pa 'khrul par mi bya'o ||

### 2.20.2 Commentary

[E<sub>DH</sub> p. 149] gambhīraśūnyaṃ pratibhāsamātraṃ śāntātisūkṣmam anabhilāpyaṃ  
nirlepaṃ nīrūpaṃ<sup>218</sup> nirañjanādi.<sup>219</sup> ādiśabdāt śivaṃ nirākāraṃ niṣprapañcam a-  
nādyantanidhanam i[K fol. 10v]tyādiśabdair bhrāntir na kartavyā. aparasādhyā-  
śattve, aparasya sādhyasya śattve sattāyām.<sup>220</sup> ebhiḥ sarvair eva param api kiñcit

<sup>215</sup> °mātra°] E<sub>DH</sub>; mātraṃ K

<sup>216</sup> śāntāti] E<sub>DH</sub>; śāntādi K

<sup>217</sup> nirlepanīrūpa°] E<sub>DH</sub> (*em.*); nirlepanīpa K

<sup>218</sup> nīrūpaṃ] E<sub>DH</sub> (*em.*); nirupamaṃ K

<sup>219</sup> nirañjanādi] K; nirañjanaṃ E<sub>DH</sub>

<sup>220</sup> sattāyām] K; sattvāyā E<sub>DH</sub>

sādhyam kathitād astīti bhrāntir na kartavyā. atha nātikathitam eva sādhyam e-  
bhiḥ sarvair abhidhīyata iti niścayaḥ.

#### TVA<sub>D</sub>

zab mo stong nyid so sor snang ba tsam | zhi ba shin tu phra ba sgras brjod min  
|| gos med dngos bral dri med la sogs dang || zhes bya ba la sogs pa'i sgras zhi  
ba dang | rnam pa med pa dang | spros pa med pa dang | thog ma med pa dang |  
'gag pa med pa zhes bya ba la sogs pa'i sgra yis kyang 'khrul par mi bya zhing |  
gzhan [TVA<sub>D</sub> fol. 214v] sgrub tu yod pa ni gzhan gyis bsgrub par bya ba yod pa  
ni 'dir yod pa'i sgra des bshad pa'i bsgrub par bya ba las mchog 'ga' zhig yod do  
zhes 'khrul par mi bya ste | bshad pa'i bsgrub par bya ba kho na de dag thams  
cad kyis brjod par bya ba yin zhes nges par bya'o ||

#### TVB<sub>N</sub>

[TVB<sub>N</sub> fol. 85v] zab mo stong nyid so so snang ba tsam || zhi ba shin tu sgras  
brjod min | gos dngos bral dri med la sogs dang || zhes bya ba la sogs pa'i sgra  
yis | zhi ba dang rnam pa med pa dang | spros pa med pa dang | thog ma med pa  
dang | 'gag pa med pa zhes bya ba la sogs sgra yis kyang 'khrul par mi bya zhing  
| gzhan bsgrub tu yod pa ni | gzhan gyi bsgrub par bya ba yod pa ste | 'dir yod  
pa'i sgras des bshad pa'i sgrub par bya ba las mchog 'ga' shig yod do zhes 'khrul  
par mi bya ste | bshad pa bsgrub bya kho na de dag thams cad kyis brjod par bya  
ba yin zhes nges par bya'o ||

## 2.21 Conclusion

### 2.21.1 Root Text

akhilagagaṇagarbhavyāpisaptaparakāra<sup>221</sup>-  
grathitavacanarūpād yan mayāsādi puṇyam |  
anupamasukhavidyāsaktasaddahanirmij-  
jinajanitajanārthas tena loko 'yam astu ||

tattvaratnāvalokaḥ samāptaḥ. kṛtir iyaṃ paṇḍitavāgīśvarakīrtipādā-  
nām.

<sup>221</sup> °saptaparakāra°] E<sub>DH</sub>; °sarvaprakāra° K

rnam pa bdun po bkod pa'i ngo bo dag las nam mkha' ma lus pa'i ||  
 slob dbyings khyab par byed pa'i bsod nams gang zhig bdag gis thob  
 gyur pa ||  
 des ni 'jig rten 'di dag dpe med pa yi rig mas 'khyud par 'gyur ba yi  
 ||  
 mdzes pa'i sku las rgyal ba'i sprul pa dag gis 'gro ba'i don byed shog  
 |  
 de kho na nyid rin po che snang ba slob dpon ngag gi dbang phyug  
 grags pas mdzad pa rdzogs so ||

### 2.21.2 Commentary

śrīsamāje parā yasya bhaktir niṣṭhā ca nirmalā  
 tasya vāgīśvarasyeyaṃ kṛtir vimatināśinī<sup>222</sup> ||

This composition, which destroys wrong views, is by Vāgīśvara, whose devotion  
 intent on glorious *Guhyasamāja* is supreme and stainless.

TVA<sub>D</sub>

dpal ldan gsang ba 'dus pa las ||  
 dri med dag mchog mthar phyin pa'i ||  
 ngag gi dbang phyug de yis 'di ||  
 byas pas blo ngan 'jig gyur cig |

TVB<sub>N</sub>

dpal ldan gsang ba 'dus pa las |  
 dri med dad mchog mthar phyin pas ||  
 ngag gi dbang phyug de yis 'di ||  
 byas pas blo ngan 'jigs gyur cig |

vikacakumudatārākṣīrakundānukāri<sup>223</sup>

pracitam api ca puṇyaṃ yan mayā granthito 'smāt |  
 anupamasukhapūrṇaḥ svābhavidyopagūḍho  
 bhavatu nikhilalokas tena vāgīśvaraśrīḥ ||

<sup>222</sup> vimatināśinī] E<sub>DH</sub>; vimatināsanī K

<sup>223</sup> vikacakumudatārākṣīrakundānukāri *em.*; vikacakumudakṣīratārakundānukāri] E<sub>DH</sub>; vikare-  
ktāmudakṣīratārakundānukāri K

**TVA<sub>D</sub>**

bdag gis 'di bshad byas pa las ||  
pad dkar kunda kha bye lta bu dang ||  
'o ma skar ma lta bu'i bsod nams gang bsags pa ||  
de yis 'gro ba bdag nyid dang mtshungs rig mas nyer 'khyud pa'i ||  
dpe med bde chen gang ba'i dbang phyug dpal gyur shog |

**TVB<sub>N</sub>**

bdag gis 'di bshad pa las pad kar kun dakha bye dang ||  
'o ma lta bur skar ma lta bu'i bsod nams dpag med gang bsags pa |  
'gro ba ma lus pa dag nyid mtshungs rig mas nyer 'khyud pa'i ||  
dpe med bde chen gang ba'i ngag gi dbang phyug dpal 'gyur shog | || |

tattvaratnāvalokavivaraṇaṃ samāptam. kṛtir iyaṃ paṇḍitācāryavāgīśvarakīrti-  
pādānām.

**TVA<sub>D</sub>**

de kho na nyid rin po che snang ba'i rnam par bshad pa/ slob dpon ngag gi dbang  
phyug grags pas mdzad pa rdzogs so// //lo ts'a ba 'gos lhas btsas kyis rgya gar  
shar phyogs kyi dpe las zhu gtugs g-yar khral 'tshal ba lags so//

**TVB<sub>N</sub>**

de kho na nyid rin po che snang ba'i rnam par bshad pa/ slob dpon ngag gi dbang  
phyug grags pas mdzad pa rdzogs so// //